



## Les arbres introduits au Luxembourg

Inventaire des essences  
arborescentes non indigènes  
de pleine terre présentes  
sur le territoire du Grand-  
Duché de Luxembourg

Antoinette Welter  
Jean Turk  
Joé Trossen

53 2008

Travaux scientifiques  
du Musée national  
d'histoire naturelle  
Luxembourg



---

**Ferrantia** est une revue publiée à intervalles non réguliers par le Musée national d'histoire naturelle à Luxembourg. Elle fait suite, avec la même toponymie aux TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE DE LUXEMBOURG.

*Comité de rédaction:*

Eric Buttini  
Guy Colling  
Edmée Engel  
Thierry Helminger  
Marc Meyer

*Mise en page:*

Romain Bei

*Design:*

Thierry Helminger

*Prix du volume:* 10 €

*Rédaction:*

Musée national d'histoire naturelle  
Rédaction Ferrantia  
25, rue Münster  
L-2160 Luxembourg

tel +352 46 22 33 - 1  
fax +352 46 38 48

Internet: <http://www.naturmusee.lu>  
email: [ferrantia@mnhn.lu](mailto:ferrantia@mnhn.lu)

*Echange:*

Exchange MNHN-SNL  
c/o Musée national d'histoire naturelle  
25, rue Münster  
L-2160 Luxembourg

tel +352 46 22 33 - 1  
fax +352 46 38 48

Internet: <http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange>  
email: [exchange@mnhnl.lu](mailto:exchange@mnhnl.lu)

*Page de couverture:*

1. *Catalpa speciosa* au Grund: inflorescence
2. *Cedrus deodara* à Kayl : cônes
3. *Magnolia kobus* à Larochette : fruit

*Citation:*

Welter A., Turk J., Trossen J. 2008. - Les arbres introduits au Luxembourg. Inventaire des essences arborescentes non indigènes de pleine terre présentes sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg. Ferrantia 53, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 111 p.

*Date de publication:*

20 février 2008  
(réception du manuscrit: 18 septembre 2007)

*Impression:*

Imprimerie Centrale, Luxembourg

imprimé sur papier FSC

---

# Ferrantia

53

## Les arbres introduits au Luxembourg

Inventaire des essences arborescentes non indigènes  
de pleine terre présentes sur le territoire du  
Grand-Duché de Luxembourg

Antoinette Welter  
Jean Turk  
Joé Trossen

Luxembourg, 2008



---

## Sommaire

### Les arbres introduits au Luxembourg

A. Welter, J. Turk, J. Trossen

Zusammenfassung	5
Résumé	6
Abstract	6
<b>Introduction</b>	<b>7</b>
<b>1. Méthodologie</b>	<b>10</b>
1.1. Collecte des données	10
1.1.1. Recensement des arbres sur le terrain	10
1.1.2. Identification des espèces	12
1.1.3. L'Arboretum du Kirchberg	13
1.2. Présentation des données	13
1.2.1. Délimitation du sujet	13
1.2.1.1. Le concept d'arbre	13
1.2.1.2. Les indigénats douteux	16
1.2.1.3. La rusticité des espèces	18
1.2.1.4. Les taxons hybrides	20
1.2.1.5. Les taxons infraspécifiques	21
1.2.2. Présentation des taxons	21
1.2.2.1. La classification	21
1.2.2.2. L'ordre de présentation	21
1.2.2.3. La nomenclature	21
1.2.2.4. La «fiche d'identité» des espèces d'arbres repérées	24
<b>2. L'inventaire</b>	<b>25</b>
2.1. Pinophyta (= Gymnospermes)	26
2.1.1. Ginkgoophytina	26
2.1.1.1. Ginkgoopsida	26
2.1.2. Pinophytina (= Coniferophytina)	26
2.1.2.1. Pinopsida	26
2.2. Magnoliophyta (= Angiospermes)	43
2.2.1. Magnoliophytina	43
2.2.1.1. Magnoliopsida	43
2.2.1.2. Rosopsida	46
2.2.1.3. Liliopsida	88
<b>3. Discussion</b>	<b>89</b>
3.1. Analyse quantitative	89
3.2. L'origine des arbres introduits	89
3.2. Les utilisations des arbres introduits	90
3.3. Parcs et collections publiques particulièrement intéressantes	91
<b>Remerciements</b>	<b>92</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>93</b>
<b>Index des noms vernaculaires allemands, anglais, français et luxembourgeois</b>	<b>96</b>
<b>Index des noms latins</b>	<b>108</b>



# Les arbres introduits au Luxembourg

## Inventaire des essences arborescentes non indigènes de pleine terre présentes sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg

**Antoinette Welter**

12 rue N. S. Pierret  
L-2335 Luxembourg,  
antoinette.welter@education.lu

**Jean Turk**

39 boulevard Gustave Jacquemart  
L-1833 Luxembourg  
turk@pt.lu

**Joé Trossen**

25 rue de Strassen  
L-2555 Luxembourg  
joe.trossen@internet.lu

Les arbres sont des poèmes que la terre dessine dans le ciel.

Khalil Gibran

### Zusammenfassung

Das Territorium des Luxemburger Landes wurde über die letzten sieben Jahre (offizieller Beginn der Arbeit September 2000) nach im Freiland vorkommenden nicht einheimischen Baumarten abgesucht. Die Autoren legen eine Liste von 234 Taxa vor, einschliesslich 10 Unterarten, 3 Spielarten, 6 hybridogener Arten, 14 Arthybriden sowie eines Gattungshybriden. Davon sind deren 60 Gymnospermen (inkl. *Ginkgo*) und 174 Angiospermen. Jede Baumart wird mit ihrem wissenschaftlichen Namen angegeben sowie, wo möglich, mit einem oder mehreren französischen, deutschen, englischen und luxemburgischen Namen. Hinzu kommen Angaben zur geographischen Herkunft bzw. Abstammung, zur festgestellten oder geschätzten Häufigkeit im Territorium sowie zu typischen Vertretern des Baumtaxons, die zur Ansicht vorgeschlagen werden. In den einleitenden Kapiteln werden historische Aspekte erörtert, Erklärungen zur Methodologie gegeben und

Überlegungen zu Konzepten wie Baumhabitus, Indigenat und Winterhärte angestellt. In der Diskussion geht es u. a. um die verschiedenen Einsatzbereiche der eingeführten Baumarten. Ausserdem wird die Liste unter systematischen und phytogeographischen Gesichtspunkten im Zusammenhang mit den Herkunftsgebieten untersucht. Was die Häufigkeit betrifft: Knapp über ein Drittel der festgestellten Arten kommen 5 Mal oder weniger oft vor, davon 39 nur ein einziges Mal. Am besten vertreten sind für die Gymnospermen die Familien der Pinaceae mit den Gattungen *Abies* (10 Taxa), *Picea* (7 Taxa) und *Pinus* (9 Taxa) sowie für die Angiospermen die Gattungen *Magnolia* und *Quercus* (jeweils 9 Taxa) und die Familien Rosaceae (11 Gattungen, davon *Prunus* mit 14 Taxa) und Aceraceae (Gattung *Acer* mit 14 Taxa). Eine taxonomische Übersicht sowie zwei Namensregister (botanische und umgangssprachliche Namen) ergänzen den Text.

## Résumé

Au cours des sept années écoulées depuis le début officiel de la présente étude, les auteurs ont prospecté le territoire du Grand-Duché de Luxembourg à la recherche d'espèces d'arbres non indigènes. Les résultats sont présentés, en ordre taxonomique, sous forme d'une liste de 234 taxons spécifiques et infraspécifiques dont 10 sous-espèces, 3 variétés, 6 espèces hybridogènes, 14 hybrides interspécifiques et 1 hybride intergénérique. 60 en sont des Gymnospermes (*Ginkgo biloba* inclus) et 174 des Angiospermes. Chaque taxon est désigné par son nom scientifique suivi d'un ou de plusieurs noms vernaculaires français, allemands, anglais et luxembourgeois (s'il y en a). En outre sont donnés pour chaque taxon son origine, géographique ou artificielle, sa fréquence constatée ou estimée sur le territoire prospecté ainsi que la localisation d'un ou de plusieurs spécimens typiques à voir au titre d'exemples. Les chapitres introductifs éclairent quelques aspects historiques et la méthodologie

## Abstract

During the last seven years since the official start of the research, the authors scanned the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg for non indigenous tree species. The result they present in taxonomic order is a fairly exhaustive list of 234 taxa present in the field in the studied area, including 10 subspecies, 3 varieties, 6 hybridogenetic species, 14 interspecific hybrids and 1 intergenetic hybrid, of which 60 are Gymnosperms (including *Ginkgo*) and 174 are Angiosperms. Each tree taxon is listed by its scientific name followed by vernacular names in French, German, English and Luxembourgish (whenever existing). Moreover, for each one, the inventory provides information on its origin (geographical or artificial), its estimated frequency in the territory and the location of one or more typical specimen to be viewed as examples. Introductory chapters outline historical aspects as well

utilisée et définissent les concepts adoptés pour l'arbre, l'indigénat et la rusticité. La discussion concerne, e. a., l'utilisation des espèces introduites ainsi que des aspects phytogéographiques en relation avec les continents d'origine des taxons énumérés. Quant aux fréquences, un peu plus d'un tiers des taxons repérés n'a été trouvé que cinq fois ou moins, et parmi ces derniers, 39 ont été mis en évidence une seule fois. Les familles les mieux représentées sont les Pinacées avec les genres *Abies* (10 taxons), *Picea* (7 taxons) et *Pinus* (9 taxons) en ce qui concerne les Gymnospermes, et, pour les Angiospermes, les Aceracées et les Rosacées (11 genres et 33 taxons) comprenant les genres *Acer* (14 taxons) et *Prunus* (14 taxons). Deux autres genres diversifiés sont *Magnolia* et *Quercus* (9 taxons chacun). Un aperçu systématique des genres recensés, sous forme d'un tableau, et deux index (noms botaniques et noms vernaculaires) viennent compléter le texte.

as giving explanations pertaining to the methodology used and, among others, the tree, indigenusness and hardiness concept. The discussion deals essentially with the uses of introduced trees as well as systematical and phytogeographical aspects in relation to the continents of origin of the taxons listed. Concerning the frequencies, little more than one third of the trees listed have an occurrence of no more than 5 specimen, 39 of these occur only once. The best represented families are Pinaceae [with the genera *Abies* (10), *Picea* (7) and *Pinus* (9)] for the Gymnosperms, and Aceraceae and Rosaceae (11 genera and 33 taxa) with the genera *Acer* (14) and *Prunus* (14) for the Angiosperms. Two other taxon-rich genera are *Magnolia* and *Quercus* (9 taxa each). A taxonomic outline and two indexes (scientific and vernacular names) complete the article.

## Introduction

Remarque préliminaire: dans le souci de ne pas surcharger inutilement le texte, les noms d'auteurs ne sont indiqués que pour les espèces non énumérées à l'inventaire.

A notre connaissance, il n'existe pas de liste récente des essences ligneuses du Grand-Duché de Luxembourg. Le seul document disponible dédié à cette matière date d'il y a plus de 130 ans: il s'agit de «Dendrologie luxembourgeoise. Catalogue des arbres, arbrisseaux et arbustes spontanés, subspontanés ou introduits dans les cultures du Grand-Duché de Luxembourg» du botaniste et ingénieur forestier Jean-Pierre Joseph Koltz (1875), parue en 1875. Cet ouvrage fait état d'un nombre impressionnant d'essences ligneuses, ne dénombrent pas moins de quatre cents (400 !) espèces d'arbres parmi lesquelles des plantes aussi extravagantes que le Pistachier (*Pistacia vera* L.) et le Glyptostrobe (*Glyptostrobus heterophyllus* Endl.), originaire de Chine – ni l'un ni l'autre rustique chez nous ! On est stupéfait devant le nombre d'espèces de certains genres: y sont énumérés (entre parenthèses les chiffres du présent inventaire, hybrides compris) quarante Pins non indigènes (9) et trente-neuf Chênes allochtones (20); le genre *Carya* y figure avec pas moins de 8 espèces (1), *Morus* et *Nyssa* sont toujours représentés avec 5 chacun (3 et 1) ! Cette diversité est d'autant plus surprenante que l'auteur a apparemment recensé ces arbres et arbustes sur une sélection limitée de sites parmi lesquels les parcs des châteaux de Schrassig et Walferdange, le jardin des Dominicains au faubourg de Clausen, le jardin Linden au Limpertsberg, le parc de la Fondation Pescatore à Luxembourg, le parc de Birtrange au Nord du pays, le parc de Kockelscheuer au Sud de la capitale et, à quelques kilomètres au-delà de la frontière française, le domaine du château de Preisch. Notons que les sites de Walferdange et de Clausen n'existent plus en l'état depuis un bon moment: le château du premier a été converti en caserne avant de devenir école normale puis campus universitaire; l'ancien jardin des Dominicains, quant à lui, a fait place à un quartier résidentiel établi dès les années 1950. Le parc de la Fondation Pescatore ne cesse de rétrécir, cédant la place à des extensions successives de la maison de retraite. Pour ce qui est de Preisch, la «Dendrologie luxembourgeoise» reste muette quant à la justification d'intégrer

sans façon un parc situé en France dans un travail s'intéressant pourtant spécifiquement au territoire grand-ducal. Il est pourtant intéressant de savoir que pour les plantations du parc à Luxembourg (voir ci-dessous), J.-P. J. Koltz était l'étroit collaborateur de l'architecte-paysagiste Edouard André qui a également dessiné le plan du jardin de la villa de Gargan, parcelle privée correspondant à l'actuelle «villa Vauban» au parc de Luxembourg. Or, au dix-neuvième siècle, la famille de Gargan, propriétaire jusqu'à aujourd'hui du domaine de Preisch, possédait également cette villa. «Sachant que Edouard André a redessiné le parc thermal de Mondorf à partir de 1886 et que Preisch se trouve à peu de distance de là, il serait possible qu'il ait également réarrangé le parc de Preisch» (Schoellen, comm. pers. 2007). On aurait là, peut-être, un élément d'explication pour l'inclusion de ce domaine dans le travail de Koltz. Il semblerait aussi que, dans certains cas du moins, Koltz eût considéré Preisch comme un tremplin, en quelque sorte, pour de nouvelles introductions au Grand-Duché – témoins des remarques comme celle qu'on trouve sous *Koelreuteria paniculata*: «Introduit avant 1815; parc de Preisch d'où il s'est répandu dans nos plantations» ou sous *Paliurus australis* Gaertn.: «... Preisch d'où il s'est répandu chez nous». Koltz cite encore Preisch comme le lieu d'introduction (sic), en 1812, de l'Arbre aux quarante écus (*Ginkgo biloba*) dont un deuxième spécimen a été planté à Schrassig en 1823. Il constate la lenteur de la croissance de cette essence en comparaison avec celle d'un Pin du Lord Weymouth (*Pinus strobus*) planté en même temps et dans les mêmes conditions et qui mesure déjà 2,25 m de circonférence à hauteur d'épaule alors que le Ginkgo n'en a que 0,66. Comme pour ce dernier, l'ouvrage mentionne les dates d'introduction également du Paulownia impérial (*Paulownia tomentosa*): 1840 au jardin des Capucins (en plein centre de la forteresse, Langini 2007). Il a repéré de cette espèce un exemplaire mesurant «1,50 m de tour à hauteur d'épaule» au parc de Berg «où existent également de beaux exemplaires de Cyprès chauve» (*Taxodium distichum*) dont on «rencontre diverses variétés dans nos collections».

Force est néanmoins de constater qu'il ne reste plus grand-chose de la diversité attribuée par Koltz à la flore ligneuse du très beau parc du «Domaine de Preisch»: les arbres les plus remarquables en sont, outre plusieurs Hêtres pourpres (*Fagus*

*sylvatica* L. 'Purpurea') et un superbe Pin sylvestre (*Pinus sylvestris* L.), un imposant Platane (*Platanus* sp.), une Pruche de Siebold (*Tsuga sieboldii* Carr.) malheureusement en voie de dépérissement, un vénérable Cyprés chauve (*Taxodium distichum*) non encore signalé par Koltz, un vieux Marronnier à fleurs jaunes (*Aesculus flava*) et deux beaux Magnoliers de Soulange (*Magnolia ×soulangiana*).

Malgré des faiblesses indéniables, l'inventaire de Koltz demeure un travail intéressant, ne serait-ce que pour les dates d'introduction qu'il indique à l'occasion, ses observations sur la culture et le bois de certaines essences ainsi que sur la croissance et les dimensions de certains sujets, enfin, dans certains cas, sur l'indigénat, sujet qui continue d'alimenter les discussions (voir sous 1.2.1.2. Les indigénats douteux).

Un autre ouvrage de référence paraît la même année 1875: la «Flore du Grand-Duché de Luxembourg» de J. H. G. Krombach qui recense les espèces de la végétation naturelle du territoire. Parmi les rares essences xénophytiques y mentionnées, il y en a quelques-unes que nous n'avons pas retrouvées [p. ex. le Pin maritime (*Pinus pinaster* Soland.), également indiqué par Koltz comme ayant été introduit en 1912 et cultivé en forêts] et, comme pour Koltz, certaines des observations de Krombach présentent un intérêt historique. On apprend ainsi qu'il existait au parc de Birtrange un Tulipier de Virginie (*Liriodendron tulipifera*) estimé, en 1875, à plus de cinquante ans, que le Châtaignier (*Castanea sativa*) était une espèce «assez commune avant l'hiver 1793 dans nos bois et aujourd'hui rare» et que l'Impérial (*Paulownia imperialis*, actuellement *Paulownia tomentosa*) est un «Arbre du Japon introduit en 1842 dans le pays» (Koltz indique 1840).

Enfin, en 1893, le professeur Edmond J. Klein publie en allemand une «Flora der Heimat», destinée aux élèves des lycées. Sur le plan des essences introduites, l'ouvrage n'apporte cependant rien de nouveau en comparaison avec les deux précédents, car parmi les quelques espèces ligneuses de pleine terre qu'il cite, il n'y en a aucune qui ne figure déjà dans les deux autres livres.

Quant au XX<sup>ième</sup> siècle, aucun ouvrage nouveau sur la dendrologie ne semble avoir été publié pour notre pays. Aussi le moment nous a-t-il semblé opportun de combler cette lacune. Car, indépendamment de l'évolution des sites invoqués par

Koltz et du devenir des essences mentionnées par les auteurs précités, il va sans dire qu'en matière de plantation d'arbres introduits, la littérature du XIX<sup>ième</sup> siècle ne peut en aucun cas servir de référence pour documenter la situation au Luxembourg du XXI<sup>ième</sup> siècle. Trop de changements sont intervenus depuis la deuxième moitié du dix-neuvième siècle, liés, chez nous comme ailleurs, à l'industrialisation, et qui laissent entrevoir des nouveautés quant à la plantation d'arbres au Luxembourg, à quelque fin que ce soit.

Le passage d'une économie rurale à une économie d'abord industrielle puis tertiaire ne s'est pas fait sans répercussions marquantes sur la prospérité et, partant, sur la répartition des terres en même temps que sur le mode de vie, les besoins, les priorités et les goûts de la population. La forteresse de Luxembourg qui n'a commencé à s'ouvrir qu'à partir de 1867 à la suite du traité de Londres, laissait peu de place à la verdure, sauf pour quelques rares jardins dont ceux des moines Capucins et Franciscains (Langini 2007); les environs de la capitale étaient alors cultivés en plantes vivrières et, pour Walferdange et le Limpertsberg, en rosiers – cultures abandonnées petit à petit au cours du vingtième siècle, et relayées ensuite par les banlieues et quartiers résidentiels actuels et le quartier européen du Kirchberg, toujours en plein essor. Rappelons que le démantèlement des fortifications mis en oeuvre suite à l'obligation à la neutralité décrétée à Londres en 1867 est à l'origine de la création du parc municipal de la ville de Luxembourg. C'est d'après les plans de l'architecte-paysagiste et botaniste parisien Edouard François André que se développe à partir des années 70 du XIX<sup>ième</sup> siècle une ceinture verte autour de la capitale sur les décombres d'anciens ouvrages militaires. Alors qu'à ses origines, on y plante surtout des essences indigènes (If commun, Charme, Erables, Hêtre, Ormes, Tilleuls etc.) et des introductions anciennes (Marronnier d'Inde, e. a.), ce parc offre actuellement une diversité spécifique qui va croissant et qui englobe de plus en plus de xénophytes. Précisons au passage que parmi les réalisations de E. F. André figure également le remaniement des parcs des châteaux de Walferdange et de Mertert aussi bien que celui des parcs de Bofferdange et de Kockelscheuer (Schoellen, comm. pers. 2007).

Au dix-neuvième siècle encore, seuls quelques rares propriétaires terriens et, parfois, les

couvents, installés dans les campagnes sur le pourtour et même à l'intérieur de la ville, peuvent se permettre d'investir dans l'aménagement de jardins et de parcs. Sur le plan de la flore ligneuse ornementale règne à l'époque, en Europe, un engouement général pour le Hêtre pourpre (*Fagus sylvatica* L. 'Purpurea') aussi bien que pour des arbres à fleurs odorantes ou voyantes tels le Lilas (*Syringa vulgaris*), les Cerisiers ornementaux (*Prunus* sp. p.), les Marronniers (*Aesculus* sp. p.) et le Magnolier de Soulange (*Magnolia ×soulangiana*). Les grands Conifères américains tels le Sapin de Douglas (*Pseudotsuga menziesii*), le Séquoia géant ou Wellingtonie (*Sequoiadendron giganteum*) et le Cyprès de Lawson (*Chamaecyparis lawsoniana*) ont également les faveurs des créateurs de parcs. L'Arbre aux quarante écus (*Ginkgo biloba*), le Tulipier de Virginie (*Liriodendron tulipifera*) et l'Arbre de Judée (*Cercis siliquastrum*, ) semblent cependant encore faire exception.

Comme nous l'avons déjà vu plus haut, une réaffectation des terres conduit parfois à la désintégration de parcs et de jardins. Dans le même temps, avec le changement radical du profil socio-économique de la population qui se précise à partir de la deuxième moitié du vingtième siècle, on voit apparaître de plus en plus de maisons unifamiliales construites sur des terrains suffisamment grands pour héberger un lilas (*Syringa vulgaris*) voire un Cèdre bleu de l'Atlas (*Cedrus libani* subsp. *atlantica* 'Glaucá'), cultivar qui est la coqueluche des années 1950 et 60. A partir de cette période, les jardins sont souvent séparés par les proverbiales haies de Thuyas (*Thuja occidentalis*) et autres Cyprès de Lawson (*Chamaecyparis lawsoniana*). C'est le début d'une diversification de l'offre des pépinières qui s'accélère de plus en plus. Depuis, le Désespoir du singe (*Araucaria araucana*), le Séquoia de Chine (*Metasequoia glyptostroboides*), le Séquoia géant (*Sequoiadendron giganteum*) et le Copalme d'Amérique (*Liquidambar styraciflua*) sont solidement établis au Grand-Duché tout comme dans les pays voisins. L'Arbre aux quarante écus (*Ginkgo biloba*), le Tulipier de Virginie (*Liriodendron tulipifera*), le Savonnier de Chine (*Koeleria paniculata*) et le Hêtre austral (*Nothofagus antarctica*) ne sont pas loin de leur emboîter le pas. Comme par le passé (Koltz 1875), les amateurs d'exotisme et les collectionneurs n'hésitent pas à rechercher à l'étranger des essences que le marché national n'offre pas ou pas encore. De leur côté, les communes et les instances étatiques compétentes

rivalisent de zèle et d'esprit d'innovation avec les particuliers pour un aménagement vert, plaisant et original, de l'espace public.

Dans le domaine de la sylviculture, «l'Arboretum de la forêt d'Anven» au lieu-dit «Waldhaff», créé à partir de 1956 et jusqu'au début des années 60 par l'ingénieur forestier Robert Faber, est le témoin d'une approche expérimentale de la culture d'essences forestières: provenances diverses d'espèces européennes et introductions de Conifères d'Europe, d'Amérique et d'Asie parmi lesquelles figurent en bonne place *Abies nordmanniana* et *Abies procera*, *Chamaecyparis lawsoniana*, *Picea sitchensis* et *Picea omorika*, *Pinus monticola* Dougl. ex D. Don, *Pinus nigra* et *Pinus ponderosa*, *Thuja plicata*, *Tsuga heterophylla* et *Metasequoia glyptostroboides*. Remarquons que, suite à certains échecs (*Abies alba*, *Picea sitchensis*, *Pinus strobus*, etc.) mais aussi à la prise de conscience des conséquences environnementales peu souhaitables de l'enrésinement dans nos régions, ces essais n'ont, pour la plupart, pas été suivis d'effets à long terme.

Enfin, l'arboriculture fruitière propose des variétés sans cesse «améliorées» d'essences productrices de fruits alors qu'à petite échelle et sur le plan local, des efforts sont entrepris pour sauver de l'extinction les variétés anciennes. Des espèces nouvelles pour nos régions sont également introduites, comme par exemple le Kaki ou Plaqueminier (*Diospyros kaki*), déjà bien acclimaté dans un jardin à Schwebange, et le Nashi (*Pyrus pyrifolia* Nakai), planté tout récemment dans un jardin privé à Frisange, en compagnie, lui aussi, d'un Kaki.

Compte tenu des évolutions esquissées dans ce qui précède, il nous a paru opportun d'actualiser l'état des lieux de la flore ligneuse en plantation au Luxembourg. C'est ainsi qu'a germé le projet d'un recensement des essences arborescentes non indigènes cultivées en pleine terre au Grand-Duché de Luxembourg. Soumis en décembre 1998, le projet de recherche est lancé officiellement le 15 septembre 2000 grâce au soutien du Ministère de l'éducation nationale sous forme d'une décharge horaire pour son formatrice, à l'époque professeure au département des sciences du Centre universitaire de Luxembourg lequel accepte de le porter, et de crédits pour déplacements et pour l'acquisition d'ouvrages scientifiques. Au bout d'une année, il devient manifeste que le travail exigera un investissement en temps bien au-delà des deux années

prévues au début. Malheureusement, plutôt que d'accéder à notre demande de prolongation, les responsables de la future université préférèrent se retirer du projet en juin 2002. Nous nous tournons alors vers le Musée national d'histoire naturelle dont le directeur, Monsieur Georges Bechet, veut bien encourager nos travaux par l'octroi de subsides en 2004 et 2005.

Notons que, de manière tout à fait informelle et bien avant la formulation d'un projet de recherche, deux des auteurs de la présente publication s'étaient de longue date adonnés à la dendrologie tout en développant un intérêt particulier pour les arbres non indigènes. Le premier (J. Turk), ingénieur retraité de la métallurgie, séduit ensuite par la mycologie, en vint à l'étude des arbres par le biais des mycorrhizes, symbioses entre Champignons et arbres. De formation horticole et paysagiste, le deuxième (J. Trossen) est aussi collectionneur et propriétaire d'arboretum. Animés par le pur plaisir de la chose tout en respectant la nomenclature de Linné, ils avaient à leur actif la visite de nombreux parcs, jardins botaniques et arboretums, au pays comme à l'étranger. De plus, leurs connaissances leur avaient permis de réaliser les inventaires de quelques parcs importants. Enfin, la troisième partenaire (A. Welter), venue de la biologie et de l'enseignement universitaire de la botanique, prit l'initiative de construire sur ces acquis en approfondissant ses propres connaissances dendrologiques et en complétant, avec les deux précédents, les données déjà disponibles en vue de faire le point de la situation au début du XXI<sup>ème</sup> siècle.

Luxembourg, septembre 2007

## 1. Méthodologie

### 1.1. Collecte des données

La collecte des données comprenait plusieurs volets parfois imbriqués. Il y a eu, bien sûr, le recensement des arbres sur le terrain. Cette activité a été, souvent, guidée par des informations obtenues, e. a., suite à un appel sur «Internet» adressé aux enseignantes et enseignants de biologie et à des enquêtes informelles auprès de personnes en mesure de faire avancer nos travaux: botanistes,

dendrologues et collectionneurs amateurs, propriétaires de jardins, de parcs et d'arboretums, professionnels de la sylviculture et de l'horticulture, connaissances susceptibles d'orienter nos recherches dans des directions prometteuses.

#### 1.1.1. Recensement des arbres sur le terrain

Sillonnant l'ensemble du territoire étudié, isolément ou en équipe, nous étions tantôt guidés par notre seul «nez», tantôt partions-nous à la recherche, ciblée, d'arbres ou de sites qu'on nous avait indiqués suite à nos appels ou dont l'un ou l'autre de nous avait déjà connaissance. Ainsi explorions-nous les villages et quartiers des villes avec leurs jardins, alignements de rue et espaces verts, parcs publics et privés, aménagements verts d'immeubles résidentiels et de cités, d'établissements scolaires, hospitaliers et autres aussi bien que cimetières, zones commerciales et aires de stationnement. Inutile de préciser qu'indépendamment de nos activités de recherche, le hasard de nos déplacements, routiniers ou occasionnels, a également joué son rôle. S'y ajoutent, pour l'une des auteurs, de fréquents déplacements en train et à vélo et même le jogging qui l'ont, plus d'une fois, mise sur la piste de spécimens intéressants.

Ainsi, nos abondantes pérégrinations des sept à huit dernières années nous ont-elles permis d'obtenir une vue d'ensemble suffisamment précise de la diversité des essences ligneuses arborescentes présentes dans notre pays et de leur fréquence relative. Même si nous n'avons pas inspecté chaque arbre individuel du pays - loin s'en faut - nous pensons pouvoir prétendre avoir repéré la très grande majorité des espèces actuellement plantées au Grand-Duché de Luxembourg et être en mesure d'en apprécier la présence sur le territoire sous l'aspect quantitatif.

Ceci dit, notre inventaire demeure un document provisoire, un instantané, en quelque sorte, de la situation en 2007. En effet, des changements ont lieu en permanence. Combien de fois avons-nous sélectionné comme exemple type un spécimen intéressant pour découvrir, plus tard, qu'il avait, hélas ! disparu: au parc Tony Neuman, le Savonnier (*Koelreuteria paniculata*), le Virgilier à bois jaune (*Cladrastis kentukea*), l'Erable à sucre (*Acer saccharum* Marsh.) et l'Arbre aux pochettes (*Davidia involucrata*) ont péri; nous venons tout



Fig. 1: *Abies cilicica* à Luxembourg (PM 1) (abattu au printemps 2007).

juste de découvrir qu'à Pontpierre, l'un de nos trois seuls Arbres à miel (*Tetradium daniellii*) a disparu. L'abattage d'arbres a même entraîné par deux fois l'appauvrissement de notre liste d'espèces: c'était tout d'abord le cas de l'Argousier à feuilles de saule (*Hippophae salicifolia* D. Don) dont des alignements, repérés il y a quelques années à Luxembourg (p. ex. rue Verdi à Gasperich), ont disparu peu de temps après. Plus récemment (printemps 2007), nous avons constaté avec dépit la destruction, dans le cadre de travaux d'agrandissement de la villa Vauban, de l'unique représentant recensé d'*Abies cilicica* (Antoine & Kotschy) Carr., (fig. 1) dans la section 1 du parc municipal de Luxembourg. Une

autre essence a dû être rayée de l'inventaire: le Magnolier du Japon à grandes fleurs (*Magnolia hypoleuca* Sieb. & Zucc.) dont un jeune exemplaire ornait il y a peu encore, la rue du Vieux Marché à Vianden.

Bien entendu, les évolutions se font également dans l'autre sens, puisque les essences que nous qualifions d'exceptionnelles sont souvent d'origine très récente et n'auraient pu être signalées il y a quelques années. Il en va ainsi, p. ex., du Mûrier à papier (*Broussonetia papyrifera*) de Dommeldange ou des Jujubiers (*Ziziphus jujuba*) dont celui du parc Tony Neuman, ou encore de l'Arbre à soie (*Albizia julibrissin*, fig. 2)



Fig. 2: *Albizia julibrissin* à Soleuvre: inflorescences.

du parc municipal de Luxembourg planté là il y a trois ans: ce n'est que suite à sa découverte que nous avons eu connaissance de deux autres représentants de l'espèce qui fleurissent, pour le premier, depuis une quinzaine d'années dans un jardin du Sud du pays et, pour le second, en région mosellane, depuis trois ans. Avec une urbanisation du pays en plein essor qui se manifeste par la construction accélérée de lotissements à la campagne et de nouveaux quartiers dans les villes, on peut s'attendre encore, au cours des années à venir, à une diversification croissante de la flore arborescente ornementale.

### 1.1.2. Identification des espèces

Lors du travail de repérage sur le terrain, nous avons évidemment pu nous appuyer sur les connaissances accumulées au cours des années, e. a. par la visite de jardins, parcs, collections et arboretums, au pays comme ailleurs en Europe ainsi qu'à la faveur de voyages en Australie, Asie, Amériques du Nord et du Sud et Afrique du Nord. Il s'en suit qu'une partie des essences rencontrées nous étaient familières. Un certain nombre d'espèces étaient déjà familières à l'un ou l'autre membre de l'équipe.

Quant aux espèces nouvelles pour nous, il va sans dire que leur identification ne s'est pas toujours

faite sans heurts, ce qui, à l'occasion, nous a confrontés à la nécessité de consulter des professionnels. Les difficultés pouvaient être liées aux clés de détermination qui ne sont pas toujours univoques (notamment quand il s'agit d'espèces très proches appartenant à des genres très diversifiés et/ou présentant de nombreuses formes culturelles comme *Juniperus*, *Torreya*, *Magnolia*, *Populus*, *Salix*, *Betula*, *Tilia*, *Crataegus*, *Prunus*, *Malus* et *Sorbus*), à l'absence de fleurs ou de fructifications (parfois indépendamment de la saison) ou encore à des problèmes techniques (chez les vieux Sapins p. ex., impossibilité d'atteindre, avec les moyens à notre disposition, ne serait-ce que les branches inférieures, sans parler des cônes). Nous ne pouvons donc pas exclure que l'une ou l'autre espèce de ces genres ait pu nous échapper.

Mentionnons deux casse-tête qui nous ont fait perdre beaucoup de temps: celui, tout d'abord, de la distinction entre les Cèdres du Liban et ceux de l'Atlas, au point que nous nous sommes demandé si la séparation en deux espèces distinctes se justifiait ou s'il n'y avait pas lieu, plutôt, de réunir les deux en une seule, subdivisée en sous-espèces; en effet, la très forte ressemblance, en Europe, entre les deux taxons et le large spectre de phénotypes à l'intérieur des populations naturelles des pays d'origine (Hecker, comm. pers. 2006) suggèrent

une telle approche. A notre grande satisfaction, c'est aussi l'avis d'autres botanistes qui se reflète, e. a., dans la cinquième édition de la «Nouvelle Flore» (Lambinon et al. 2004) de même que sur le site «Internet» IOPI (voir ci-dessous au point 1. 2. 2. 3. La nomenclature).

Un deuxième cas problématique est celui des Platanes. En effet, il demeure chez certains sujets repérés une incertitude quant à leur identité précise: Platane oriental (*Platanus orientalis*) ou Platane commun, d'autant plus qu'au sein du Platane commun, il y a une variabilité naturelle du phénotype due, e. a., au fait que les arbres peuvent être issus de clones différents. Nous tenons pour possible que, parmi les innombrables Platanes repérés, certains sont proches du Platane oriental bien que n'en montrant pas tous les caractères [p. ex. à Diekirch, avenue de la Gare (2 grands Platanes à l'entrée du parc municipal, à côté de la maison n° 15) et à Luxembourg, rue des Glacis (certains des vieux platanes dans le tronçon inférieur de la rue: côté extérieur du virage en épingle à cheveux et juste avant l'embouchure dans la Côte-d'Eich)].

Inutile de préciser qu'à part les taxons de l'Arboretum du Kirchberg (voir ci-dessous), toutes les essences signalées dans le présent inventaire ont été identifiées ou vérifiées par nous.

### 1.1.3. L'Arboretum du Kirchberg

Il s'agit d'une collection de plantes vivantes que le Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau du Kirchberg a commencée en 1994 en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle. Elle est placée sous la direction engagée de Monsieur Thierry Helminger. La page «Internet» de l'Arboretum (<http://www.mnhn.lu/arboretum/default.htm>) renseigne sur son historique, ses objectifs, sa situation géographique sur trois sites du quartier du Kirchberg de la capitale et les essences ligneuses, essentiellement européennes, qui y sont plantées. La liste des espèces de cet ensemble bien défini et en pleine construction étant publiée sur le site mentionné, il ne nous a pas semblé utile d'en rendre compte en détail dans cette étude. Pour être complets, nous citons néanmoins sous les genres en question, pour mémoire, les espèces arborescentes qui s'y trouvent et que nous n'avons pas rencontrées ailleurs [sept genres sont concernés: *Cedrus* (1), *Acer* (1), *Celtis* (1), *Diospyros* (1), *Juglans* (1), *Quercus* (10) et *Salix* (4)].

## 1.2. Présentation des données

### 1.2.1. Délimitation du sujet

Au cours des activités de recensement, le besoin s'est rapidement fait sentir de clarifier un certain nombre de concepts et de prendre des décisions là où il y avait matière à interprétation: qu'entendons-nous par «arbre», comment arbitrer dans les cas d'indigénat ambigu, comment évaluer la rusticité, comment traiter les hybrides et les taxons infraspécifiques ?

#### 1.2.1.1. Le concept d'arbre

Initialement, notre projet englobait les essences ligneuses en général: arbres, arbustes, arbrisseaux et lianes. Cependant, il s'est vite avéré qu'une telle entreprise dépasserait nos disponibilités en temps et en énergie. Aussi avons-nous décidé de limiter nos recherches aux seules essences arborescentes.

Les définitions de l'arbre proposées dans la littérature sont variables. Elles s'accordent à faire intervenir le port (plante ligneuse perenne pourvue d'un tronc unique qui ne se ramifie qu'à une certaine distance du sol) et la hauteur minimale que la plante adulte atteint généralement: Boullard (1988) exige une hauteur de 7 m, mais pour lui les arbustes (à partir de 4 m de hauteur), répondent, quant au port, aux mêmes critères que les arbres qui développent «une tige principale (ou tronc) laquelle se ramifie en branches formant un houppier». Mitchell (1981) se contente de 6 m de hauteur, Schubert et Wagner (1979) sont les moins exigeants à cet égard puisqu'ils indiquent une hauteur «le plus souvent supérieure à 3 m». Les plantes ligneuses de hauteur inférieure et ne présentant pas de tronc unique sont considérées comme des arbustes, à moins d'être grimpantes: ce sont alors des lianes. Mitchell précise encore un autre critère relatif au port qu'il a appliqué dans son ouvrage: «la tige peut se diviser très bas, mais nécessairement au-dessus du niveau du sol».

Nous inspirant de ces considérations, nous rejetons, e. a., le Seringat (*Philadelphus coronarius* L.), le Staphylier (*Staphylea pinnata* L.), l'Arbuste aux papillons (*Buddleja davidii* Franch.) et la Viorne ridée (*Viburnum rhytidophyllum* Hemsl.): ce sont sans conteste des arbustes [au sens des arbrisseaux de Boullard (1988)], soit pour le critère de la taille, soit pour celui du tronc, soit pour les deux.

Cela vaut également – et nous serions tentés de dire: malheureusement – pour des arbustes exceptionnels aussi bien pour leurs caractères que pour leur rareté, tels le Citronnier du Nord (*Poncirus trifoliata* (L.) Raf.), l'Arbre aux anémones (*Calycanthus floridus* L.), le Clérodendron trichotome (*Clerodendrum trichotomum* Thunb.) (fig. 3), le Gattilier (*Vitex agnus-castus* L.) et le Néflier du Japon [*Embriocaryum japonicum* (Thunb.) Lindl. ou *Chaenomeles japonica* (Thunb.) Lindl. ex Spach (syn.)].

Il faut savoir que la tige des Palmiers (Arécacées) n'est pas un tronc, mais un stipe, tige qui se distingue du tronc par son ontogénie et sa structure anatomique très différentes. A ce titre, les Palmiers ne seraient donc pas des arbres au sens strict. Compte tenu de leur apparence d'arbres, nous avons néanmoins inclus dans l'inventaire l'unique espèce rencontrée, le Palmier de Chine (*Trachycarpus fortunei*).

Les définitions citées plus haut pour les arbres, peu concordantes, reflètent tout simplement une réalité toute en nuances qui n'exclut pas ni formes de passage ni fluctuations:

- La hauteur que peut atteindre un arbre d'une espèce déterminée n'est pas une donnée absolue: elle peut, en effet, varier d'une zone climatique à l'autre: une essence de provenance subtropicale comme le Magnolier sempervirent (*Magnolia grandiflora*) atteint bien 25 m dans le S-E des Etats-Unis d'où il est originaire, et toujours une douzaine de mètres en région méditerranéenne où elle trouve encore un climat propice, mais elle demeurera sans doute de petite taille chez nous où elle se trouve à sa limite de rusticité. Il en va de même du Mûrier à papier (*Broussonetia papyrifera*) qui, à en croire Roloff & Bärtels (1996) ne dépasse généralement pas 5 m en Europe centrale alors qu'il peut s'élever jusqu'à 15 m dans ses pays d'origine en Asie orientale. L'inventaire prend en compte ces taxons. Cependant, il ignore l'Epinette blanche [*Picea glauca* (Moench) Voss], arbre nord-américain de 20 à 30 m de hauteur qui n'est connu du Luxembourg que sous une variété culturale naine ('Conica') n'atteignant que rarement 3 mètres (les trois seuls plants du type de cette espèce dont nous avons eu connaissance, dans un jardin à Bascharage, ont péri il y a quelques années).

- Quant au port, notre liste reprend un certain nombre d'essences présentant très généralement des troncs multiples ou qui se ramifient très près

de la base comme le Ptérocaryer du Caucase (*Pterocarya fraxinifolia*), l'Arbre de Judée (*Cercis siliquastrum*, fig. 4) et l'Arbre de fer de Perse (*Parrotia persica*): les noms vernaculaires français des deux derniers renvoient d'ailleurs clairement à leur perception comme arbres alors qu'ils n'atteignent souvent pas plus de 3 à 5 m de hauteur. Nous considérons également comme arbres le Magnolier de Soulange (*Magnolia ×soulangiana*), le Sumac de Virginie (*Rhus typhina*) et le Lilas commun (*Syringa vulgaris*) ainsi que des cas limite comme le Genévrier de Meyer (*Juniperus squamata* 'Meyeri'), l'Autour (*Laburnum anagyroides*) et l'Amélanchier de Lamarck (*Amelanchier lamarckii*) qui se caractérisent tous par des troncs parfois fourchus dès la base, voire multiples.

- Certaines espèces peuvent d'ailleurs affecter les deux types de port, arbre ou arbuste. C'est le cas de l'Argousier (*Hippophae rhamnoides*) et de l'Aralie du Japon (*Aralia chinensis* var. *mandshurica*) qui se présentent souvent comme des arbustes, mais dont nous avons également repéré quelques représentants à port franchement arborescent. Nous incluons ces espèces dans l'inventaire.

- A cela s'ajoute, enfin, l'influence des pratiques horticoles telles que la taille et le greffage:

- ° On peut, p. ex., trouver des Cytises (*Laburnum anagyroides*) à haute-tige obtenus par greffage (à plusieurs endroits le long de la route d'Echternach) et voir des Pruniers des steppes (*Prunus fruticosa* Pall.), petits arbustes des steppes asiatiques, montés sur un porte-greffe et affectant tout à fait l'allure d'un arbre à couronne sphérique (cultivar 'Globosa'). Ces exemples suffisent pour illustrer le fait que, du moins dans certains cas, la technique permet de conférer un port d'arbre à des plantes arbustives. Ayant pris le parti d'exclure, en principe, toute essence dont les seuls représentants arborescents que nous avons repérés sont le résultat d'une greffe, nous ne considérons pas ces Pruniers des steppes en arbre, encore que cette création en vogue se rencontre de plus en plus et que nous en avons repéré des sujets appréciables (p. ex. à Tétange, rue Pierre Schiltz). La même logique nous amène à laisser de côté les Copalmes de Chine (*Liquidambar formosana* Hance, fig. 5) et d'Orient (*Liquidambar orientalis* Mill.) dont, à chaque fois, l'unique représentant repéré est greffé; elle a failli entraîner l'abandon du Mûrier-platane (*Morus kagayamae*), apparemment nouveau sur le territoire, si, aux six sujets repérés par nous, tous greffés sur *Morus alba*,



Fig. 3: *Clerodendrum trichotomum* à Luxembourg (PTN): fruits.



Fig. 4: *Cercis siliquastrum* à Mondorf-les-Bains: fleurs.



Fig. 5: *Liquidambar formosana* à Redange: feuilles.

n'était venu, en 2006, s'ajouter un septième, non greffé. En revanche, le Pavier rose (*Aesculus pavia* L.) ne figure pas à l'inventaire étant donné que tous les sept sujets repérés sont greffés.

° Des essences généralement arbustives comme les Tamaris (*Tamarix gallica* et *Tamarix tetrandra*), l'Arbre à perruque (*Cotinus coggygria*) et les Cotonéastres à feuilles de saule et de Waterer (*Cotoneaster salicifolius* et *C. ×watereri*) ont été retenues dès lors que nous avons repéré des sujets au port arborescent comme conséquence d'une taille.

On constatera qu'à défaut d'une différenciation scientifique entre arbres et arbustes, nous appliquons au concept d'arbre une interprétation plutôt large.

- A propos de l'âge et de l'envergure des arbres recensés, il y a lieu de relever que dans la catégorie bien fournie des espèces exceptionnelles, nous signalons un certain nombre de sujets jeunes et de dimensions encore modestes [notamment le Kaki (*Diospyros kaki*), le Magnolier de Dawson (*Magnolia dawsoniana*), le Jujubier (*Ziziphus jujuba*) ainsi que l'Olivier (*Olea europaea*)]. Vu leur jeune âge, ils n'ont effectivement pas eu, pour l'instant, à affronter beaucoup d'hivers luxembourgeois ni,

du reste, les plus rigoureux. On ne s'étonnera donc pas si un deuxième Olivier, déjà assez âgé, soit, quant à lui, protégé l'hiver par une bâche translucide. Nous n'ignorons pas qu'en incluant dans l'inventaire ces essences à priori non adaptées à notre climat, nous risquons de citer des sujets dont la survie est compromise lors d'un prochain hiver digne de ce nom que le réchauffement climatique constaté depuis quel temps n'exclut pas. Voir également à ce sujet ci-dessous le point 1.2.1.3. La rusticité des espèces.

- Enfin, nous sommes conscients qu'en pépinière, il puisse exister des espèces que nous n'avons pas reprises. Ajoutons que l'un d'entre nous vient d'acquérir en automne 2006 un jeune plant de *Wollemia nobilis* W. D. Jones, K. D. Hill & J. M. Allen introduit du New South Wales (Australie) où ce représentant de la famille des Araucariacées n'a été découvert qu'en 1998. Ce spécimen, pour l'instant encore en pot et d'envergure modeste, n'a pas fait ses preuves en pleine terre sous notre climat: l'espèce n'entre évidemment pas en ligne de compte pour le présent inventaire.

### 1.2.1.2. Les indigénats douteux

Notre liste exclut, par définition, les arbres indigènes. Nous ne les mentionnons que pour mémoire à chaque fois qu'un genre représenté par des taxons allochtones en comprend.

Cependant, l'indigénat de certaines essences n'est pas clairement établi pour le Luxembourg. Il en va ainsi de *Populus nigra*, *Sorbus domestica*, *S. intermedia* et *S. latifolia* dont les indications de la «Nouvelle Flore de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, du Nord de la France et des régions voisines» de Lambinon et al. (2004) ne sont pas explicites quant au territoire du présent inventaire. A notre demande, Jacques Lambinon (comm. pers. 2007) a bien voulu nous donner son point de vue circonstancié qui nous a incités à inclure ces espèces, par prudence. En effet, selon lui, pour aucune d'entre elles, l'indigénat n'est certain. Il le considère cependant le plus vraisemblable pour le Cormier (*Sorbus domestica*) et le Peuplier noir (*Populus nigra*). L'Alisier de Suède (*Sorbus intermedia*) représente «le seul cas où on peut être quasi certain de son caractère xénophytique».

Concernant *Pinus sylvestris* L., la question de son indigénat semble avoir été tranchée par Diederich & Schwenninger (1990) pour ce qui est de stations



Fig. 6: Groupe de *Populus nigra* près de Burmerange. (photo Fred Trossen)

relictuelles du Mullerthal: le Pin sylvestre serait ainsi, avec le Genévrier commun (*Juniperus communis* L.) et l'If commun (*Taxus baccata* L.), l'un des trois uniques représentants gymnospermiques indigènes du Luxembourg. En cette qualité, les trois essences précitées ne sont pas considérées dans ce travail. Même si l'If n'existe plus à l'état sauvage chez nous, son indigénat ne semble pas contesté. Koltz (1875) écrit d'ailleurs à son sujet: «Autrefois indigène chez nous comme dans d'autres pays où il disparaît peu à peu». Mentionnons, pour la curiosité de la chose, le spécimen ♂ que signale Krombach (1875) dans un jardin à Ehlange et dont la circonférence du tronc de 2.52 m équivaldrait, d'après ses calculs, à un âge de 675 ans !

Pour revenir au Peuplier noir (*Populus nigra*), espèce décimée partout en Europe suite aux canalisations des rivières, à la réduction des forêts alluviales qu'elles ont entraîné ainsi qu'à l'appauvrissement et à la pollution génétiques (introgression due aux cultivars et hybridation avec des introductions américaines), des recherches récentes (Fred Trossen, comm. pers. 2007) faisant intervenir des analyses isoenzymatiques semblent

indiquer que sa présence au Grand-Duché est rarissime. Pour l'instant, cette méthode a permis de mettre en évidence une seule station, tout près de Burmerange (fig. 6), alors que les autres Peupliers de la région mosellane parmi ceux susceptibles d'être pris pour des Peupliers noirs se révèlent être des hybrides avec *P. deltoides* Marsh. ou avec d'autres espèces du genre. Il est prématuré de conclure, sur la base de ces résultats, à l'indigénat du Peuplier noir, d'autant plus que les quelques arbres y repérés sont du seul sexe ♀, ce qui suggère plutôt qu'il s'agirait d'un clone. Les recherches se poursuivent pour dénicher d'éventuelles autres stations de l'espèce et il est prévu d'installer un quartier de conservation et de restauration avec des boutures provenant de ce groupe et de populations naturelles de la région mosellane allemande.

Similairement, un vaste programme est actuellement en cours, exécuté conjointement par l'administration luxembourgeoise des Eaux & Forêts et l'institut de recherche allemand «Forschungsanstalt für Waldökologie und Forstwirtschaft» de Rhénanie-Palatinat [voir Trossen: Massnahmen zur Erhaltung des



Fig. 7: *Sorbus domestica* près d'Altrier.

Speierlings (<http://www.environnement.public.lu/forets/dossiers/speierling/index.html>), en vue de préserver voire de régénérer le patrimoine génétique du Cormier (*Sorbus domestica* fig. 7) qui, rappelons-le, avait été proclamé arbre de l'année en 1993, chez nous comme en Allemagne: à cette fin, des rameaux sélectionnés sont prélevés sur des arbres sauvages des rares stations existantes, isolées les unes des autres. Leur mise en culture sur des porte-greffe dans un verger à graines de la région de Grevenmacher vise à favoriser le mélange des gènes et, partant, la diversification génétique de l'espèce.

Enfin, l'Erable de Montpellier (*Acer monspessulanum*) reste inconnu chez nous à l'état spontané, bien qu'indigène à proximité [«en vallée de la Moselle inférieure allemande» (Lambinon et al. 2004)] où il occupe des stations thermophiles en compagnie du Buis (*Buxus sempervirens* L.). D'après Koltz (1875), l'essence a été introduite au début du dix-neuvième siècle. Nous en avons recensé un seul représentant, pour lequel une certaine hybridation n'est pas exclue.



Fig. 8: *Cupressus sempervirens* dans un jardin à Wintrange.

### 1.2.1.3. La rusticité des espèces

Une introduction réussie implique que l'essence supporte le climat de son nouvel environnement. Pour les arbres introduits de climats plus chauds que le nôtre, les facteurs limitants sont les températures hivernales (températures minimales et durée des périodes de gel); pour ceux en provenance de régions humides, c'est la sécheresse atmosphérique qui intervient. Dans certains cas également, des pointes de vitesse ponctuelles du vent peuvent être une cause d'inadaptation.

Dans le présent inventaire, nous n'avons tenu compte que d'arbres ayant résisté à plusieurs hivers et cela sans avoir eu à être protégés, qu'ils soient fructifères ou non.

- Parmi les essences qui se trouvent au Grand-Duché à leur limite de rusticité, citons le Palmier de Chine (*Trachycarpus fortunei*) tout comme le Figuier (*Ficus carica*), l'Arbre à soie [*Albizia julibrissin* (peut-être 'Ernest Wilson', plus rustique que le type, Fitschen 2006)], l'Olivier (*Olea europaea*), le Kaki (*Diospyros kaki*), le Magnolier sempervirent (*Magnolia grandiflora*).

*flora*), le Jujubier (*Ziziphus jujuba*) et le Cyprès d'Italie (*Cupressus sempervirens*) (fig. 8).

Il est vrai que, sur les très rares Palmiers rencontrés, seuls ceux de la vallée de la Moselle ne sont pas protégés l'hiver: parmi ceux-ci, le plus développé a déjà plus de vingt années de présence sur le site; il semble légitime de considérer cet individu comme acclimaté. Concernant les dix Figuiers mis en évidence, quatre au moins passent la mauvaise saison sans abri, et il en va de même des trois Arbres à soie repérés. Remarquons qu'à notre étonnement, tous les Cyprès d'Italie que nous avons rencontrés (six au total) sont couverts de cônes: les plus vieux se trouvent d'ailleurs à Wintrange et à Schwebsange, le village mosellan du Palmier précité où les deux seuls Asiminiers (*Asimina triloba*) et les deux Kakis recensés produisent, de leur côté, de nombreux fruits de bon calibre. Quant au Palmier de Chine et au Magnolier sempervirent du même jardin, ils fleurissent régulièrement. Un des deux Oliviers croissant sur les terrasses exposées plain

sud du rocher du «Bock» à Luxembourg-Grund a également fleuri et même produit quelques fruits cette année (2007): il s'agit d'un sujet encore jeune et de dimensions modestes qui a traversé l'hiver 2006/07 sans protection (Fig. 69 et 70).

- En plus d'une sensibilité au froid, le Séquoia redwood (*Sequoia sempervirens*), recensé au total cinq fois, manifeste une sensibilité à la sécheresse atmosphérique relative de notre climat, comparé à celui de son pays d'origine. Néanmoins, ces cinq arbres ont pu se maintenir depuis deux ou trois décennies.

- Certaines espèces peuvent être sensibles au vent: ainsi avons-nous assisté, lors de l'hiver 2005/2006 et au printemps 2007, à plusieurs bris de couronne concernant de jeunes Robiniers à fleurs roses des espèces *Robinia hispida* L. (fig. 9) et *Robinia viscosa*. La plupart de ces derniers ont néanmoins résisté alors qu'à notre connaissance, il ne subsiste plus aucun Acacia rouge (*R. hispida*) arborescent.



Fig. 9: Jeune *Robinia hispida* au PTN (détruit au printemps 2007).



Fig. 10: *Crataegus x lavallei* à Luxembourg.

Le Séquoia redwood tout comme le Robinier glutineux figurent donc au présent inventaire.

En revanche, le Nashi (*Pyrus pyrifolia* Nakai) n'y est pas repris, car l'exemplaire unique repéré et qui vient seulement d'être planté n'a pas encore eu l'occasion de faire ses preuves chez nous.

#### 1.2.1.4. Les taxons hybrides

Pour être complets, nous jugeons utile de retenir un certain nombre d'hybrides interspécifiques plus ou moins répandus dont *Crataegus x lavallei* (fig. 10), *Magnolia x soulangiana*, *Platanus x hispanica* et *Malus x purpurea* sont les plus connus. Il s'agit d'hybrides dont au moins un des parents est d'origine non indigène. *Sorbus x thuringiaca* figure à l'inventaire même si ses deux parents sont indigènes, car cet hybride ne semble pas exister chez nous à l'état spontané. Quant au taxon allochtone *Salix* (x) *dasyclados*, également retenu, son cas est plus compliqué: en effet, même s'il y a unanimité sur son origine hybride [peut-être à partir de trois espèces de Saule qui, eux, sont

indigènes (*Salix caprea*, *S. cinerea* et *S. viminalis*)], son statut demeure controversé, étant tantôt considéré comme une espèce hybridogène (Lambinon *et al.* 2004), tantôt comme une nothospèce ou espèce hybride (Fitschen 2006), différence de point de vue qui s'exprime dans la nomenclature. Nous laissons de côté le signe hybride (x), suivant en cela les auteurs de la «Nouvelle Flore» aussi bien que les responsables du site IOPI (voir ci-dessous au point 1.2.2.3. La nomenclature). Même chose pour le Marronnier rose [*Aesculus* (x) *carnea*], lui aussi traité désormais par les sources précitées comme espèce hybridogène.

*x Cupressocyparis leylandii*, issu du croisement spontané entre *Cupressus macrocarpa* Hartweg et *Chamaecyparis nootkatensis*, est exceptionnel de par son origine intergénérique. N'oublions pas, cependant, qu'avant la création du genre *Chamaecyparis* Spach, les espèces y associées étaient rangées dans le genre *Cupressus* L.. L'existence de Cyprès hybrides vient en tout cas corroborer la présomption d'une parenté étroite entre les deux genres impliqués.

### 1.2.1.5. Les taxons infraspécifiques

Concernant les variétés et cultivars, nous avons décidé, d'emblée, de les laisser de côté, dans la mesure du possible. En effet, certaines espèces en présentent de nombreux (des centaines possibles chez *Chamaecyparis lawsoniana*, pour citer un cas particulièrement éloquent à ce point de vue). Nous nous sommes donc efforcés d'indiquer, pour chaque espèce ou sous-espèce, des exemples représentant le type du taxon.

Il faut reconnaître, cependant, que cela n'a pas toujours été possible. En effet, dans quelques rares cas, les seuls représentants repérés d'une espèce d'arbre sont une variété naturelle ou un cultivar. Il en va ainsi, p. ex., du Genévrier écaillé (*Juniperus squamata*), rencontré uniquement comme 'Meyeri', du Bouleau de l'Himalaya présent seulement en tant que *Betula utilis* var. *jacquemontii*, de l'Angélique du Japon *Aralia chinensis* L. dont seule la var. *mandshurica* a été repérée, ou de l'hybride *Quercus ×turneri*, repéré seulement comme variété culturelle 'Pseudoturmeri'. Concernant le Peuplier noir (*Populus nigra*), nous signalons également, outre le type, le cultivar d'Italie, incontournable de par son ubiquité et la marque caractéristique qu'il imprime au paysage. Idem pour le cv. 'Umbraculifera' du Faux-acacia (*Robinia pseudoacacia*), très répandu comme ornemental.

Précisons que nous n'excluons pas la possibilité que le caractère de cultivar ait pu nous échapper à l'occasion et qu'il se trouve ainsi, parmi les exemples type indiqués, à notre insu, l'une ou l'autre variété horticole, notamment chez l'Olivier, les arbres fruitiers, les genres *Sorbus*, *Salix* et *Populus* et certains Conifères.

Dans quelques rares cas, nous sommes obligés de tenir compte de sous-espèces: *Abies nordmanniana* (2 subsp.), *Cedrus libani* (3 subsp., voir également le point 1.1.2. Identification des espèces), *Pseudotsuga menziesii* (2 subsp.) et *Prunus domestica* (3 subsp.). Le Pommier (*Malus sylvestris*), le Poirier (*Pyrus pyraster*) et le Prunier myrobolan (*Prunus cerasifera*) sont cités chacun avec une sous-espèce unique.

### 1.2.2. Présentation des taxons

Nous avons opté pour une présentation qui suit la systématique botanique. Dans les alinéas ci-dessous, nous expliquons les autres principes qui ont présidé à la présentation de l'inventaire.

### 1.2.2.1. La classification

Pour les catégories de classification supérieures, nous nous en sommes remis au système d'Arthur Cronquist tel qu'exposé, pour les Angiospermes, dans *An Integrated System of Classification of Flowering Plants* (1981), adapté par nous afin de tenir compte de la création de la troisième classe de ce sous-embranchement, les Rosopsida. Quant aux Gymnospermes, nous avons suivi la classification proposée par James L. Reveal qui s'inspire également, dans les grandes lignes, de Cronquist, à consulter sur le site «Internet»: <http://www.life.umd.edu/emeritus/reveal/pbio/pb250/classgymn.html>.

Le tableau 1: position systématique des genres recensés donne un aperçu de la classification des genres, sous-familles et familles représentés à l'inventaire, en relation avec les ordres, sous-classes, classes, sous-embranchements et embranchements auxquels ils appartiennent.

### 1.2.2.2. L'ordre de présentation

Au sein de l'échelon familial, les essences sont citées par ordre alphabétique des genres, puis des espèces, les hybrides venant en dernier lieu.

Des index par familles, noms botaniques des genres et espèces et noms vernaculaires français, allemand, anglais et luxembourgeois confondus [trouvés dans les différents ouvrages de référence, ou, à défaut, sur «Internet» et, pour les noms luxembourgeois, principalement dans Klees (1983)] figurant à la fin de l'ouvrage permettent de retrouver rapidement les taxons recherchés repris au présent inventaire.

### 1.2.2.3. La nomenclature

Dans la plupart des cas, il y a concordance entre les noms botaniques des arbres cités dans les ouvrages récents. Pour trancher dans les cas ambigus, nous avons consulté Lambinon et al. (2004), Baudouin et al. (1993) ou l'un des deux sites suivants: International Plant Names Index (IPNI): <http://www.ipni.org/index.html>. et International Organization For Plant Identification (IOPI): <http://bgbm3.bgbm.fu-berlin.de/iopi/gpc/default.asp>. [La liste de contrôle de l'IOPI n'étant pas encore achevée, nous n'avons pu y trouver les noms valides de toutes les espèces que nous recherchions. Signalons que le statut du Chêne de Turner (*Quercus ×turneri* Willd.) y est

Tableau 1: position systématique des genres recensés \*

\* inspirée de Reveal, James (1999) et Cronquist, Arthur (1981)

<b>Embranchement PINOPHYTA (= Gymnospermae)</b>		<b>Embranchement MAGNOLIOPHYTA (= Angiospermae)</b>	
<b>Sous-embranchement GINKGOOPHYTINA</b>		<b>Sous-embranchement MAGNOLIOPHYTINA</b>	
<b>Classe</b>	<b>Ginkgoopsida</b>	<b>Classe</b>	<b>Magnoliopsida</b>
<b>Sous-classe</b>	<b>Ginkgooidae</b>	<b>Sous-classe</b>	<b>Magnoliidae</b>
<b>Ordre</b>	<b>Ginkgoales</b>	<b>Ordre</b>	<b>Magnoliales</b>
Famille	Ginkgoaceae	Famille	Magnoliaceae
genre	<i>Ginkgo</i>	genre	<i>Liriodendron</i>
		genre	<i>Magnolia</i>
<b>Sous-embranchement PINOPHYTINA (= Coniferophytina)</b>		Famille	Annonaceae
<b>Classe</b>	<b>Pinopsida</b>	genre	<i>Asimina</i>
<b>Sous-classe</b>	<b>Pinidae (= Coniferae)</b>	<b>Ordre</b>	<b>Laurales</b>
<b>Ordre</b>	<b>Pinales</b>	Famille	Lauraceae
Famille	Pinaceae	genre	<i>Sassafras</i>
genre	<i>Abies</i>	<b>Classe</b>	<b>Rosopsida</b>
genre	<i>Cedrus</i>	<b>Sous-classe</b>	<b>Hamamelidales</b>
genre	<i>Larix</i>	<b>Ordre</b>	<b>Hamamelidaceae</b>
genre	<i>Picea</i>	Famille	Cercidiphyllaceae
genre	<i>Pinus</i>	genre	<i>Cercidiphyllum</i>
genre	<i>Pseudotsuga</i>	Famille	Platanaceae
genre	<i>Tsuga</i>	genre	<i>Platanus</i>
<b>Ordre</b>	<b>Sciadopityales</b>	Famille	Hamamelidaceae
Famille	Sciadopityaceae	genre	<i>Liquidambar</i>
genre	<i>Sciadopitys</i>	genre	<i>Parrotia</i>
<b>Ordre</b>	<b>Araucariales</b>	<b>Ordre</b>	<b>Urticales</b>
Famille	Araucariaceae	Famille	Ulmaceae
genre	<i>Araucaria</i>	genre	<i>Celtis</i>
<b>Ordre</b>	<b>Cephalotaxales</b>	genre	<i>Ulmus</i>
Famille	Cephalotaxaceae	genre	<i>Zelkova</i>
genre	<i>Cephalotaxus</i>	Famille	Moraceae
<b>Ordre</b>	<b>Cupressales</b>	genre	<i>Broussonetia</i>
Famille	Cupressaceae	genre	<i>Ficus</i>
Sous-famille	Cupressoideae	genre	<i>Maclura</i>
genre	<i>Calocedrus</i>	genre	<i>Morus</i>
genre	<i>Chamaecyparis</i>	<b>Ordre</b>	<b>Juglandales</b>
genre	<i>Cupressus</i>	Famille	Juglandaceae
nothoggenre	× <i>Cupressocyparis</i>	genre	<i>Carya</i>
genre	<i>Juniperus</i>	genre	<i>Juglans</i>
genre	<i>Platycladus</i>	genre	<i>Pterocarya</i>
genre	<i>Thuja</i>	<b>Ordre</b>	<b>Fagales</b>
genre	<i>Thujaopsis</i>	Famille	Fagaceae
Sous-famille	Taxodioidae	genre	<i>Castanea</i>
genre	<i>Cryptomeria</i>	genre	<i>Fagus</i>
genre	<i>Cunninghamia</i>	genre	<i>Nothofagus</i>
genre	<i>Metasequoia</i>	genre	<i>Quercus</i>
genre	<i>Sequoia</i>	Famille	Betulaceae
genre	<i>Sequoiadendron</i>	genre	<i>Alnus</i>
genre	<i>Taxodium</i>	genre	<i>Betula</i>
<b>Sous-classe</b>	<b>Taxidae</b>	genre	<i>Carpinus</i>
<b>Ordre</b>	<b>Taxales</b>	genre	<i>Corylus</i>
Famille	Taxaceae	genre	<i>Ostrya</i>
genre	<i>Torreya</i>		

<b>Sous-classe</b>	<b>Dilleniidae</b>	<b>Ordre</b>	<b>Cornales</b>
<b>Ordre</b>	<b>Malvales</b>	Famille	Nyssaceae
Famille	Tiliaceae	genre	<i>Davidia</i>
genre	<i>Tilia</i>	genre	<i>Nyssa</i>
<b>Ordre</b>	<b>Violales</b>	Famille	Cornaceae
Famille	Tamaricaceae	genre	<i>Cornus</i>
genre	<i>Tamarix</i>	<b>Ordre</b>	<b>Celastrales</b>
<b>Ordre</b>	<b>Salicales</b>	Famille	Aquifoliaceae
Famille	Salicaceae	genre	<i>Ilex</i>
genre	<i>Populus</i>	<b>Ordre</b>	<b>Rhamnales</b>
genre	<i>Salix</i>	Famille	Rhamnaceae
<b>Ordre</b>	<b>Ericales</b>	genre	<i>Hovenia</i>
Famille	Ericaceae	genre	<i>Ziziphus</i>
genre	<i>Oxydendrum</i>	<b>Ordre</b>	<b>Sapindales</b>
<b>Ordre</b>	<b>Ebenales</b>	Famille	Sapindaceae
Famille	Ebenaceae	genre	<i>Koelreuteria</i>
genre	<i>Diospyros</i>	Famille	Hippocastanaceae
Famille	Styracaceae	genre	<i>Aesculus</i>
genre	<i>Halesia</i>	Famille	Aceraceae
<b>Sous-classe</b>	<b>Rosidae</b>	genre	<i>Acer</i>
<b>Ordre</b>	<b>Rosales</b>	Famille	Anacardiaceae
Famille	Rosaceae	genre	<i>Cotinus</i>
genre	<i>Amelanchier</i>	genre	<i>Rhus</i>
genre	<i>Cotoneaster</i>	Famille	Simaroubaceae
genre	<i>Crataegus</i>	genre	<i>Ailanthus</i>
genre	<i>Cydonia</i>	Famille	Meliaceae
genre	<i>Malus</i>	genre	<i>Toona</i>
genre	<i>Mespilus</i>	Famille	Rutaceae
genre	<i>Photinia</i>	genre	<i>Phellodendron</i>
genre	<i>Prunus</i>	genre	<i>Tetradium</i>
genre	<i>Pyrus</i>	<b>Ordre</b>	<b>Apiales</b>
genre	<i>Sorbus</i>	Famille	Araliaceae
genre	<i>Stranvaesia</i>	genre	<i>Aralia</i>
<b>Ordre</b>	<b>Fabales</b>	<b>Sous-classe</b>	<b>Asteridae</b>
Famille	Mimosaceae	<b>Ordre</b>	<b>Scrophulariales</b>
genre	<i>Albizia</i>	Famille	Oleaceae
Famille	Caesalpiniaceae	genre	<i>Chionanthus</i>
genre	<i>Cercis</i>	genre	<i>Fraxinus</i>
genre	<i>Gleditsia</i>	genre	<i>Olea</i>
genre	<i>Gymnocladus</i>	genre	<i>Syringa</i>
Famille	Fabaceae	Famille	Bignoniaceae
genre	<i>Cladrastis</i>	genre	<i>Catalpa</i>
genre	<i>Laburnum</i>	genre	<i>Paulownia</i>
genre	<i>Robinia</i>	<b>Ordre</b>	<b>Dipsacales</b>
genre	<i>Sophora</i>	Famille	Caprifoliaceae
<b>Ordre</b>	<b>Proteales</b>	genre	<i>Viburnum</i>
Famille	Elaeagnaceae	<b>Classe</b>	<b>Liliopsida</b>
genre	<i>Elaeagnus</i>	<b>Sous-classe</b>	<b>Liliidae</b>
genre	<i>Hippophae</i>	<b>Ordre</b>	<b>Liliales</b>
<b>Ordre</b>	<b>Myrtales</b>	Famille	Arecaceae
Famille	Myrtaceae	genre	<i>Trachycarpus</i>
genre	<i>Eucalyptus</i>		

indiqué comme «unresolved» (non résolu)] Pour plus de clarté, nous indiquons, dans les rares cas où une espèce a subi récemment un changement d'épithète spécifique, de rang ou de genre, le synonyme en vigueur antérieurement.

#### 1.2.2.4. La «fiche d'identité» des espèces d'arbres repérées

Chaque espèce ou taxon infraspécifique est présenté sous les quatre aspects suivants:

- ses noms: nom botanique, noms vernaculaires français, allemand, anglais, luxembourgeois, dans cet ordre et séparés par des virgules. Dans la plupart des cas, nous indiquons au moins un nom vernaculaire dans chacune des trois grandes langues, parfois deux ou plusieurs. Les noms luxembourgeois, en revanche, sont l'exception: cela s'explique par le fait qu'un grand nombre d'introductions sont récentes et rares voire exceptionnelles et par la marginalité de la langue luxembourgeoise.
- son origine géographique, citée par le ou les continent(s), souvent précédé(s) d'une ou de deux lettre(s) pour en indiquer la région (direction cardinale) (voir aussi les abréviations en page 25) et précisé, le cas échéant, par le ou les nom(s) de province, d'Etat, de massif montagneux, d'île ou de fleuve, etc.
- une appréciation de sa fréquence dans le territoire. Nous distinguons cinq catégories de fréquence, en fonction du nombre d'arbres effectivement dénombrés (pour les petits nombres) ou estimé (à partir de la vingtaine):
  - o exceptionnel (de 1 à 5 sujets dénombrés)
  - o très rare (de 6 à 20 sujets dénombrés)
  - o rare (nombre estimé de sujets entre 21 et une centaine)
  - o pas rare (nombre estimé de sujets entre une centaine et un millier)
  - o commun (nombre estimé de sujets de plus d'un millier)

Il est entendu que cette appréciation de la fréquence se rapporte uniquement aux spécimens repérés en pleine terre, non greffés, non protégés l'hiver, affectant, en principe, un port arborescent et appartenant, en principe, au type.

Quelques exemples pour illustrer cette façon de procéder: si nous attribuons la fréquence «rare» au Cèdre de l'Atlas alors qu'il en existe de très nombreux cultivars 'Gluca', c'est bien parce que le type de ce taxon, de couleur verte et réputé moins résistant à la pollution industrielle et au gel, se rencontre rarement. De manière analogue, l'Argousier (*Hippophae rhamnoides*) abonde comme arbuste sur les talus de route (p. ex. à Luxembourg-Hamm, route N 2 entre le giratoire du «Irgärtchen» et Kalchesbréck) ou d'autoroute (p. ex. A 1/E 44 entre Luxembourg et Potaaschberg) mais se présente rarement avec un port d'arbre. *Acer palmatum* et *Magnolia stellata* sont tous deux relativement répandus sous forme de cultivars buissonnants mais peu, voire exceptionnellement, présents comme arbres.

Pour les essences forestières, la fréquence tient compte du nombre de peuplements forestiers ou de parcelles expérimentales plutôt que du nombre d'individus.

- un, deux ou plusieurs exemples type avec indication précise de l'emplacement de l'arbre en question. Notons ici que, pour le choix de ces exemples - dans la mesure où existait un tel choix - nous avons essayé de suffire à plusieurs critères, à savoir: le parfait état et l'aspect typique du spécimen, sa facilité d'accès et de repérage, ses chances de survie à court et moyen terme, une répartition géographique distribuée sur l'ensemble du territoire, tout ceci en nous efforçant d'indiquer au moins un représentant pour la capitale ou, à défaut, pour l'agglomération de Luxembourg.

Il est évident que, pour les espèces exceptionnelles, une telle exigence n'a pas toujours pu être satisfaite. Il n'y a qu'à songer au Bouleau à papier (*Betula papyrifera*) dont le beau spécimen de Dudelange était jusqu'à très récemment le seul que nous connaissions. C'est d'ailleurs une des rares espèces pour laquelle nous ayons recouru à un exemple type déjà signalé dans les «Les arbres remarquables» (2002).

En effet, nous avons évité de faire double emploi avec ce bel ouvrage que nous recommandons pour l'indication de Cormiers et d'autres exemples d'arbres introduits: Noyers, Platanes, Poiriers cultivés, Tilleuls argentés, Chênes rouges d'Amérique, Marronniers d'Inde et Conifères

(*Pseudotsuga*, *Sequoiadendron*, *Taxodium* – hélas ! un des deux Cyprès chauves remarquables signalés dans cet ouvrage, à Mondorf-les-Bains, a malheureusement disparu depuis la parution de l'ouvrage en 2002) aussi bien que pour les essences indigènes (Chênes, Erables, Hêtres, Frênes, Ormes, Tilleuls, etc.).

Même si, pour la fréquence, nous n'avons tenu compte que des sujets non greffés et appartenant au type, nous y avons parfois recouru comme exemples type tout en indiquant cette particularité.

La localisation exacte des exemples type est indiquée avec la précision nécessaire: localité, rue et, entre parenthèses, n° de rue et autres détails permettant le repérage. Pour des raisons de protection de la vie privée et à moins d'avoir obtenu l'autorisation expresse des habitants, l'adresse n'est pas révélée dans les quelques rares cas où l'arbre se trouve dans une propriété privée sans être visible depuis la rue.

Parfois, le texte associé à un exemple type indique un arbre d'une autre essence, voisin sur le site en question. Si ce sujet est un exemple type de son espèce, une flèche (➔) renvoie à la fiche correspondante.

Dans les cas où nous indiquons plus d'un exemple type, l'ordre de ceux-ci est purement aléatoire. Parfois, pour ne pas trop allonger la liste des signalements, nous avons ajouté un astérisque (\*) pour indiquer que l'essence est également présente au parc Tony Neuman à Luxembourg-Limpertsberg, parc sur lequel nous revenons au chapitre 3. Discussion pour la grande diversité spécifique de ses plantations.

Dans quelques cas, nous signalons le sexe de spécimens d'espèces dioïques, à condition d'avoir su le déterminer avec certitude.

## 2. L'inventaire

### Abréviations et symboles utilisés:

#### Nomenclature:

cv.	cultivar
nvar.	nothovariété
sp.	espèce
sp. p.	2 ou plusieurs espèces
subsp.	sous-espèce
syn.	synonyme
var.	variété

#### Littérature:

«Nouvelle Flore» Nouvelle Flore de la Belgique, du G.-D. de Luxembourg, du Nord de la France et des régions voisines (voir la référence complète dans la bibliographie)

#### Directions cardinales:

N	Nord
S	Sud
E	Est
O	Ouest

#### Sites:

PTN	parc Tony Neuman à Luxembourg-Limpertsberg
PL	parc Laval à Luxembourg-Eich/Weimerskirch
PM	parc municipal de Luxembourg
PM 1	idem, section 1 (entre l'avenue de la Porte-Neuve et l'avenue Emile Reuter)
PM 2	idem, section 2 (entre l'avenue Emile Reuter et l'avenue Monterey)
PM 3	idem, section 3 (entre l'avenue Monterey et l'avenue Marie-Thérèse)
PM P	idem, partie située au S de la Fondation Pescatore
PP	parc de la Pétrusse à Luxembourg
*	indique un taxon qui existe aussi au PTN
×	indique un hybride/une hybridation

## 2.1. Pinophyta (= Gymnospermes), 2 sous-embranchements

### 2.1.1. Ginkgoophytina, classe unique (sous-embanchement monotypique)

#### 2.1.1.1. Ginkgoopsida, sous-classe unique (classe monotypique)

Sous-classe des **Ginkgooidae**, ordre unique (sous-classe monotypique)

Ordre des **Ginkgoales**, famille unique (ordre monotypique)

Famille des **Ginkgoaceae**, genre unique (famille monotypique)

genre *Ginkgo*, espèce unique (genre monotypique)

*Ginkgo biloba* L., Arbre aux quarante écus/Arbre aux pagodes/Arbre du ciel, Fächer(blatt)baum/Ginkgobaum/Goldfruchtbaum/Mädchenhaarbaum/Silberbaum/Tempelbaum, Maidenhair Tree

Asie (Chine: Zhejiang)

rare (plantation en très nette progression)

exemples type \*:

- 1 Vianden, rue du Sanatorium (1 grand arbre aux quarante écus devant le centre culturel Larei)
- 2 Luxembourg-Eich, place François Joseph Dargent (1 grand arbre aux quarante écus derrière l'aire de stationnement de la villa n° 8)
- 3 Mondorf-les-Bains, avenue des Bains (2 vieux arbres aux pagodes de sexe opposé dans le parc de l'hôtel au n° 36, celui de sexe ♂ étant le grand) (fig. 11)

### 2.1.2. Pinophytina (= Coniferophytina), classe unique (sous-embanchement monotypique)

#### 2.1.2.1. Pinopsida, 2 sous-classes

Sous-classe des **Pinidae** (= Coniferae), 5 ordres

Ordre des **Pinales**, famille unique (ordre monotypique)

Famille des **Pinaceae**, 7 genres



Fig. 11: «Couple» de *Ginkgo biloba* à Mondorf-les-Bains (l'arbre ♀ à gauche).

genre *Abies*, 9 espèces, dont 1 représentée par 2 sous-espèces:

*Abies alba* Mill., Sapin argenté/Sapin commun/Sapin pectiné/Sapin des Vosges, Weiss-Tanne/Edel-Tanne, Silver Fir, Bichendänn/Edel- ou Iedeldänn/Samettdänn/Selwerdänn/Wäissdänn

S & E Europe

très rare (cultivé comme essence forestière d'importance mineure, en régression)

exemples type:

- 1 Abweiler, CR 163 - route de Leudelage (1 sapinière adulte à l'O de la route, à environ 500 m au N de l'entrée du village)
- 2 Strassen-Bridel, forêt du Baumbusch (sapins pectinés clairsemés en mélange avec hêtres et chênes entre ces deux localités)

*Abies cephalonica* J. W. Loudon, Sapin de Grèce/Sapin de Céphalonie, Griechische Tanne, Greek Fir

SE Europe (Grèce)

exceptionnel (1 sapin de Grèce repéré): Esch-sur-Alzette, rue du Fossé (1 sapin de Grèce dans le parc devant le Lycée de Garçons, à droite de l'entrée)

***Abies concolor* (Gord. & Glend.) Lindl. ex Hildebr.**, Sapin blanc du Colorado, Colorado-Tanne, White Fir/Colorado Fir

N Amérique occidentale (S Etats-Unis: S Californie, Utah, Colorado - Mexique)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, avenue Emile Reuter (1 sapin blanc du Colorado remarquable par sa hauteur dans le parc de la villa Vauban au n° 18)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue J.-P. Probst (2 sapins blancs du Colorado à côté de l'église du culte russe-orthodoxe)
- 3 Lintgen, route N 7 - route Principale, côté O (1 grand sapin blanc du Colorado dans un jardin au fond d'une impasse, près de l'arrêt de bus «Op der Kräizong»)
- 4 Wiltz, parc du château (10 sapins blancs du Colorado dans la pente entre le château et l'aire de stationnement du château)
- 5 Remich, route de Mondorf (1 grand sapin blanc du Colorado devant l'immeuble n° 29)

***Abies grandis* (Dougl. ex D. Don) Lindl.**, Sapin géant/Sapin de Vancouver, Riesen-Tanne/Küsten-Tanne, Grand Fir

N Amérique occidentale (Ile de Vancouver - Californie)

rare [cultivé également comme essence forestière d'importance secondaire (peu apprécié en raison de la mauvaise qualité de son bois)]

exemples type\*:

- 1 Wiltz, rue du Château (1 grand sapin de Vancouver à tronc fourchu à droite de l'immeuble n° 27)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 sapin de Vancouver en bordure O de l'allée O, en compagnie, e. a., d'1 *Halesia carolina*, d'1 *Metasequoia glyptostroboides*, de 3 *Ginkgo biloba*, d'1 *Parrotia persica* et d'1 *Liquidambar styraciflua*)
- 3 Luxembourg-Beggen, rue Mathias Hertert (1 sapin de Vancouver en face de la maison n° 37, en compagnie d'1 → *Pseudotsuga menziesii* subsp. *glauca*)

***Abies homolepis* Sieb. & Zucc.**, Sapin de Nikko, Nikko-Tanne, Nikko Fir

E Asie (Japon)

exceptionnel (3 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faïencerie n° 162 A (1 sapin de Nikko au tronc fourchu derrière l'ancien bâtiment de l'université)
- 2 Luxembourg-Bonnevoie, rue Pierre Hentges (1 sapin de Nikko à l'intersection avec le boulevard de la Fraternité)
- 3 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 jeune sapin de Nikko côté O du parc Amélie, entre le boulevard Prince Henri et la pergola, contigu à 1 → *Carpinus caroliniana*)

***Abies koreana* Wils.**, Sapin de Corée, Koreanische Tanne, Korean Fir

E Asie (Corée)

rare (plantation en progression)

exemples type:

- 1 Moutfort, rue de Medingen (1 grand sapin de Corée au n° 3)
- 2 Steinfeld, rue de l'Hôpital (1 grand sapin de Corée à droite de la voie d'accès de l'hôpital intercommunal)
- 3 Schifflange, rue Basse (1 sapin de Corée devant la maison n° 32, en compagnie d'1 *Picea orientalis*)

***Abies nordmanniana* (Stev.) Spach**, Sapin du Caucase/Sapin de Nordmann, Kaukasus-Tanne/Nordmann(s)-Tanne, Nordmann Fir/Caucasian Fir

E Europe / O Asie (O Caucase, NE Turquie)

2 sous-espèces:

◦ **subsp. *nordmanniana***

pas rare (également en arboriculture pour arbres de Noël)

exemples type:

- 1 Echternach, rue des Ramparts («Roam») (1 grand sapin du Caucase devant la maison n° 21)
- 2 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (1 grand sapin du Caucase dans le jardin de la maison n° 26 a, à côté d'1 beau → *Picea orientalis*)

3 Schifflange, rue de Noertzange (1 sapin du Caucase devant la maison n° 183)

4 Kayl, rue Altrescht (1 sapin du Caucase dans le jardin du n° 23)

◦ **subsp. bornmuelleriana (Mattf.) Coode & Cullen**, Sapin de Bornmueller, Türkische Tanne, Bornmueller('s) Fir

O Asie (NE Turquie)

très rare

exemples type:

1 Dudelange, rue Hubert Clement (1 sapin de Bornmueller devant la maison n° 4)

2 Redange-sur-Attert, route N 22 - rue de Reichlange (1 grand sapin de Bornmueller dans le parc de l'atelier protégé «Op der Schock» au n° 34 A, en contrebas de l'aire de jeux)

**Abies pinsapo Boiss.**, Sapin d'Espagne, Spanische Tanne, Spanish Fir

S Europe (S Espagne)

très rare



Fig. 12: *Abies pinsapo* à Aspelt.

exemples type:

1 Ettelbruck, rue Stackels (1 grand sapin d'Espagne devant la maison n° 40)

2 Luxembourg-Grund, PP (1 sapin d'Espagne rive gauche de la Pétrusse à la hauteur de la chapelle St-Quirin)

3 Luxembourg-Cents, rue de Trèves (1 sapin d'Espagne devant la maison n° 148)

4 Aspelt, route N 16 - route de Mondorf (1 grand sapin d'Espagne devant la maison n° 46) (fig. 12)

5 Esch-sur-Alzette, rue du Fossé (1 sapin d'Espagne dans le parc du Lycée de garçons, à gauche de l'entrée)

**Abies procera Rehd.**, Sapin noble, Edle Tanne/Pazifische Edel-Tanne/Nobilis-Tanne, Noble Fir

N Amérique occidentale (Oregon & Washington)

très rare (également comme essence forestière)



Fig. 13: *Abies procera* à Soleuvre.



Fig. 14: *Cedrus deodara* à Kayl: cônes.

exemples type:

- 1 Bettembourg, route de Mondorf (1 grand sapin noble dans le «Parc Merveilleux», à gauche au bout de l'allée d'accès)
- 2 Soleuvre, rue Denneboesch (1 sapin noble solitaire devant la maison n° 98) (fig. 13)
- 3 Walferdange, rue du X Octobre (3 jeunes sapins nobles dans le jardin devant la maison n° 17)
- 4 Schlindermanderscheid, lieu-dit «Grouswiss» (1 peuplement mixte de résineux comprenant des sapins nobles, derrière la dernière maison an der Driicht, au n° 13)

genre *Cedrus*, 2 espèces dont l'1 représentée par 2 sous-espèces:

***Cedrus deodara* (Roxb. ex D. Don) G. Don f.**,  
Cèdre de l'Himalaya/Déodar, Himalaya-Zeder,  
Deodar Cedar

C Asie (Afghanistan, O du massif de l'Himalaya)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Nicolas Liez (2 grands cèdres de l'Himalaya, au n° 1, l'1 devant la résidence, l'autre derrière, côté avenue Pasteur)
- 2 Lintgen, route N 7 - rue de Diekirch [2 cèdres de l'Himalaya à côté d'1 grand *Picea orientalis* devant la maison n° 75 (ancienne manufacture d'orgues luxembourgeoise) dont la façade en briques rouges présente également 4 vieux

poiriers en espalier → *Pyrus communis* subsp. *communis*]

- 3 Kayl, rue Biermecht (1 cèdre de l'Himalaya devant le n° 71, parsemé de cônes ♀ en juillet 2007) (fig. 14)

***Cedrus libani* A. Rich.**, 2 sous-espèces (voir aussi nos réflexions en page 9) (outre *C. libani* subsp. *brevifolia* (Hook. f.) Meikle pour l'Arboretum du Kirchberg):

- **subsp. *libani***, Cèdre du Liban, Libanon-Zeder, Lebanese Cedar/Cedar of Lebanon, Zeder  
SO Asie (Liban, Syrie, S Turquie: massif du Taurus)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Fetschenhof, rue de Trèves (1 cèdre du Liban dans le parc de l'Institut national des sports au n° 66, surplombant la rue)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 cèdre du Liban couvert de cônes en 2007, à gauche de l'entrée S)
- 3 Walferdange, campus universitaire (1 jeune cèdre du Liban dans l'angle SO du parc, en compagnie d'1 *Acer negundo*)

- **subsp. *atlantica* (Endl.) Batt. & Trabut** [syn.: *Cedrus atlantica* (Endl.) Manetti ex Carr.], Cèdre de l'Atlas/Cèdre d'Algérie, Atlas-Zeder, Atlas Cedar, Zeder

N Afrique (massif de l'Atlas algérien et marocain)  
très rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Neudorf, rue de Neudorf (1 grand cèdre de l'Atlas à côté de la maison n° 49)
- 2 Luxembourg-Belair, avenue des Archiducs (1 cèdre de l'Atlas devant la maison n° 15)
- 3 Itzig, rue de Hesperange (1 cèdre de l'Atlas à côté de la maison n° 55, près d'un jeune *Betula utilis* var. *jacquemontii*)
- 4 Strassen, route d'Arlon (1 grand cèdre de l'Atlas devant la maison n° 327)
- 5 Schifflange, rue de Noertzange (2 cèdres de l'Atlas de part et d'autre de l'entrée du n° 5)

genre *Larix*, 2 espèces:

***Larix decidua* Mill.**, Mélèze commun/Mélèze d'Europe, Europäische Lärche, European Larch, Meläs/Mëllesden  
Europe (massif des Alpes)  
pas rare (cultivé notamment comme espèce forestière d'importance secondaire)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Eich, PL (1 mélèze d'Europe majestueux sur la rive droite de l'Alzette, tout près d'1 → *Platanus ×hispanica* tout aussi imposant et non loin de 2 jeunes → *Larix kaempferi*)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 grand mélèze d'Europe près de l'entrée O de l'avenue Emile Reuter, côté E de l'allée)

***Larix kaempferi* (Lamb.) Carr.**, Mélèze du Japon, Japanische Lärche, Japanese Larch  
E Asie (Japon)  
pas rare (cultivé également comme essence forestière d'importance secondaire)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 grand mélèze du Japon en face de la serre)
- 2 Luxembourg-Eich, PL (2 jeunes mélèzes du Japon non loin de l'entrée rue Munchen-Tesch)
- 3 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 groupe de 5 mélèzes du Japon à droite de l'ancien bâtiment de la Croix-Rouge devant 1 → *Aesculus flava*)
- 4 Bour, route N 12 - rue de Luxembourg (1 peuplement de mélèzes du Japon sur la rive gauche de l'Eisch entre les intersections avec le CR 105 et le CR 305)

- 5 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (3 mélèzes du Japon dans le jardin devant la maison n° 26, en compagnie d'1 → *Tsuga canadensis*)

genre *Picea*, 7 espèces:

***Picea abies* (L.) Karst.**, Epicéa commun/Pesse/Sapin de Norvège, Rottanne/Gemeine Fichte, Norway Spruce, Dänn/Dännebam/Fücht/Kräzdänn/Sapinet

Europe

commun (également comme espèce forestière de première importance)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 grand épicea commun solitaire en bordure d'allée non loin de la villa Neuman, entouré de 5 → *Pseudotsuga menziesii* et 1 groupe de 5 épiceas communs près de la table de béton en bordure S, non loin d'1 jeune → *Quercus cerris*, d'un côté, et d'1 superbe → *Morus alba*, de l'autre)
- 2 route N 12, entre Dondelange et Bour (1 rangée de 6 grands épiceas communs bordant le parc de la station de pompage le long de la route)
- 3 Heiderscheidergrund, route N 15 (1 grand épicea commun solitaire à environ 200 m au N de l'intersection avec la route N 27 (tunnel) vers Esch-sur-Sûre, côté E de la route)

***Picea breweriana* S. Wats.**, Sapin de Brewer, Siskiyou-Fichte, Brewer's Weeping Spruce  
N Amérique occidentale (SO Oregon - NO Californie)  
très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Evrard Ketten (1 sapin de Brewer devant la maison n° 41)
- 2 Luxembourg-Merl, route de Longwy (1 sapin de Brewer à côté de la maison n° 486)
- 3 Lorentzweiler, route de Luxembourg (1 sapin de Brewer dans le jardin de la maison n° 111)
- 4 Strassen, rue du Bois (1 sapin de Brewer au n° 55)

***Picea omorika* (Panc.) Purk.**, Epicéa de Serbie/Sapin de Serbie, Omorika-Fichte/Serbische Fichte, Serbian Spruce

SE Europe (Serbie: vallée de la Drina)

pas rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Cents, rue de Trèves (1 rangée d'épicéas de Serbie délimitant la propriété n° 97 côté rue)
- 2 Luxembourg-Bonnevoie, rue Pierre-Krier (1 épicéa de Serbie solitaire devant le n° 31)
- 3 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faiencerie («Roudebierg») (1 épicéa de Serbie solitaire flanquant la maison n° 220)
- 4 Route E 29/N 12 - route d'Echternach (1 épicéa de Serbie solitaire: au lieu-dit «Waldhaff», prendre à droite le chemin forestier; l'arbre se trouve dans une clairière une cinquantaine de m plus loin)

*Picea orientalis* (L.) Link, Sapinette d'Orient, Kaukasus-Fichte, Oriental Spruce

E Europe (Caucase) / O Asie (NE Anatolie)

rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 groupe de 7 sapinettes d'Orient entre la chapelle du Glacis et la maison n° 2 de la rue Nicolas Adames)
- 2 Luxembourg-Centre, PM P (1 groupe de 3 sapinettes d'Orient au milieu de la partie O de cette section)
- 3 Luxembourg-Belair, rue des Aubépinas (1 groupe très serré de 3 ou 4 sapinettes d'Orient devant la maison n° 185, 1 grande sapinette d'Orient solitaire devant la maison n° 135)
- 4 Mersch, parc public (1 grande sapinette d'Orient solitaire sur la rive droite de l'Eisch de l'autre côté de l'école maternelle, non loin d'1 groupe de 3 → *Calocedrus decurrens*)
- 5 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (1 grande sapinette d'Orient dans le jardin de la maison n° 26 a, à côté d'1 → *Abies nordmanniana* subsp. *nordmanniana*)

*Picea pungens* Engelm., Epicéa du Colorado/Sapin du Colorado, Stechfichte, Blue Spruce

N Amérique occidentale (SO États-Unis)

pas rare

exemples type:

- 1 Wolper, route E 29/N 12 - route d'Echternach (1 vingtaine d'épicéas du Colorado, sur l'aire de pique-nique sur la gauche en direction d'Echternach, puis à gauche le long de la route, ensuite à droite, sur environ 1 km)

- 2 Luxembourg-Centre, PP (1 jeune épicéa du Colorado rive gauche de la Pétrusse, au bas de la pente en face du 3<sup>me</sup> petit pont à l'O de la «Passerelle», près de 2 → *Robinia viscosa*)

- 3 Rollingen, route N 7 (1 épicéa du Colorado dans un pré à côté de la maison n° 121)

- 4 Heiderscheid-Heiderscheidergrund, route N 15 (plusieurs épicéas du Colorado côté gauche de la route entre l'intersection avec la route N 27 vers Eschdorf et Heiderscheid, p. ex. 2 sur une aire de stationnement peu avant le lieu-dit «Dickesscheier»)

*Picea sitchensis* (Bong.) Carr., Sapin de Sitka/Epicéa de Sitka, Sitka-Fichte, Sitka Spruce

N Amérique occidentale (Alaska - Californie: étroite bande côtière)

très rare (cultivé comme essence forestière d'importance mineure, en régression)

exemples type:

- 1 Redange-sur-Attert, route N 22 - rue de Reichlange (1 sapin de Sitka à l'entrée de l'atelier protégé «Op der Schock» au n° 34 A, devant 1 → *Castanea sativa*)

- 2 Enscherange (1 peuplement mixte avec *Picea abies* rive droite de la Clerve, côté N du village)

- 3 Lellingen (1 groupe de sapins de Sitka sur terrain marécageux dans la réserve naturelle, sur la gauche du CR 323 en direction de Consthum)

*Picea wilsonii* Mast., Epicéa de Wilson, Wilsons Fichte, Wilson's Spruce

Asie (Mongolie, Chine)

exceptionnel (1 arbre repéré): Senningerberg, parc du Golf-club grand-ducal (1 épicéa de Wilson à droite du green n° 1)

genre *Pinus*, 9 espèces (outre l'espèce indigène *Pinus sylvestris* L.)

*Pinus cembra* L., Arolle/Pin cembro(t)/Auvier, Arve/Zirbe/Zirbel-Kiefer, Swiss Stone Pine/Arolla Pine

Europe (massifs des Alpes et des Carpates)

très rare

- 1 Bridel, route N 12 - rue de Luxembourg (1 arolle devant la maison au n° 16)

- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Tony Neuman (1 jeune arolle devant l'immeuble n° 2 au coin de l'avenue de la Faïencerie)
- 3 Kayl, route N 33 - rue de Tétange (1 arolle dans le jardin à côté de la maison n° 91)

***Pinus contorta* Dougl. ex Loud.**, Pin maritime de l'Alaska, Dreh-Kiefer, Lodgepole Pine  
N Amérique occidentale  
exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Echternach, Lauterborn-Halte (1 pin maritime de l'Alaska à droite derrière la grille du jardin, accessible par la cour de l'ancienne minoterie)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 pin maritime de l'Alaska dans collection privée au n° 9)

***Pinus heldreichii* Christ** (syn.: *Pinus leucodermis* Ant.), Pin de Bosnie, Schlangenhaut-Kiefer, Bosnian Pine

SE Europe (Balkans)

exceptionnel (2 sujets repérés): Strassen, rue du Bois («Wolefsheck») (2 pins des Balkans devant la maison au n° 80)

***Pinus nigra* Arnold**, Pin noir, Schwarz-Kiefer, European Black Pine (probablement tous subsp. *nigra*, Pin noir d'Autriche)

E & SE Europe (Autriche, C Italie, Balkans)

pas rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, avenue de la Porte-Neuve (fig. 15) (1 très grand pin noir, à tronc fourchu, dans le parc de la Fondation Pescatore côté avenue John F. Kennedy - pont G.-D. Charlotte, à proximité d'1 → *Acer monspessulanum*)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faïencerie n° 162 A (3 pins noirs devant le bâtiment des sciences)
- 3 Colmar-Berg, rue d'Arlon (1 beau pin noir à tronc fourchu dans le parc de la propriété n° 23)

***Pinus parviflora* Sieb. & Zucc.**, Pin blanc du Japon, Mädchen-Kiefer, White Japanese Pine

E Asie (Japon)

très rare

exemples type:

- 1 Bascharage, rue de Schouweiler (1 pin blanc du Japon dans le jardin de la maison n° 47, en



Fig. 15: *Pinus nigra* au Limpertsberg.

compagnie, e. a., d'1 → *Prunus serrula* et d'1 → *Acer griseum*)

- 2 Hesperange, route N 3 - route de Thionville (1 pin blanc du Japon à côté du trottoir dans le virage de la route entre la poste et la mairie)
- 3 Huncherange, route N 13 - route d'Esch (1 pin blanc du Japon dans le jardin du n° 30, côté rue; contre la maison, 2 → *Tamarix tetrandra*)
- 4 Kayl, rue Biermecht (1 pin blanc du Japon devant la maison n° 75)
- 5 Luxembourg-Weimershof, rue Lamormesnil (1 pin blanc du Japon devant la maison n° 12)

***Pinus peuce* Griseb.**, Pin de Macédoine/Pin des Balkans/Pin gris, Mazedonische Kiefer/Rumelische Kiefer/Balkan-Kiefer, Macedonian Pine

SE Europe (Balkans)

exceptionnel (2 spécimens repérés)

exemples type:

- Luxembourg-Gasperich, rue Nicolas Gredt (2 jeunes pins de Macédoine couverts de cônes femelles devant la maison n° 8)

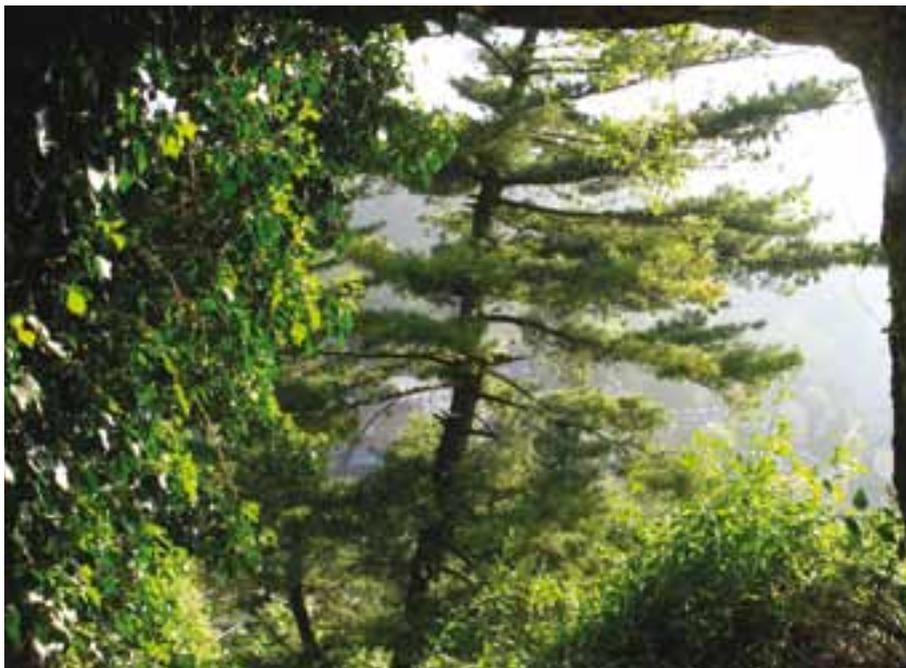


Fig. 16: *Pinus strobus* au Pfaffenthal.

***Pinus ponderosa* Douglas ex P. & C. Laws.** Pin jaune des Montagnes Rocheuses/Pin à bois lourd, Gelb-Kiefer, Ponderosa Pine/Western Yellow Pine

N Amérique (Colombie britannique & Alberta - Texas & Mexique)

très rare

exemples type:

- 1 Lorentzweiler, rue Colbert (1 pin jaune dans le jardin de la maison n° 2, côté route de Luxembourg)
- 2 Lintgen, route N 7 - rue de Diekirch (1 pin jaune devant la mairie, en compagnie d'1 pin noir), et CR 101 - rue de la Gare (2 pins jaunes entre la route et le terrain de football)
- 3 CR 178 - rue de Merl, entre Luxembourg-Merl et Leudelage, près de la barrière au lieu-dit «Zapesheck» (1 pin jaune dans le jardin de la maison n° 2)
- 4 Luxembourg-Weimerskirch, PL (3 pins jaunes vis-à-vis de la maison n° 5 de la rue de Stavelot)
- 5 Route E29/N12 - route d'Echternach, Grunewald (1 parcelle expérimentale de pins jaunes dans l'arboretum forestier du «Waldhaff»)

***Pinus strobus* L.** Pin blanc/Pin de Weymouth/Pin du Lord Weymouth, Weymouth(s)-Kiefer, (Eastern) White Pine, (Lord) Weimut/Weimets-pine

N Amérique orientale

rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Pfaffenthal (fig. 16) (2 pins blancs sur le talus à droite de la montée de Pfaffenthal, l'1 tout en bas entre un faux-acacia et 1 cyprès de Lawson, le second vers le milieu de la montée; 1 troisième en haut de la montée, côté gauche, vis-à-vis d'1 → *Pinus wallichiana*)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 grand pin blanc devant la villa Louvigny, sur la pelouse à droite de la voie d'accès)
- 3 Rodange, place des Martyrs (1 pin blanc branchu dès la base, sur la gauche)

***Pinus wallichiana* A. B. Jacks.** (syn.: *Pinus griffithii* McClell.), Pin pleureur de l'Himalaya, Tränen-Kiefer/Himalaya-Kiefer/Wallichs Kiefer, Bhutan Pine /Himalayan Pine

C Asie (Afghanistan - Népal)

rare



Fig. 17: *Pinus wallichiana* au Pfaffenthal.

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, avenue Monterey (1 pin pleureur de l'Himalaya à gauche de la synagogue)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Nico Klopp (2 pins pleureurs devant la morgue du cimetière Notre-Dame)
- 3 Luxembourg-Pfaffenthal (fig. 17) (1 grand pin pleureur en haut de la montée de Pfaffenthal, sur le talus à droite, à cime bien visible depuis la Côte d'Eich, situé vis-à-vis d'1 → *Pinus strobus*)
- 4 Bascharage, route N 5 - rue de Luxembourg (1 pin pleureur devant la propriété n° 214)

genre *Pseudotsuga*, 1 espèce avec ses 2 sous-espèces:

*Pseudotsuga menziesii* (Mirb.) Franco, (Sapin de Douglas, Gewöhnliche Douglasie, Douglas Fir N Amérique occidentale (N Colombie britannique - N Californie, massif des Rocheuses - Mexique)

° **subsp. menziesii**, Douglas vert/Sapin de l'Orégon/ Pin de l'Orégon, Küsten-Douglasie, Coast(al) Douglas Fir/Oregon Pine/Oregon Douglas Fir versants occidentaux des chaînes côtières pas rare (cultivé également comme essence forestière d'importance secondaire)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 cinquantaine de sapins de Douglas dans la partie supérieure du parc)
- 2 Schoenfels (1 peuplement de sapins de l'Orégon en bordure S du «Mierscherwald»)
- 3 Wiltz, rue du Château (1 sapin de Douglas à côté de la maison n° 11)

° **subsp. glauca** (Beissn.) E. Murray, Sapin bleu de Douglas, Colorado-Douglasie/Blaue Douglasie, Rocky Mountain Douglas-Fir

E du massif des Rocheuses (Montana - Mexique)

exceptionnel (3 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Walferdange, devant la gare (1 sapin bleu de Douglas en compagnie de 3 → *Thuja occidentalis*)
- 2 Luxembourg-Beggen, rue Mathias Hertert (1 sapin bleu de Douglas en face de la maison n° 37, en compagnie d'1 *Abies grandis*)
- 3 Grunewald, carrefour «Waldhaff» de la route E 29/N 12 - route d'Echternach (1 sapin bleu de Douglas derrière le bâtiment des Eaux & Forêts)

genre *Tsuga*, 2 espèces:

*Tsuga canadensis* (L.) Carr., Pruche du Canada/ Pruche de l'Est/Hemlock du Canada, Kanadische Hemlocktanne/Kanadische Schierling(s)tanne, Eastern Hemlock

N Amérique orientale (Canada - Alabama)

rare

exemples type\*:

- 1 Meysembourg, château (1 trentaine de pruches du Canada le long du CR 346: plusieurs spécimens près du panneau indicateur à l'entrée N du lieu-dit, de part et d'autre de la route; les autres arbres plus au S, en bordure de forêt, plantés le long du ruisseau)
- 2 Senningerberg, Golf-club grand-ducal (1 pruche du Canada côté NO du club-house)

- 3 Luxembourg-Belair, allée Léopold Goebel (1 pruche du Canada devant la maison n° 79)
- 4 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (1 grande pruche du Canada dans le jardin devant la maison n° 26, à côté de 3 → *Larix kaempferi*)
- 5 Wiltz, rue des Remparts (1 pruche du Canada à droite de la villa Clarens - Internat du Lycée du Nord)

*Tsuga heterophylla* (Raf.) Sarg., Pruche de l'Ouest/Tsuga de Californie/Hemlock de l'Alaska, Westliche Hemlocktanne/Westliche Schierling(s)tanne, Western Hemlock

N Amérique occidentale (SO Alaska - N Californie)

très rare

exemples type:

- 1 Liefrange (1 pruche de l'Ouest en bordure du lac de la Haute-Sûre, à la base nautique)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 pruche de l'Ouest sur la pelouse en face de la serre, à côté d'1 → *Juglans regia* et d'1 *Castanea sativa*)

- 3 Grunewald, arboretum forestier du «Waldhaff» (1 parcelle expérimentale de pruches de l'Ouest)
- 4 Echternach (1 vieux tsuga de Californie dans un jardin privé)

Ordre des **Sciadopityales**, famille unique (ordre monotypique)

Famille des **Sciadopityaceae**, genre unique (famille monotypique):

genre ***Sciadopitys***, espèce unique (genre monotypique):

***Sciadopitys verticillata* (Thunb.) Sieb. & Zucc.**, Pin parasol du Japon, (Japanische) Schirmtanne, (Japanese) Umbrella Pine

E Asie (Japon)

exceptionnel (2 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Cessange, Kohlenberg (1 grand pin parasol du Japon devant la maison n° 82)



Fig. 18: *Araucaria araucana* ♂ sur le Plateau Bourbon.

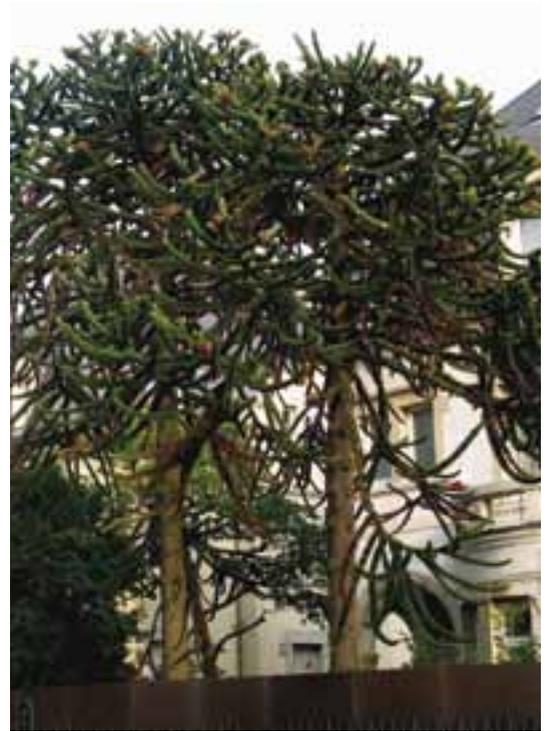


Fig. 19: *Araucaria araucana* ♀ au Limpertsberg.

- 2 Luxembourg-Centre, PM P (1 très jeune sujet à la limite avec le parc de la Fondation Pescatore)

Ordre des **Araucariales**, famille unique (ordre monotypique):

Famille des **Araucariaceae**, 1 genre:

genre *Araucaria*, 1 espèce:

*Araucaria araucana* (Molina) K. Koch, Araucaria du Chili/Désespoir du singe, Chiletanne/Andentanne, Chile Pine/Monkey Puzzle, Aafebam

S Amérique (Chili, Argentine)

rare (plantation en progression)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Gare, rue Ste-Zithe (1 araucaria du Chili ♂ devant la maison n° 8) (fig. 18)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Emmanuel Servais (2 araucarias du Chili ♀ devant la maison n° 6) (fig. 19)
- 3 Echternach, rue des Tanneurs («Saack») (1 araucaria du Chili ♀ devant la maison n° 10)
- 4 Esch-sur-Alzette, rue du Stade (1 araucaria du Chili ♂ jouxtant la route, près du club-house



Fig. 20: *Cephalotaxus harringtonia* à Eich: rameaux avec inflorescences ♂.

du club de tennis au parc du Galgenberg et 1 désespoir du singe ♀ près de l'entrée du restaurant «Le Pavillon»)

- 5 Merkholtz, Um Knupp (1 araucaria du Chili ♀ devant la maison n° 12)

Ordre des **Cephalotaxales**, famille unique (ordre monotypique):

Famille des **Cephalotaxaceae**, genre unique (famille monotypique):

genre *Cephalotaxus*, 1 espèce:

*Cephalotaxus harringtonia* (Knight ex Forbes)

K. Koch, Pin japonais à queue de vache, Harringtons Kopfeibe, Japanese Plum Yew/Harrington Plum Yew/Cow-tail Pine

Asie (N Chine, Corée, Japon)

exceptionnel (1 seul arbre repéré, outre quelques sujets à port buissonnant, p. ex. au PTN et au PM 3 près de la rue Pierre d'Aspelt): Luxembourg-Eich, rue de Beggen (1 pin japonais à queue de vache dans le jardin à droite de la maison n° 37) (fig. 20)

Ordre des **Cupressales**, famille unique (ordre monotypique):

Famille des **Cupressaceae**, 2 sous-familles:

Sous-famille des **Cupressoideae**, 7 genres et 1 hybride intergénérique:

genre *Calocedrus*, 1 espèce:

*Calocedrus decurrens* (Torr.) Florin, Libocèdre à feuilles décurrentes/Cèdre blanc de Californie, Kalifornische Flusszeder, Incense Cedar

N Amérique occidentale (Etats-Unis: Oregon & Californie)

très rare

exemples type \*:

- 1 Mersch, route de Colmar-Berg (1 grand libocèdre à feuilles décurrentes à côté du n° 7 et 2 libocèdres dans un pré à côté du n° 4) et parc public (1 groupe de 3 libocèdres sur la rive droite de l'Eisch, en face de l'école maternelle, non loin d'1 grand → *Picea orientalis* solitaire)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 cèdre blanc de Californie en bordure NE de la pelouse dite «Kinekswiss», accompagné de divers résineux, e. a. *Abies concolor*, *Picea orientalis* et *Picea omorika*, ces derniers de l'autre côté de l'allée)

- 3 Mondorf-les-Bains (1 grand libocèdre à feuilles décurrentes dans le parc du domaine thermal derrière les «Al Thermen») (fig. 21)
- 4 Senningen, château (1 imposant libocèdre dans le parc) (fig. 22)

genre *Chamaecyparis*, 4 espèces:

*Chamaecyparis lawsoniana* (A. Murr.) Parl.,  
Cypès de Lawson, Lawsons Scheinzypresse,  
Lawson Cypress/Port Orford Cedar

N Amérique occidentale (SO Oregon - NO  
Californie)

rare (sauf de nombreux cultivars)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 grand cypès de Lawson près de l'entrée du parc, dans le prolongement de l'avenue de la Faïencerie)
- 2 Hollenfels (1 beau cypès de Lawson dans la cour du château, sur la droite)
- 3 Wiltz, rue des Remparts (2 cypès de Lawson à gauche de la voie d'accès vers la villa Clarens/ Internat du Lycée du Nord)



Fig. 21: *Calocedrus decurrens* à Mondorf-les-Bains.



Fig. 22: *Calocedrus decurrens* au château de Senningen.

***Chamaecyparis nootkatensis* (D. Don) Spach**,  
Cyprès de Nootka, Nootka-Scheinzyppresse,  
Nootka Cypress/Alaska Cedar

N Amérique occidentale (Alaska - N Oregon)  
exceptionnel (3 arbres repérés en dehors du cv.  
'Pendula', rare)

exemples type: Luxembourg-Centre, allée Marconi  
(1 arbre au N et 2 arbres au S de l'allée, aux  
coins avec le boulevard Joseph II)

***Chamaecyparis obtusa* (Sieb. & Zucc.) Sieb.  
& Zucc. ex Endl.**, Cyprès d'Hinoki, Hinoki-  
Scheinzyppresse, Hinoki (Cypress)

E Asie (Japon)

très rare (sauf le cv. 'Nana', rare)

exemples type:

- 1 Bascharage (1 grand et vieux cyprès d'Hinoki dans un parc privé)
- 2 Howald, cimetière (1 cyprès d'Hinoki non loin de l'entrée, près du mur O)

***Chamaecyparis pisifera* (Sieb. & Zucc.) Sieb. & Zucc. ex Endl.**, Cyprès de Sawara, Sawara-Scheinzyppresse, Sawara Cypress

E Asie (Japon)

très rare

exemples type:

- 1 Bettembourg, parc du château (2 cyprès de Sawara sur la pelouse à côté de l'aire de stationnement côté rue du Château)
- 2 Luxembourg-Verlorenkost, rue Emile Mayrisch (1 cyprès de Sawara dans le jardin devant la maison n° 37)
- 3 Vianden, Dicksgärdchen (1 cyprès de Sawara côtoyant 1 *Cotinus coggygria*, à côté d'un banc)

genre *Cupressus*, 2 espèces:

***Cupressus arizonica* Greene**, Cyprès de l'Arizona, Arizona-Zyppresse, (Roughbark) Arizona Cypress

N Amérique occidentale (Arizona, Mexique)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Emmanuel Servais (1 cyprès de l'Arizona au n° 10, côtoyant 1 → *Juniperus squamata* 'Meyeri')

- 2 Luxembourg-Verlorenkost, boulevard Gustave Jacquemart (1 cyprès de l'Arizona à côté de la maison n° 21)

- 3 Luxembourg-Belair, rue Alexander Fleming (1 cyprès de l'Arizona devant le n° 1)

- 4 Leudelange, domaine Schmiseleck [1 cyprès de l'Arizona au n° 16, côté rue de la Gare («Kiirchepad»)]

***Cupressus sempervirens* L.**, Cyprès d'Italie/Cyprès toujours vert, Echte Zyppresse/Mittelmeer-Zyppresse, Italian Cypress, Zyppress

S Europe / O Asie (région méditerranéenne)

très rare (6 cyprès d'Italie repérés):

- 1 Wintrange, CR 152 - «Wäistrooss» (1 grand cyprès d'Italie colonnaire devant le château au n° 27) (fig. 8)
- 2 Dudelage, rue de la Paix (1 cyprès d'Italie colonnaire au n° 12)
- 3 Luxembourg-Belair, rue des Franciscaines (2 cyprès d'Italie colonnaires devant la maison n° 27)

hybride intergénérique ×*Cupressocyparis*, Cyprès hybride, Bastard-Zyppresse, créé à partir de *Cupressus macrocarpa* Hartw. et *Chamaecyparis nootkatensis*, 1 taxon repéré:

×*Cupressocyparis leylandii* (A. B. Jacks. & Dallim.) Dallim., Cyprès (hybride) de Leyland, Leyland-Zyppresse, Leyland Cypress (voir notre remarque sous le point 1.2.1.4. Les taxons hybrides)

pas rare

exemples type:

- 1 Bettembourg, rue d'Esch (1 cyprès de Leyland au n° 34, portant quelques cônes ♀)
- 2 Luxembourg-Belair, rue J. P. Brasseur (1 grand cyprès de Leyland à tronc fourchu devant la maison n° 9)
- 3 Luxembourg-Merl, rue des Aubépines (1 cyprès de Leyland devant la maison n° 16)
- 4 Luxembourg-Muhlenbach, rue de Muhlenbach (1 cyprès de Leyland au n° 100)
- 5 Luxembourg-Eich, rue Munchen-Tesch (1 cyprès de Leyland devant la maison n° 14)
- 6 Luxembourg-Weimershof, rue des Muguets (2 cyprès de Leyland devant la maison n° 14)



Fig. 23: *Juniperus virginiana* à Esch-sur-Sûre.

genre *Juniperus*, 2 espèces (outre l'espèce indigène du Génévrier commun, *Juniperus communis* L.):

***Juniperus squamata* D. Don**, Génévrier écailleux, Schuppen-Wacholder/Blauzeder-Wacholder, Singleseed Juniper

C & E Asie (massif de l'Himalaya, Chine, Taiwan)

rare (repéré seulement comme 'Meyeri', Génévrier de Meyer)

exemples type:

- 1 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (1 vieux génévrier écailleux à l'entrée de la propriété n° 33, à droite, en compagnie de plusieurs → *Thuja occidentalis*)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Emmanuel Servais (1 génévrier écailleux au n° 10 en compagnie d'1 cyprès de l'Arizona → *Cupressus arizonica*)
- 3 Luxembourg-Hollerich, rue de Bragance (1 vieux génévrier écailleux devant l'immeuble n° 11)

- 4 Mondorf-les-Bains, avenue des Bains (1 beau génévrier écailleux solitaire dans le parc de l'hôtel au n° 36, sur la pelouse arrière)

***Juniperus virginiana* L.**, Génévrier de Virginie/ Génévrier aux crayons, Virginischer Wacholder/ Virginische Rotzeder, Eastern Red Cedar/Pencil Cedar, Krayongsholz

N Amérique orientale (Québec - Texas)

très rare

exemples type\*:

- 1 Esch-sur-Sûre, ruine du château féodal (1 vieux génévrier de Virginie ♂ remarquable sur une terrasse) (fig. 23)
- 2 Enscherange, op der Schlectt (4 génévriers de Virginie en bordure de la propriété n° 1)
- 3 Luxembourg-Limpertsberg, rue Joseph Hansen (3 génévriers de Virginie dans l'espace vert en face du n° 14)
- 4 Merttert, rue du Parc (1 grand génévrier de Virginie près de l'entrée du parc, à gauche du monument en hommage aux Bienfaiteurs)

genre *Platycladus*, espèce unique (genre monotypique):

***Platycladus orientalis* (L.) Franco** (syn.: *Thuja orientalis* L.), Thuya de Chine/Thuya d'Orient, Morgenländischer Lebensbaum, Chinese Thuja E Asie (Chine)

exceptionnel (2 arbres repérés) (sauf le cv. nain 'Aurea', rare)

exemples type:

- 1 Lintgen, rue de l'Eglise (1 vieux thuya de Chine remarquable devant le café au n° 24) (fig. 24)
- 2 Luxembourg-Cessange, Kohlenberg (1 thuya de Chine devant la maison n° 113)

genre *Thuja*, 2 espèces:

***Thuja occidentalis* L.**, Thuya du Canada/Cèdre blanc, Abendländischer Lebensbaum, (Northern) White Cedar/Arborvitae, Tuja

N Amérique orientale

rare (sauf taillé en écran de verdure; plantation en régression)

exemples type:

- 1 Walferdange, devant la gare (3 cèdres blancs en compagnie d'1 → *Pseudotsuga menziesii* subsp. *glauca*)



Fig. 24: *Platycladus orientalis* à Lintgen.

- 2 Heisdorf, rue de la Forêt Verte (plusieurs cèdres blancs en bordure de la propriété n° 33, en compagnie d'1 vieux → *Juniperus squamata* 'Meyeri' à droite de l'entrée)
- 3 Heisdorf, route N 7 – route de Luxembourg (plusieurs cèdres blancs en bordure du parc le long de la route)
- 4 Vianden, rue du Vieux Marché («Alemoort»), derrière l'aire de jeux (3 cèdres blancs au bord de l'Our, près de 2 jeunes *Taxodium distichum*)
- 5 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faiencerie (2 thuyas du Canada à droite de la villa située au n° 58)

***Thuja plicata* Donn ex D. Don**, Thuya géant de Californie/Thuya de Lobb/Thuya plissé, Riesen-Lebensbaum, Western Red Cedar/Arborvitae  
N Amérique occidentale (N Alaska - Californie)

rare

exemples type:

- 1 Howald, route de Thionville (1 grand thuya géant de Californie en face du n° 284)

- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN [1 groupe de 6 grands thuyas plissés, de part et d'autre de l'allée transversale (5 + 1), entre la serre et les étangs]
- 3 Luxembourg-Centre, rue du Fort Rheinsheim (1 thuya plissé devant la maison n° 6)
- 4 Luxembourg-Rollingergrund, rue de Rollingergrund (1 allée de vieux thuyas géants de Californie bordant la voie d'accès du n° 245)
- 5 Saeul, rue Principale («Haaptstrooss») [1 grand thuya géant de Californie au coin de la route d'Arlon («Areler Strooss»), en face de l'église]

genre *Thujopsis*, espèce unique (genre monotypique):

***Thujopsis dolabrata* Sieb. & Zucc. ex Endl.**, Hiba, Hiba-Lebensbaum/Hiba, Hiba Arborvitae

E Asie (Japon)

très rare

exemples type:

- 1 Kopstal, rue de Mamer (2 grands hibas remarquables dans un pré au parc du «Centre de l'Oseraie» au n° 57)
- 2 Luxembourg-Pfaffenthal, rue des Trois-Glands (2 hibas dans le jardin devant la maison n° 11, dont le plus grand au tronc trifurqué depuis la base)
- 3 Luxembourg-Belair, route d'Arlon (plusieurs hibas dans collection privée)

Sous-famille des **Taxodioideae**, 6 genres:

genre *Cryptomeria*, espèce unique (genre monotypique):

***Cryptomeria japonica* (L.) D. Don**, Cryptoméridu Japon/Sugi du Japon, Japanische Sichel-tanne, Japanese Cryptomeria/Japanese Cedar

Asie (Chine, Japon)

très rare

exemples type:

- 1 Betzdorf, château (2 sugis du Japon de part et d'autre de l'entrée)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 sugi du Japon en bordure E de l'allée O au N de la villa Vauban)
- 3 Luxembourg-Dommeldange, rue des Anémones (1 sugi du Japon devant la maison n° 19)
- 4 Dudelange, route de Luxembourg (1 grand sugi du Japon devant la maison n° 125)

- 5 CR 101 entre Kopstal et Schoenfells (3 sugis du Japon au lieu-dit «Direndall», le plus beau en bordure de la route, côté O, flanquant un appentis)

genre *Cunninghamia*, 1 espèce:

*Cunninghamia lanceolata* (Lamb.) Hook., Sapin de Chine, (Chinesische) Spiesstanne, Cunninghamia/China Fir

S Asie

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Fennange, route N 13 - route d'Esch (1 jeune sapin de Chine dans le jardin de la maison n° 118)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 sapin de Chine dans collection privée au n° 9)

genre *Metasequoia*, espèce unique (genre monotypique):

*Metasequoia glyptostroboides* Hu & W. C. Cheng (fig. 25), Métaséquoia (du Séchuan)/Séquoia de Chine, Urwelt-Mammutbaum/Chinesisches Rotholz, Dawn Redwood/Chinese Redwood/Water Fir

Asie (Chine: Zhejiang & Houbai)

rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, PP (3 grands arbres au fond de la vallée, rive droite de la Pétrusse, près d'un petit pont, à l'O du pont G.-D. Adolphe)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 arbre devant la villa Louvigny, à droite de la voie d'accès)
- 3 Reckange, rue du Coin (1 métaséquoia solitaire près de l'aire de jeux, à l'intersection avec la rue Principale)
- 4 Bascharage, route N 5 - rue de Luxembourg (1 séquoia de Chine devant la propriété n° 291)
- 5 Luxembourg-Rollingergrund, rue de Rollingergrund (six grands métaséquoias en bordure de l'étang au lieu-dit «Siweburen»)

genre *Sequoia*, espèce unique (genre monotypique):

*Sequoia sempervirens* (D. Don.) Endl., Séquoia Redwood/Séquoia toujours vert, Küsten-Sequoie/Küsten-Mammutbaum, Coastal Redwood

N Amérique occidentale (Oregon - presqu'île de Monterey: étroite bande côtière)

exceptionnel (5 sujets repérés)



Fig. 25: *Metasequoia glyptostroboides* à Luxembourg (PTN).

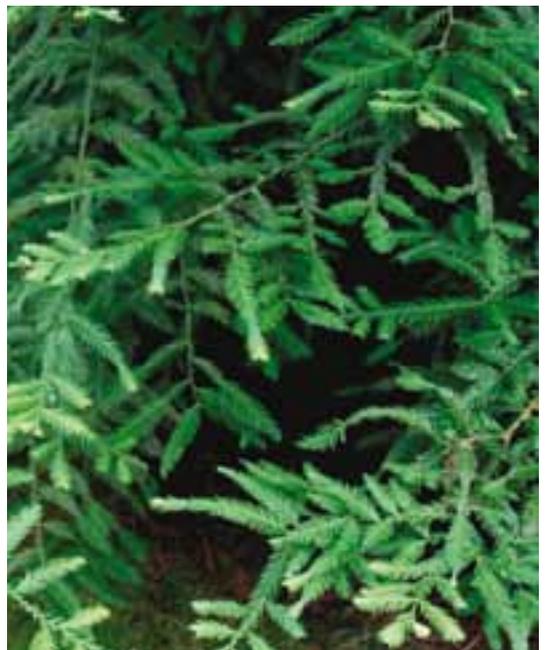


Fig. 26: *Sequoia sempervirens* à Redange-sur-Attert: rameaux.



Fig. 27: *Sequoiadendron giganteum* à Luxembourg.

exemples type:

- 1 Senningen, château (1 séquoia redwood dans le parc, tout près du bord de la rue du Château d'où il est visible)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 séquoia redwood dans collection privée au n° 9) (fig. 26)
- 3 Mersch (3 séquoias redwood dans parc privé)

genre *Sequoiadendron*, espèce unique (genre monotypique):

***Sequoiadendron giganteum* (Lindl.) Buchholz**, Séquoia géant/Mammouth/Wellingtonie, Mammutbaum/Riesen-Sequoia, Sierra Redwood/Wellingtonia, Sekoja

N Amérique occidentale (Californie: Sierra Nevada)

rare

exemples type \*:

- 1 Lintgen, route N 7 - route Principale (1 séquoia géant devant le n° 70)
- 2 Junglinster, route d'Echternach (1 grand séquoia géant dans le jardin de la propriété au n° 3)

- 3 Luxembourg-Centre, PM 3 (1 séquoia géant près de l'entrée au coin de l'avenue Marie-Thérèse et du boulevard Prince Henri) (fig. 27)
- 4 Diekirch, route N 14 - route de Larochette (2 grands séquoias géants à l'entrée de Diekirch après un virage serré à droite, sur la gauche)
- 5 Esch-sur-Alzette, route de Luxembourg (1 séquoia géant dans le parc du n° 66)

genre *Taxodium*, 1 espèce:

***Taxodium distichum* (L.) L. C. Rich.**, Cyprès chauve, (Zweizeilige) Sumpfyzypresse, Bald Cypress  
très rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue de Bouillon (1 grand cyprès chauve à l'entrée du n° 59-61)
- 2 Luxembourg-Belair, route d'Arlon (1 jeune cyprès chauve à côté de l'immeuble n° 271)
- 3 Mertert, rue du Parc (1 vieux cyprès chauve avec des pneumatophores développés sur environ 20 m le long de la rive O de l'étang, dans le parc) (fig. 28)



Fig. 28: *Taxodium distichum* à Mertert : pneumatophores au bord de l'eau.

- 4 Kopstal, rue de Mamer (1 cyprès chauve au parc du «Centre de l'Oseraie» au n° 57, sur un îlot au milieu de l'étang)

Sous-classe des **Taxidæ**, ordre unique (sous-classe monotypique):

Ordre des **Taxales**, famille unique (ordre monotypique):

Famille des **Taxaceae**, 1 genre (outre le genre indigène *Taxus* avec l'espèce *Taxus baccata* L.):

genre *Torreya*, 1 espèce repérée:

*Torreya californica* Torr., Torreya de Californie, Kalifornische Nusseibe, California Torreya Tree

N Amérique occidentale (Californie)

exceptionnel (1 arbre repéré): Mersch, place St-Michel (jardin privé)

## 2.2. Magnoliophyta (= Angiospermes), sous-embranchement unique

### 2.2.1. Magnoliophytina, les 3 classes

#### 2.2.1.1. Magnoliopsida, 1 sous-classe

Sous-classe des **Magnoliidae**, 2 ordres

Ordre des **Magnoliales**, 2 familles

Famille des **Magnoliaceae**, 2 genres

genre *Liriodendron*, 1 espèce:

*Liriodendron tulipifera* L., Tulipier (de Virginie), Amerikanischer Tulpenbaum, Tulip Tree

N Amérique (SE & CO Etats-Unis)

rare (plantation en progression)

exemples type \*:

- 1 Ettelbruck, avenue des Alliés (1 grand tulipier de Virginie dans le parc de l'Hôpital neuro-psychiatrique, au n° 15, en bordure de l'avenue)
- 2 Munsbach, parc du château (1 vieux tulipier de Virginie au milieu de la pelouse) (fig. 29)
- 3 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 tulipier de Virginie en bordure de l'avenue Emile Reuter)

- 4 Bettborn, rue Principale (1 tulipier de Virginie sur le square au coin de la rue Schoulwe)

- 5 Luxembourg-Gare, PP (1 allée de 20 jeunes tulipiers de Virginie rive droite de la Pétrusse, à l'O de la «Passerelle»)

- 6 Mersch, parc public (1 grand tulipier de Virginie à gauche de l'entrée, rue Jean Majerus)

genre *Magnolia*, 7 espèces et 2 hybrides interspécifiques:

*Magnolia acuminata* (L.) L., Arbre aux concombres/Arbre aux cornichons, Gurken-Magnolie, Cucumber Tree

N Amérique orientale

exceptionnel (1 spécimen repéré): Dudelange, Mont St-Jean (1 grand arbre aux concombres devant la chapelle en haut de la promenade)

*Magnolia dawsoniana* Rehder & E. H. Wilson, Dawson's Magnolia

Asie (Chine: Zhejiang)

exceptionnel (2 exemplaires repérés): Vianden, rue du Vieux Marché («Alemoort») (2 jeunes arbres avec d'autres représentants du genre *Magnolia* dans 1 alignement sur la rive droite de l'Our)



Fig. 29: *Liriodendron tulipifera* à Munsbach: fleur.

***Magnolia grandiflora* L.**, Magnolier sempervirent/  
Magnolier à grandes fleurs/Laurier-tulipier,  
Immergrüne Magnolie, Evergreen Magnolia/  
Bull Bay/Southern Magnolia, Tulpebam

N Amérique (SE Etats-Unis)  
exceptionnel (5 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Howald, rue Ernest Beres (1 magnolier à grandes fleurs devant la maison n° 77)
- 2 Bereldange, rue Bellevue (1 jeune magnolier à grandes fleurs devant la maison n° 1)
- 3 Luxembourg-Belair, avenue du X Septembre (1 magnolier à grandes fleurs de petite taille dans le jardin du n° 37, côté rue d'Orange, en compagnie d'1 → *Stranvaesia davidiana*)
- 4 Schwebsange, Wäistrooss (1 magnolier à grandes fleurs dans jardin privé au n° 91, derrière la maison)

***Magnolia kobus* DC.**, Magnolier du Japon/  
Magnolier de Kobé, Kobushi-Magnolie,  
Northern Japanese Magnolia

E Asie (Japon)  
très rare (plantation en progression)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 magnolier de Kobé en compagnie, e. a., d'1 *Poncirus trifol-*



Fig. 30: *Magnolia kobus* à Larochette: fruit.

*liata* et d'1 → *Maclura pomifera* dans un massif en face de la serre, du côté opposé)

- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 magnolier de Kobé sur le côté E de la pergola)
- 3 Larochette, rue de Medernach (1 groupe de 17 magnoliers du Japon sur le parvis de l'église) (fig. 30)
- 4 Mersch, rue G.-D. Charlotte (8 magnoliers du Japon devant l'entrée du Centre de langues au n° 57)

***Magnolia sieboldii* K. Koch**, Magnolier de Siebold,  
Siebolds Magnolie, Siebold's Magnolia/Oyama  
Magnolia

C & E Asie (Chine, Corée, Japon)  
exceptionnel (1 exemplaire repéré): Redange-  
sur-Attert, rue de Reichlange (1 magnolier de  
Siebold dans collection privée au n° 9)

***Magnolia stellata* (Sieb. & Zucc.) Maxim.**,  
Magnolier étoilé, Stern-Magnolie, Star  
Magnolia

Asie (Japon: Honshu)  
exceptionnel [1 arbre repéré (outre les repré-  
sentants arbustifs de l'espèce)]: Luxembourg-  
Merl, rue des Aubépines (1 magnolier étoilé  
devant la maison n° 11)

***Magnolia tripetala* (L.) L.**, Magnolier parasol,  
Schirm-Magnolie, Umbrella Magnolia/Umbrella  
Tree

N Amérique (E Etats-Unis - Oklahoma)  
exceptionnel (3 spécimens repérés)

exemples type:

- 1 Vianden, rue du Vieux Marché («Alemoort») (2 jeunes magnoliers parasol avec d'autres représentants du genre *Magnolia* dans 1 alignement sur la rive droite de l'Our - à noter que l'1 des 2 spécimens semble condamné compte tenu de son état de dépérissement constaté le 6 septembre 2007)
- 2 Bascharage (1 magnolier parasol adulte dans un parc privé) (fig. 31)

***Magnolia* ×*soulangiana* Soul.-Bod.**, Magnolier  
hybride/Magnolier de Soulange, Tulpen-Magnolie/  
Garten-Magnolie, Saucer Magnolia (fig. 32)

hybride *Magnolia denudata* × *liliflora*  
pas rare



Fig. 31: *Magnolia tripetala* à Bascharage: fleur.



Fig. 32: *Magnolia xsoulangiana* fleuri à Senningen. (photo Marcel Zeimes)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, boulevard F. D. Roosevelt (1 magnolier de Soulange devant l'immeuble n° 15)
- 2 Luxembourg-Gare, rue Glesener (1 magnolier de Soulange devant la maison n° 24, en compagnie d'1 *Camellia japonica* L.)
- 3 Esch-sur-Alzette, route de Luxembourg (2 magnoliers de Soulange dans le jardin devant la maison n° 68)

**Magnolia ×veitchii** Bean, Magnolia hybride de Veitch, Veitchs Magnolie, Veitch Magnolia hybride entre *Magnolia campbellii* et *M. denudata* exceptionnel (1 exemplaire repéré): Vianden, rue du Vieux Marché («Alemoort») (1 jeune magnolia hybride de Veitch au bout d'1 alignement de divers autres magnoliers, adjacent à une aire de jeux)

Famille des **Annonaceae**, 1 genre:

genre *Asimina*, 1 espèce:

**Asimina triloba** (L.) Dunal, Asiminier/Paw paw, Paupau, Pawpaw

N Amérique sud-orientale (Floride, parties les plus méridionales de la Géorgie & de l'Alabama)

exceptionnel (2 arbres repérés): Schwebsange, Wäistrooss (2 jeunes asiminiers fructifères dans jardin privé au n° 91)

Ordre des **Laurales**, 1 famille:

Famille des **Lauraceae**, 1 genre:

genre *Sassafras*, 1 espèce:

**Sassafras albidum** (Nutt.) Nees, Laurier sassafras/ Laurier des Iroquois, Fieberbaum, Sassafras

N Amérique (côte orientale - Texas)

exceptionnel (1 spécimen repéré): Hoscheit, Hauptstrooss (1 laurier des Iroquois dans collection privée au n° 43)

### 2.2.1.2. Rosopsida, 3 sous-classes

Sous-classe des **Hamamelidae**, 4 ordres

Ordre des **Hamamelidales**, 3 familles

Famille des **Cercidiphyllaceae**, genre unique (famille monotypique)

genre *Cercidiphyllum*, espèce unique (genre monotypique):

**Cercidiphyllum japonicum** Sieb. & Zucc., Kadsura/ Arbre caramel, Katsurabaum/Kuchenbaum/ Judasblattbaum/Lebkuchenbaum, Katsura Tree E Asie (Japon, Chine)

très rare

exemples type:

- 1 Luxemburg-Eich, PL (1 arbre caramel sur la droite de l'allée qui relie l'entrée de la rue Munchen-Tesch à l'aire de jeux)
- 2 Larochette, route de Medernach (1 grand kadsura dans le jardin de la propriété n° 48)
- 3 Luxemburg-Fetschenhof, cimetière (1 arbre caramel vers le milieu du cimetière)
- 4 Luxemburg-Centre, PM 1 (1 kadsura au S de l'ancien bâtiment de la Croix-Rouge - Fondation Félix Schroeder - arbre qui, hélas ! accuse depuis quelques années des signes de dépérissement)



Fig. 33: *Platanus orientalis* à Mondorf-les-Bains: inflorescences.

Famille des **Platanaceae**, genre unique (famille monotypique)

genre *Platanus*, 1 espèce et 1 hybride interspécifique (voir aussi nos réflexions en page 13):

*Platanus orientalis* L., Platane d'Orient, Morgenländische Platane, Oriental Plane

SE Europe (Balkans) / O Asie (Anatolie)

très rare (en progression comme arbre d'alignement)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, avenue Emile Reuter (4 grands platanes d'Orient dans le PM 2 le long de l'avenue à partir du boulevard Prince Henri, 1 cinquième à l'entrée O du parc, sur la gauche, un peu en recul)
- 2 Luxembourg-Centre, PM P (1 platane d'Orient près de l'entrée avenue de la Porte-Neuve)
- 3 Mondorf-les-Bains, avenue des Bains (1 vieux platane d'Orient dans le parc devant l'hôtel au n° 36) (fig. 33)



Fig. 34: *Platanus x hispanica* à Luxembourg («Kanounenhiwel»).

*Platanus x hispanica* Mill. ex Münchh., Platane à feuilles d'érable/Platane commun, Ahornblättrige Platane/Gewöhnliche Platane, London Plane (fig. 34)

hybride présumé entre *Platanus occidentalis* et *orientalis*

commun (plantation en progression comme arbre de rue)

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Clausen, rive droite de l'Alzette (1 rangée de 3 grands platanes à feuilles d'érable, bien visibles et accessibles depuis l'intersection des rues de la Tour Jacob et de Trèves)
- 2 Luxembourg-Eich, PL (1 platane à feuilles d'érable imposant sur la rive droite de l'Alzette, tout près d'1 → *Larix decidua* tout aussi majestueux)
- 3 Luxembourg-Eich, rue d'Eich (1 platane commun dans le parc du n° 48)
- 4 Luxembourg-Kockelscheuer (plusieurs rangées de platanes communs sur l'aire de stationnement de la patinoire)
- 5 Luxembourg-Kirchberg, place de l'Europe (plusieurs dizaines de jeunes platanes à feuilles d'érable disposés de manière régulière)

Famille des **Hamamelidaceae**, 2 genres

genre *Liquidambar*, 1 espèce:

*Liquidambar styraciflua* L., Copalme d'Amérique/ Liquidambar, Amerikanischer Amberbaum, (American) Sweet Gum (fig. 35)

N Amérique (S & E Etats-Unis)

rare (plantation en progression, notamment comme arbre d'alignement)

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Frantz Seimetz (1 grand copalme d'Amérique dans le jardin du n° 26 du côté de la rue Jean-Pierre Koenig)
- 2 Luxembourg-Belair, avenue Guillaume (1 copalme d'Amérique devant l'immeuble n° 85)
- 3 Saeul (1 copalme d'Amérique devant l'église, à gauche du portail)

genre *Parrotia*, espèce unique (genre monotypique):

*Parrotia persica* (DC.) C. A. Mey., Arbre de fer de Perse, Parrotie/Eisenholz, Persian Ironwood

Asie (N Iran - Caucase)

rare



Fig. 35: *Liquidambar styraciflua* à Mondorf-les-Bains: inflorescences.

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 2 & PM 3 (2 arbres de fer sur le bord O de l'allée O)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (3 arbres de fer de Perse dont le plus beau se trouve à la limite N du parc dans le jardin privé de la villa Neuman)
- 3 Esch-sur-Alzette, parc du Galgenberg (1 arbre de fer de Perse dans le parc en bordure de la rue du Stade, à la hauteur du club-house du club de tennis, en compagnie d'1 sapin d'Espagne, d'1 → *Araucaria araucana* et de → 3 *Crataegus ×lavallei*)
- 4 Vianden, rue du Vieux Marché («Alemoort») (1 arbre de fer de Perse à haute-tige aux abords de l'aire de jeux)

Ordre des **Urticales**, 2 familles

Famille des **Ulmaceae**, 3 genres

genre *Celtis*, 2 espèces repérées (outre *Celtis caucasica* Willd. pour l'Arboretum du Kirchberg):

*Celtis occidentalis* L., Micocoulier occidental/ Micocoulier de Virginie/Fabrecoulier, Abendländischer Zürgelbaum/(Nord) Amerikanischer Zürgelbaum/Nesselbaum, Nettle Tree/Hackberry N Amérique centre-orientale (Manitoba - Alabama) très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, Halle Victor Hugo (3 jeunes micocouliers de Virginie dans le parterre près de l'entrée)
- 2 Luxembourg-Verlorenkost, angle des rues Lavoisier et Auguste Lumière (3 micocouliers de Virginie à proximité d'1 rangée de 12 → *Sorbus intermedia*)

*Celtis australis* L., Micocoulier de Provence/ Falabreguier, Südlicher Zürgelbaum, Southern Nettle Tree

S Europe (Méditerranée) / SO Asie  
très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 falabreguier près de l'entrée NO, rue Nina et Julien Lefèvre)
- 2 Luxembourg-Eich, place François Joseph Dargent (1 + 6 micocouliers de Provence alignés devant la maison n° 5 de la place, le long de la rue de Muhlenbach)

genre *Ulmus*, 1 espèce repérée (outre les espèces indigènes *Ulmus laevis* Pall., *Ulmus glabra* Huds. et *Ulmus minor* Mill.):

*Ulmus pumila* L., Orme de Sibérie, Sibirische Ulme/Zwerg-Ulme, Siberian Elm (fig. 36)  
Asie (Chine, Sibérie)

exceptionnel (2 arbres repérés)

- 1 Luxembourg-Gasperich, Kohlenberg (1 bel orme de Sibérie à l'entrée de la maison n° 50)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune orme de Sibérie dans la partie supérieure du parc, entre le mur à la limite NNO et le sentier parallèle)

genre *Zelkova*, 1 espèce repérée:

*Zelkova serrata* (Thunb. ex Murr.) Mak., Faux Orme du Japon/Zelkova du Japon, Japanische Zelvove/Keakibaum, Japanese Zelkova (fig. 37)  
E Asie (Chine, Corée, Japon)  
exceptionnel (3 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 très beau zelkova du Japon dans le jardin devant l'immeuble situé au n° 50, entrée rue Joseph Hackin)



Fig. 36: *Ulmus pumila* à Luxembourg (PTN): branche.



Fig. 37: *Zelkova serrata* à Redange-sur-Attert.

- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Siggy vu Letzebuerg (1 faux orme du Japon dans le jardin sur le côté de l'immeuble n° 51)
- 3 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 très beau faux orme du Japon dans collection privée au n° 9)

Famille des **Moraceae**, 4 genres

genre *Broussonetia*, 1 espèce:

*Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Mûrier à papier/Mûrier de Chine, Papier-Maulbeerbaum, Paper Mulberry

E & SE Asie

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Dommeldange, rue Nicolas Hein (1 jeune mûrier à papier dans le jardin de l'immeuble n° 46)

genre *Ficus*, 1 espèce:

*Ficus carica* L., Figuier, (Echter) Feigenbaum, Fig Tree, Figebam

SO Asie

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Clausen, allée Pierre de Mansfeld (1 grand figuier devant la maison n° 57)
- 2 Luxembourg-Grund, jardin au pied du rocher du «Bock» en face de l'Abbaye Neumünster (1 grand figuier à flanc de coteau, adossé côté S du mur d'une ancienne maison en tour)
- 3 Luxembourg-Bonnevoie, rue Baden-Powell (1 figuier devant la maison n° 31)
- 4 Luxembourg-Merl, route de Longwy (1 figuier dans le passage latéral de la maison n° 254, celui-ci ayant bénéficié d'une protection au cours de l'hiver 06/07)

genre *Maclura*, espèce unique (genre monotypique):

*Maclura pomifera* (Raf.) C. K. Schneid., Mûrier des Osages/Oranger des Osages/Bois d'arc/Maclure épineux, Osagedorn/Milchorange, Osage Orange/Bodock Tree/Horse Apple/Hedge Apple

N Amérique (CS Etats-Unis: S Oklahoma - N Texas)

exceptionnel (2 individus repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune oranger des Osages dans un massif en face de la serre, du côté opposé, en compagnie d'1 → *Magnolia kobus*)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 oranger des Osages dans collection privée au n° 9)

genre *Morus*, 3 espèces:

*Morus alba* L., Mûrier blanc, Weisser Maulbeerbaum, White Mulberry

Asie (Chine)

exceptionnel (3 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 mûrier blanc au-dessus des étangs, en haut de l'escalier)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 mûrier blanc côté E de l'allée O, non loin de l'avenue Emile Reuter, près d'1 → *Castanea sativa* et d'1 → *Quercus frainetto*)
- 3 Luxembourg-Dommeldange, rue Nicolas Hein (1 mûrier blanc dans le jardin de l'immeuble n° 46, côté rue des Hauts-Fourneaux)

*Morus kagayamae* Koidz., Mûrier à feuilles de platane/Mûrier-platane, Brombeer-Platane/Kagayama-Maulbeerbaum

Asie (Japon)

exceptionnel [1 arbre (non greffé) repéré]: Luxembourg-Centre, PM 1 (1 jeune mûrier à feuilles de platane à l'O de l'allée O, à la hauteur du nouveau bâtiment de la Croix-Rouge)

(6 autres mûriers à feuilles de platane, greffés ceux-là, se trouvent à Luxembourg, dont 4 à l'intersection des rues des Roses et Ermesinde au Limpertsberg et 2 devant le restaurant au 13 de la rue Münster au Grund)

*Morus nigra* L., Mûrier noir, Schwarzer Maulbeerbaum, Black Mulberry

C Asie

exceptionnel (4 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Schengen, parc du château (1 vieux mûrier noir remarquable par son port au tronc en partie couché, à l'entrée du parc) (fig. 38)

- 2 Luxembourg-Weimershof, rue Jules Wilhelm (1 vieux mûrier noir dans le parc devant le bâtiment du Centre Jean XXIII au n° 52)

Ordre des **Juglandales**, 1 famille repérée

Famille des **Juglandaceae**, 3 genres

genre *Carya*, 1 espèce:

*Carya ovata* (Mill.) K. Koch, Caryer blanc, Schuppenrinden-Hickory/Shagbark-Hickory/Weisser Hickory, Shagbark Hickory

N Amérique orientale (Québec - Texas)

exceptionnel (1 arbre repéré): Redange-sur-Attert, route N 22 - rue de Reichlange (1 grand caryer blanc dans le parc de l'atelier protégé «Op der Schock» au n° 34 A, en bordure de l'aire de jeux)

genre *Juglans*, 3 espèces (et, pour l'Arboretum du Kirchberg, l'espèce *Juglans ailantifolia* Carr.):

*Juglans mandshurica* Maxim., Noyer de Mandchourie, Mandschurische Walnuss, Manchurian Walnut

Asie (Mandchourie, N Chine)

exceptionnel (4 spécimens repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PP [3 jeunes noyers de Mandchourie (dont 1 en dépérissement) à la fin de la descente qui mène de l'avenue Marie-Thérèse au fond de la vallée de la Pétrusse, à droite du sentier, à environ 50 m à l'O du Pont Adolphe]
- 2 Luxembourg-Kirchberg, rue de Kirchberg (1 jeune noyer de Mandchourie dans le jardin derrière la maison n° 208)

*Juglans nigra* L., Noyer noir (d'Amérique), Schwarznuss, Black Walnut, Hikori/Boulevardsnëssert/Päerdsnëssert (fig. 39)

N Amérique orientale (jusqu'au Texas)

rare (plantation en progression)

exemples type\*:

- 1 Grevenmacher, place du Marché aux Bestiaux («Schwéngsmaat») (9 grands arbres bordant la place sur 3 côtés)
- 2 Luxembourg-Hollerich, parc de Merl (3 arbres dans le parc en bordure N du plan d'eau)
- 3 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 grand noyer noir à l'angle SO de la pergola)

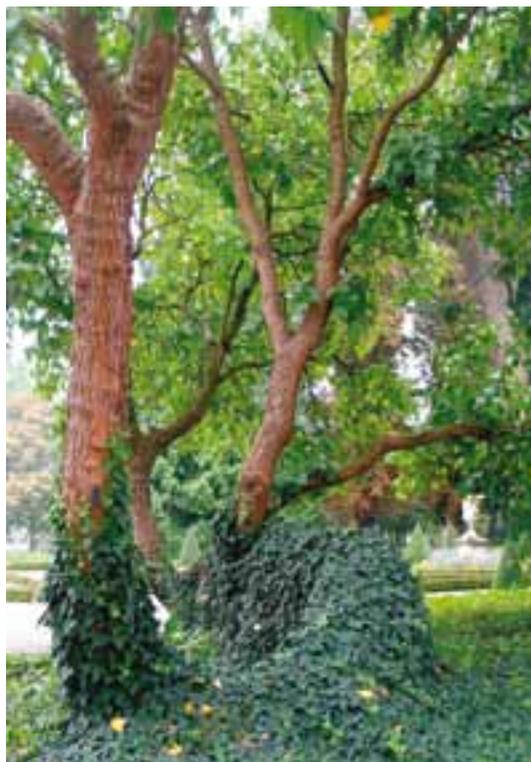


Fig. 38: *Morus nigra* à Schengen: architecture.



Fig. 39: *Juglans nigra* à Schengen: fruit (noix).

- 4 Luxembourg-Eich, PL (1 grand noyer noir rive droite de l'Alzette, à la hauteur de l'aire de jeux)

*Juglans regia* L., Noyer commun/Noyer royal, Gemeine Walnuss, Common Walnut, Nössert SE Europe / O & C Asie (jusqu'en Chine)

pas rare

exemples type:

- 1 Gilsdorf, à droite à l'entrée du village en venant de Blesbruck (1 très beau noyer royal dans un pré, flanquant un hangar)
- 2 Luxembourg-Centre, avenue Marie-Thérèse (1 majestueux noyer royal sur la pelouse du n° 1 à l'angle de la route d'Esch)
- 3 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 noyer royal sur la pelouse en face de la serre, à côté d'1 → *Tsuga heterophylla* et d'1 → *Castanea sativa*)
- 4 Lintgen (1 grand noyer royal sur le stationnement à l'E du quai de la gare)

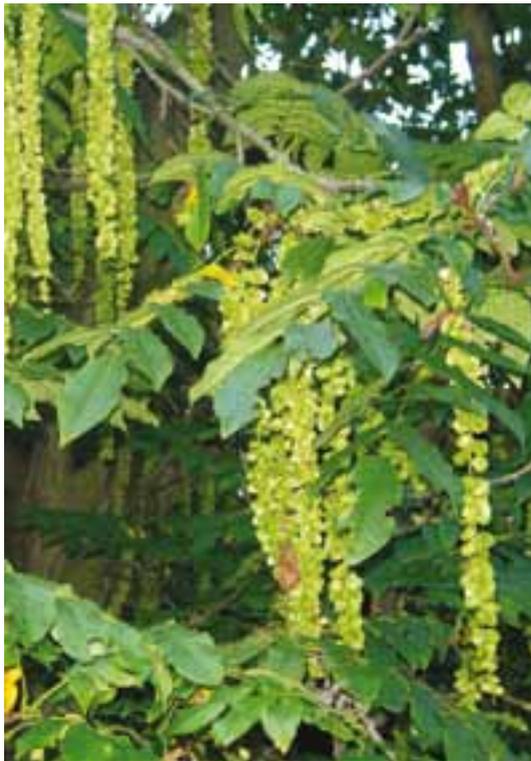


Fig. 40: *Pterocarya fraxinifolia* à Luxembourg (PM 1): infructescences.

genre *Pterocarya*, 1 espèce:

*Pterocarya fraxinifolia* (Lam.) Spach, Ptéro-caryer du Caucase, Kaukasische Flügelnuss, Caucasian Wing-Nut (fig. 40)

E Europe / O Asie (Caucase - N Iran)

très rare (plantation en progression)

exemples type\*:

- 1 Capellen, route d'Arlon (2 grands ptéro-caryers du Caucase dans le parc de la Fondation H. M. C. au n° 82)
- 2 Luxembourg-Centre, 1 (1 très beau ptéro-caryer du Caucase à 7 troncs non loin du rond-point Robert Schuman, dans la bifurcation de deux allées)
- 3 Hesperange, route N 3 - route de Thionville (2 ptéro-caryers du Caucase dans le parc derrière la mairie)
- 4 Schifflange, rond-point entre les CR 168 - rue du Moulin et 169 (1 ptéro-caryer du Caucase au centre du rond-point)

Ordre des **Fagales**, 2 familles

Famille des **Fagaceae**, 4 genres

genre *Castanea*, 1 espèce:

*Castanea sativa* Mill., Châtaignier (commun), Edelkastanie/Echte Kastanie/Essbare Kastanie/Esskastanie, Spanish Chestnut/Sweet Chestnut, Iesskäscht/Séisskäscht

S Europe / O Asie / N Afrique

rare

exemples type\*:

- 1 Bridel, rue de l'École (1 rangée de 5 châtaigniers communs et d'1 marronnier d'Inde devant l'école primaire)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 châtaignier près d'1 → *Morus alba* et d'1 → *Quercus frainetto* en bordure E de l'allée O, non loin de l'avenue Emile Reuter)
- 3 Luxembourg-Hollerich, parc de Merl (1 châtaignier près du bord SE de l'étang)
- 4 Redange-sur-Attert, route N 22 - rue de Reichlange (1 grand châtaignier à gauche de l'entrée de l'atelier protégé «Op der Schock» au n° 34 A, derrière 1 jeune → *Picea sitchensis*)

genre *Fagus*, 1 espèce (outre l'espèce indigène *Fagus sylvatica* L.):

***Fagus orientalis* Lipsky**, Hêtre d'Orient, Orientale Buche, Oriental Beech

SE Europe (Bulgarie) / O Asie (jusqu'en Iran)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Reckenthal, cité Rackenberg (1 jeune hêtre d'Orient dans le jardin de la maison n° 8)

genre *Nothofagus*, 1 espèce:

***Nothofagus antarctica* (G. Forst.) Oerst.**, Hêtre de l'Antarctique/Hêtre antarctique/Hêtre austral/Nirre, Chilenische Südbuche/Chilénische Scheinbuche/Antarktische Scheinbuche, Antarctic Beech

S Amérique (S Chili)

rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Merl, avenue du X Septembre (1 hêtre austral devant l'immeuble n° 125 en compagnie d'1 → *Aralia chinensis*)
- 2 Rambrouch, route N 23 - rue Principale (1 grand hêtre austral devant la maison n° 3)
- 3 Luxembourg-Belair, boulevard G.-D. Charlotte (1 hêtre austral dans le jardin de la maison n° 67, côté rue Nicolas Welter, en compagnie d'1 → *Acer negundo* ♂)
- 4 Luxembourg-Hollerich, route d'Esch (4 grands hêtres austraux derrière l'immeuble n° 50)

genre *Quercus*, 9 espèces et 2 hybrides interspécifiques repérés (outre les espèces indigènes *Quercus petraea* Lieblein, *Quercus robur* L. et, probablement, leur hybride fertile *Quercus ×rosacea* Bechst. ainsi que *Quercus pubescens* Willd. et les hybrides de cette espèce avec *Quercus petraea* ou *Quercus robur* et, pour l'Arboretum du Kirchberg, les espèces et hybrides *Quercus canariensis* Willd., *Quercus castaneifolia* C. A. Mey. 'Green Spire', *Quercus hartwissiana* Steven, *Quercus ilex* L., *Quercus libani* Oliv., *Quercus macranthera* Fisch. & Mey., *Quercus pontica* K. Koch, *Quercus pyrenaica* Willd., *Quercus warburgii* Camus et *Quercus ×kewensis* Osborn):

***Quercus cerris* L.**, Chêne chevelu/Chêne lombard/Chêne cerre/Cerre, Zerr-Eiche, Bitter Oak/ European Turkey Oak

CS & S Europe / SO Asie (Liban, Turquie)

exceptionnel (3 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Bereldange, rue de la Forêt (1 chêne chevelu sur un îlot de verdure à l'intersection avec la rue Dicks, en compagnie de 3 *Larix* (peut-être hybrides entre *Larix decidua* et *kaempferi*) et de 4 *Betula utilis* var. *jacquemontii*)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune chêne chevelu entre l'aire de jeux et la table de pique-nique, à côté d'1 → *Taxodium distichum* et en face de 5 grands → *Picea abies*)
- 3 Mertert, rue du Parc (1 très beau chêne chevelu dans un massif d'arbres à environ 100 m de l'entrée principale, à gauche de l'allée de droite, en face de 2 copalmes d'Amérique)

***Quercus coccinea* Münchh.**, Chêne cocciné/Chêne écarlate, Scharlach-Eiche, Scarlet Oak

N Amérique (SE Etats-Unis)

exceptionnel (1 sujet repéré): Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 beau chêne cocciné dans collection privée au n° 9)

***Quercus dentata* Thunb.**, Chêne Daimyo, Kaiser-Eiche, Daimyo Oak

C & E Asie (Chine, Corée, Japon)

exceptionnel (4 exemplaires repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Plateau du «Rham» (1 jeune chêne daimyo sur le parcours du «circuit Wenceslas», près du bord d'un bastion à l'exposition O)
- 2 Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (2 jeunes chênes daimyo sur le versant au-dessus du «Waasserhaus»)
- 3 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 chêne daimyo dans collection privée au n° 9) (fig. 41)

***Quercus frainetto* Ten.**, Chêne de Hongrie, Ungarische Eiche, Hungarian Oak

S & E Europe (Italie, Hongrie, Balkans)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM (plusieurs chênes de Hongrie dont 1 en bordure E de l'allée O de la section 2, non loin de l'avenue Emile Reuter, près d'1 → *Morus alba* et d'1 → *Castanea sativa*)
- 2 Luxembourg-Weimerskirch, PL (1 chêne de Hongrie du côté de la rue de Stavelot, un peu trop près d'1 *Pseudotsuga menziesii*)



Fig. 41: *Quercus dentata* à Rédange-sur-Attert: feuillage.

***Quercus palustris* Münchh.**, Chêne des marais, Sumpf-Eiche, Pin Oak

N Amérique (NE & CN Etats-Unis)

rare (en progression, également comme arbre de rue)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Dr Ernest Feltgen (1 chêne des marais devant la maison n° 22)
- 2 Luxembourg-Cents, rue de Trèves (1 grand chêne des marais dans le jardin de la propriété n° 157)
- 3 Senningerberg, Golf-club grand-ducal (1 grand chêne des marais à droite de l'entrée de l'aire de stationnement)
- 4 Mersch, rue G.-D. Charlotte (1 jeune chêne des marais au coin du jardin de la maison n° 1, côté impasse Aloyse-Kayser)
- 5 Bereldange, rue de Steinsel (1 îlot planté de 6 jeunes chênes des marais dans le grand virage, en face des n° 57 à 65) et rue des Roses (1 chêne des marais devant la résidence au n° 2)

***Quercus phellos* L.**, Chêne à feuilles de saule, Weiden-Eiche, Willow Oak

N Amérique (E Etats-Unis)

exceptionnel (2 sujets repérés):

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 jeune chêne à feuilles de saule dans le jardin derrière l'immeuble n° 50)
- 2 Hoscheid, Hauptstrooss (1 chêne à feuilles de saule dans collection privée au n° 43)

***Quercus rubra* L.**, Chêne rouge d'Amérique, Rot-Eiche, Red Oak

N Amérique orientale

pas rare (plantation en progression, également comme arbre de rue)

exemples type \*:

- 1 Sandweiler, cimetière militaire allemand (1 grand chêne rouge au milieu de la pelouse)
- 2 Luxembourg-Côte d'Eich (devant le n° 36, en compagnie d'1 remarquable → *Catalpa bignonioides*)

***Quercus suber* L.**, Chêne liège/Sûrier, Kork-Eiche/Pantoffel(holz)baum, Cork Oak/Cork Tree

SO Europe / NO Afrique

exceptionnel (1 exemplaire repéré): Schweb-sange, Wäistrooss (1 jeune chêne liège dans jardin privé derrière la maison au n° 91)

***Quercus velutina* Lam.**, Chêne noir/Chêne des teinturiers/(Chêne) Quercitron, Färber-Eiche, Black Oak

N Amérique orientale (C & S Etats-Unis)

exceptionnel (1 arbre repéré): Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (1 jeune chêne dans la partie supérieure du parc, non loin du CR 152 - route de Burmerange)

***Quercus ×hispanica* Lam.**, Faux Chêne liège d'Espagne/Drouis/Chêne domino/Chêne espagnol, Spanische Eiche, Spanish Oak

hybride *Quercus cerris* × *suber*

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Kirchberg (1 chêne liège d'Espagne du cv. 'Wageningen' dans le jardin privé derrière la maison n° 208)

***Quercus ×turneri* Willd.**, Chêne de Turner, Wintergrüne Eiche, Turner's Oak

hybride présumé *Quercus ilex* × *robur* (voir aussi notre remarque en page 12)

exceptionnel (1 exemplaire repéré du cv. 'Pseudoturneri'): Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune arbre à la limite du parc avec la propriété du n° 149 A, avenue de la Faïencerie)

Famille des **Betulaceae**, 5 genres

genre ***Alnus***, 3 espèces et 1 hybride [outre l'espèce indigène *Alnus glutinosa* (L.) Gaertn.]:

***Alnus cordata* (Lois.) Desf.**, Aulne de Corse/Aulne à feuilles en cœur/Aulne d'Italie, Herzblättrige Erle/Italienische Erle, Italian Alder

S Europe (Corse & S Italie)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Fetschenhof, cimetière (1 aulne de Corse solitaire vers le milieu du cimetière)
- 2 Kayl, rue du Faubourg (8 aulnes à feuilles en cœur autour du petit étang entre l'école primaire et le centre sportif, en compagnie, e. a., d'1 → *Davidia involucrata*, d'1 *Cercis siliquastrum*, de plusieurs métaséquoias et d'1 → *Prunus serotina*)

***Alnus incana* (L.) Moench**, Aulne blanc/Aulne de montagne, Grau-Erle/Weiss-Erle, Grey Alder Europe

très rare [essence forestière utilisée en zone humide ou pour les repeuplements, d'après J.-M. Sinner (comm. pers.)]

exemples type:

- 1 Luxembourg-Reckenthal, rue de Reckenthal (1 peuplement autour de l'étang derrière le stand de tir)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (quelques aulnes blancs le long de l'allée qui descend vers Rollingergrund, p. ex. 2 sur le bord de l'étang supérieur)

***Alnus japonica* (Thunb.) Steudel**, Aulne du Japon, Japan-Erle, Japanese Alder

E Asie (Mandchourie, Corée, Japon, région du fleuve Amour)

très rare

exemple type: Luxembourg-Belair, Boulevard Napoléon (1 alignement d'arbres jeunes)

***Alnus ×spaethii* Callier**, Aulne de Spaeth, Purpur-Erle, Spaeth's Alder

hybride *Alnus subcordata* × *japonica*

exceptionnel (4 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 jeune aulne de Spaeth dans le jardin derrière l'immeuble n° 50)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Emmanuel Servais (3 aulnes de Spaeth sur le trottoir, à la hauteur du gymnase du lycée, en face de l'ambassade au n° 22)

genre ***Betula***, 5 espèces (outre les espèces indigènes *Betula pendula* Roth et *Betula alba* L.):

***Betula ermanii* Chamisso**, Bouleau d'Erman, Goldbirke/Erman-Birke, Erman's Birch

E Asie (Japon)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 bouleau d'Erman près du sentier en bordure NO du parc)

***Betula nigra* L.**, Bouleau noir, Rot-Birke/Schwarz-Birke, Black Birch

N Amérique orientale (Minnesota - Floride)

rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Grund, PP (7 bouleaux noirs bordant la rive droite de la Pétrusse, en face du minigolf)

- 2 Bettembourg, route de Mondorf (1 vieux bouleau noir dans le «Parc Merveilleux» près de la place qui fait suite à l'allée d'accès, en compagnie d'1 *Pinus wallichiana*)
- 3 Mersch, rue Nicolas Welter (2 bouleaux noirs devant la maison n° 61)

***Betula papyrifera* Marsh.**, Bouleau à canots/  
Bouleau à papier, Papier-Birke, Paperbark Birch  
N Amérique septentrionale (Labrador - Alaska,  
Pennsylvanie - Colombie britannique)  
exceptionnel (2 sujets repérés):

- 1 Dudelange, rue Dominique Lang (1 vieux bouleau à papier dans le jardin du Musée municipal/Galerie Dominique Lang au n° 25)
- 2 Bereldange, rue Bellevue (1 bouleau à canots devant la maison n° 7)

***Betula platyphylla* Sukaczew**, Bouleau blanc d'Asie,  
Mandschurische Birke, Asian White Birch  
Asie (Manchourie, Kamchatka, Corée, Japon)  
très rare



Fig. 42: *Betula platyphylla* à Luxembourg (PP): tronc.

exemples types [probablement tous var. *japonica* (Miq.) Hara]:

- 1 Luxembourg-Grund, PP (3 bouleaux blancs d'Asie côté rive droite de la Pétrusse de part et d'autre d'un escalier faisant suite au 2<sup>me</sup> petit pont à l'O de la «Passerelle» + 1 groupe d'1 douzaine de bouleaux mélangés à de jeunes sapins de Douglas un peu en amont, en bordure E de la grande pelouse) (fig. 42)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (plusieurs bouleaux blancs d'Asie dont 2 grands spécimens près de l'entrée S rue Nicolas Ries, dans la pelouse située sur la droite, au-dessus du talus)

***Betula utilis* var. *jacquemontii* (Spach) H. Winkl.**,  
Bouleau de l'Himalaya à écorce blanche,  
Weissrindige Himalaya-Birke, White-barked  
Himalayan Birch (fig. 43)

C Asie (O du massif de l'Himalaya)  
rare



Fig. 43: *Betula utilis* var. *jacquemontii* à Niederanven: troncs.

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 groupe de 3 bouleaux de l'Himalaya à écorce blanche en bordure N de la pelouse dite «Kinekswiss»)
- 2 Luxembourg-Hollerich, rue Antoine Meyer (1 grand bouleau de l'Himalaya à écorce blanche sur le côté de la maison n° 31)
- 3 Mersch, rue Nicolas Welter (3 bouleaux de l'Himalaya à écorce blanche devant la maison n° 54) et dans le parc (2 bouleaux de l'Himalaya à écorce blanche dont le plus grand sur la rive droite de l'Eisch à la hauteur de l'aire de jeu de l'école maternelle)
- 4 Bereldange, route N 7 - rue de Luxembourg (1 groupe de 3 bouleaux de l'Himalaya à écorce blanche devant la maison n° 264).

genre *Carpinus*, 1 espèce (outre l'espèce indigène *Carpinus betulus* L.):

*Carpinus caroliniana* Walter, Charme d'Amérique, Amerikanische Hainbuche, American Hornbeam

N Amérique orientale

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Centre, PM 1 (1 charme d'Amérique à côté d'1 → *Abies homolepis*, en arrière de la section Amélie, sur une ligne entre le boulevard Prince Henri et la pergola)

genre *Corylus*, 1 espèce (outre l'espèce indigène *Corylus avellana* L. au port arbustif):

*Corylus colurna* L., Noisetier en arbre/Noisetier de Byzance/Coudrier de Byzance/Coudrier du Levant, (Türkische) Baumhasel, Turkish Hazel SE Europe / O Asie

rare (en forte progression comme arbre de rue et d'alignement)

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (2 grands noisetiers de Byzance en bordure du trottoir de l'avenue de la Porte-Neuve près d'1 → *Ailanthus altissima*)
- 2 Luxembourg-Eich, place François Joseph Dargent (1 noisetier en arbre devant l'immeuble n° 2)
- 3 Huncherange, CR 165 - route de Noertzange (1 alignement bilatéral de noisetiers en arbre en mélange avec des *Crataegus* sp.)



Fig. 44: *Ostrya carpinifolia* à Hollerich: châtons ♂.

- 4 lieu-dit «Quatre-Vents», croisement entre la route N 12 et le CR 102 (1 vingtaine de noisetiers de Byzance plantés aux quatre rayons de la giratoire)

genre *Ostrya*, 2 espèces:

*Ostrya carpinifolia* Scop., Charme-houblon/Bois de fer, Gemeine Hopfenbuche, European Hop-Hornbeam

S Europe / SO Asie

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue Poincaré (7 charmes-houblon bordant une aire de jeux) (fig. 44)
- 2 Howald, place de Durbuy (3 charmes-houblon sur un îlot, en bordure de la pelouse)

*Ostrya virginiana* (Mill.) K. Koch, Ostryer de Virginie, Virginische Hopfenbuche, American Hop-Hornbeam/Ironwood

N Amérique centre-orientale (Nouvelle Ecosse - Manitoba, Floride - Texas & Mexique)

exceptionnel (1 sujet repéré): Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 jeune ostryer de Virginie dans le jardin derrière l'immeuble n° 50)

Sous-classe des **Dilleniidae**, 5 ordres

Ordre des **Malvales**, 1 famille

Famille des **Tiliaceae**, 1 genre

genre **Tilia**, 2 espèces (outre les espèces indigènes  
*Tilia cordata* Mill. et *T. platyphyllos* Scop.):

**Tilia americana** L., Tilleul américain/Tilleul noir,  
Amerikanische Linde, American Lime (Tree)/  
American Basswood/American Linden

N Amérique (Etats-Unis, E Canada)

exceptionnel (1 arbre repéré): Redange-sur-  
Attert, rue de Reichlange (1 tilleul américain du  
cv. 'Nova' dans collection privée au n° 9)

**Tilia tomentosa** Moench, Tilleul argenté, Silber-  
Linde, Silver Lime

SE Europe / SO Asie

pas rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Belair (1 rangée de tilleuls le long de la route d'Arlon, en face du stade Josy Barthel)

- 2 Luxembourg-Centre, rue Notre-Dame (1 tilleul argenté dans la cour de l'ancien Athénée, actuellement Bibliothèque nationale)

- 3 Luxembourg-Merl, rue des Carrefours (21 jeunes tilleuls argentés entre Merl et Strassen, avant le pont de l'autoroute A 6)

Ordre des **Violales**, 1 famille

Famille des **Tamaricaceae**, 1 genre

genre **Tamarix**, 2 espèces:

**Tamarix gallica** L., Tamaris de France, Französische Tamariske, French Tamarisk

SO Europe / N Afrique

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, rue des Maraîchers (1 tamaris de France devant la maison 83)
- 2 Heisdorf, route N 7 - rue de Luxembourg (1 tamaris de France dans le jardin devant la maison n° 59)



Fig. 45: *Tamarix gallica* à Schwebsange.



Fig. 46: *Tamarix tetrandra* à Grevenmacher.

- 3 Schwebsange, Wäistrooss (1 tamaris de France dans jardin privé derrière la maison au n° 91) (fig. 45)

*Tamarix tetrandra* Pallas ex Bieb., Tamaris de printemps/Tamaris à quatre étamines, Viermännige Tamariske, Salt Cedar

SE Europe / SO Asie

très rare

exemples type:

- 1 Grevenmacher, route N 10 - route du Vin (1 tamaris de printemps en face des caves au n° 8 rue du Pont) (fig. 46)
- 2 Huncherange, route N 13 - route d'Esch (2 tamaris de printemps devant la maison n° 30; près du trottoir, voir également 1 → *Pinus parviflora*)

Ordre des **Salicales**, 1 famille

Famille des **Salicaceae**, les 2 genres

genre *Populus*, 5 espèces dont 1 incluant 1 variété et des hybrides (outre l'unique espèce à l'indigénat certain, *Populus tremula* L.):

*Populus alba* L., Peuplier blanc, Silber-Pappel/Weiss-Pappel, White Poplar

S, C & E Europe / O Asie / N Afrique

pas rare

exemples type:

- 1 Diekirch, route N 7 - route d'Ettelbruck (1 grand peuplier blanc à l'entrée de la ville en venant d'Ettelbruck, sur la droite)
- 2 C. R. 123 entre Prettingen et Hunsdorf (1 rangée de 7 peupliers blancs longeant un chemin de terre à l'O de la route)
- 3 autoroute A 4 entre Pontpierre et Luxembourg-Merl (plusieurs groupes de peupliers blancs sur les talus de part et d'autre)
- 4 route N 6 entre Windhof et Steinfort, à l'intersection avec le CR 110 en direction de Hagen (2 groupes de 2 peupliers blancs le long d'un ancien tronçon de route)

*Populus balsamifera* L., Peuplier baumier, Balsam-Pappel, Bal(sa)m Poplar/Black Cottonwood

N Amérique septentrionale (Alaska - Labrador & Terre-Neuve)

exceptionnel (2 arbres repérés): Luxembourg-Centre, place Winston Churchill (2 peupliers baumiers devant l'immeuble n° 34 a)

*Populus lasiocarpa* Oliv., Peuplier à grandes feuilles, Chinesische Grossblatt-Pappel, Chinese Necklace Poplar

Asie (Chine)

exceptionnel (3 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Munsbach, parc du château (1 vieux peuplier à grandes feuilles à droite devant le château)
- 2 Mullerthal, rue de l'Ernz Noire (1 peuplier à grandes feuilles sur la gauche de la terrasse de l'hôtel au n° 1)
- 3 Luxembourg-Bonnevoie, rue Josy Meyers (1 jeune peuplier à grandes feuilles dans la rue devant la maison n° 5)

*Populus nigra* L., Peuplier noir, Schwarz-Pappel, Black Poplar (voir à ce sujet nos observations sous les points 1.2.1.2. Les indigénats douteux et 1.2.1.5. Les taxons infraspécifiques ainsi que la fig. 4)

N & E Europe

très rare

exemples type: Burmerange, route CR 152 - rue de Mondorf (1 groupe de quelques vieux peupliers noirs, à 500 m de la sortie du village, sur la droite en direction de Mondorf-les-Bains, non loin d'1 vieux → *Pyrus communis* L. subsp. *communis*)

**Remarques:**

- L'omniprésence du Peuplier d'Italie impose la mention de cette variété culturale:

*Populus nigra* L. var. *italica*, Peuplier d'Italie, Säulen-Pappel/Pyramiden-Pappel, Lombardy Poplar

origine culturale dans le N de l'Italie (Lambinon et al. 2004)

commun

exemples type:

- 1 Luxembourg-Clausen (1 rangée de peupliers d'Italie au fond de la vallée de l'Alzette, à l'E du pont du chemin de fer)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue des Roses (1 arbre solitaire devant la maison n° 14)
- 3 Echternach, bord de la Sûre (1 peuplier d'Italie solitaire surplombant la voie d'accès vers la promenade de la Sûre)
- 4 Kayl, rue de Tétange, près du rond-point (1 très grand peuplier d'Italie dans le jardin de la propriété n° 5)

- Pour des raisons similaires, signalons également la présence commune, notamment le long de cours d'eau, de Peupliers hybrides d'origine diverse faisant intervenir comme parents *Populus nigra* et des espèces américaines apparentées (voir à ce sujet notre remarque sous le point 1.2.1.2. Les indigénats douteux):

exemples types \*:

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue de Bouillon (2 peupliers en face de l'entrée du Service du gaz et de l'électricité de la ville de Luxembourg)
- 2 Luxembourg-Grund, PP (1 peuplier rive droite de la Pétrusse, à gauche de la chapelle St-Quirin)
- 3 Luxembourg-Grund, Abbaye de Neumünster (2 peupliers hybrides dans la cour de l'abbaye, rive droite de l'Alzette) (fig. 47)
- 4 Route N 15 entre Buderscheid et l'intersection avec la route N 27 (tunnel) vers Esch-sur-Sûre (8 vieux peupliers hybrides répartis le long de la route, des deux côtés)

***Populus szechuanica* Schneid.**, Peuplier de Sichuan, Chinesische Balsam-Pappel, Szechwan Poplar  
Asie (Chine)

exceptionnel (1 arbre repéré): Steinfort (1 peuplier de Sichuan ♂ dans une clairière en marge S de la réserve naturelle «Stengeforter Steekaulen»: longer la clôture de la zone protégée sur la gauche jusqu'au bout, continuer 50 m tout droit, puis tourner à gauche) (fig. 48)

genre *Salix*: 3 espèces (dont 1 hybridogène) et 1 à 2 hybrides [outre les espèces arborescentes indigènes (ou potentiellement telles) *Salix alba* L., *Salix caprea* L., *Salix cinerea* L., *Salix fragilis* L., *Salix purpurea* L., *Salix triandra* L., *Salix viminalis* L. et hybrides ainsi que, pour l'Arboretum du Kirchberg, les espèces introduites *Salix aurita* L., *Salix basaltica* Coste, *Salix caesia* Vill. et *Salix elaeagnos* Scop. subsp. *angustifolia* (Cariot) Rech. f.]:

***Salix acutifolia* Willd.** [syn.: *Salix daphnoides* Vill. subsp. *acutifolia* (Willd.) Ahlfengren], Saule faux-daphné, Spitz-Weide/Kaspische Weide, Long-leaved Violet Willow

E Europe (Russie) jusqu'en E Asie

exceptionnel (1 spécimen repéré): Luxembourg-Clausen, PP (1 jeune saule faux-daphné à gauche de l'escalier après le 2<sup>me</sup> petit pont à l'O de la «Passerelle», rive droite de la Pétrusse)



Fig. 47: *Populus* hybrides au Grund.



Fig. 48: *Populus szechuanica* près de Steinfort: feuillage.

***Salix dasyclados* Wimm.**, Bandstock-Weide/  
Filzast-Weide

NO Europe [origine hybride énigmatique faisant peut-être intervenir *Salix caprea*, *Salix cinerea* et *Salix viminalis* (Lambinon et al. 2004)]

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Limpertsberg, chemin reliant la rue Nicolas Ries à l'entrée S du PTN (1 saule à l'O du chemin près de l'entrée du parc)

***Salix matsudana* Koidz.** [syn.: *Salix babylonica* L. var. *pekinensis* A. Henry f. *tortuosa* (Vilm. Andr.) Geerinck], Saule tortueux, Chinesische Baum-Weide, Pekin Willow/Hankow Willow

Asie (Chine)

rare (repéré uniquement comme 'Tortuosa', Saule tortueux, Korkenzieher-Weide/Zickzack-Weide, Corkscrew Willow)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue des Cerisiers (1 grand saule tortueux devant la maison n° 20)
- 2 Useldange, rue d'Arlon («Eweschtgaas») (1 grand saule tortueux à l'entrée de la localité en venant de Rippweiler, devant la maison n° 20)
- 3 Livange, An de Peschen (1 très beau saule tortueux devant le n° 6)

***Salix xsepulcralis* Simonk. nvar. *chrysocoma* (Dode) Meikle et/ou *Salix xpendulina* Wender** (syn.: *Salix xblanda* Anderss.), Saules pleureurs, Trauer-Weiden, Weeping Willows

hybrides *Salix alba* var. *vitellina* x *babylonica* resp. *S. babylonica* x *fragilis* (Lambinon et al. 2004)

pas rares

exemples type:

- 1 Luxembourg-Eich, intersection des rues Auguste Laval et Munchen-Tesch (1 grand saule pleureur dans un jardin jouxtant une aire de stationnement)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, avenue Pasteur (1 saule pleureur dans le jardin de la maison n° 94)
- 3 Luxembourg-Grund, berges de l'Alzette (2 saules pleureurs sur la rive gauche, à la hauteur de l'église St-Jean)
- 4 Lorentzweiler, route N 7 (1 saule pleureur à côté de l'immeuble n° 70)

5 Bettembourg, route de Mondorf (1 groupe de 3 saules pleureurs dans un jardin derrière la maison au n° 1 rue de la ferme «Haffstrooss»)

Ordre des **Ericales**, 1 famille

Famille des **Ericaceae**, 1 genre

genre *Oxydendrum*, espèce unique (genre monotypique):

***Oxydendrum arboreum* (L.) DC.**, Arbre-oseille/  
Arbre à l'oseille/Andromède en arbre, Sauerbaum, Sorrel Tree/Sourwood

N Amérique (SE Etats-Unis)

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Hoscheid, Hauptstrooss (1 jeune arbre-oseille dans collection privée au n° 43)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 jeune arbre-oseille dans collection privée au n° 9)

Ordre des **Ebenales**, 2 familles

Famille des **Ebenaceae**, 1 genre

genre *Diospyros*, 1 espèce (autre *Diospyros lotus* L. à l'Arboretum du Kirchberg):

***Diospyros kaki* Thunb.**, Kaki/Plaqueminier, Kakiplaume, Kaki Plum

Asie (Chine, Japon)

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Schwesbange, Wäistrooss (1 kaki produisant des fleurs et des fruits en abondance dans jardin privé derrière la maison au n° 91)
- 2 Frisange (1 jeune plaqueminier dans jardin privé au n° 25)

Famille des **Styracaceae**, 1 genre

genre *Halesia*, 1 espèce:

***Halesia carolina* L.**, Arbre aux cloches d'argent/  
Perce-neige en arbre, Schneeglöckchenbaum/  
Silberglocke, (Carolina) Silverbell (Tree)

N Amérique (CS & SE Etats-Unis)

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 arbre aux cloches d'argent en bordure O de l'allée O, en compagnie, e. a., d'1 *Abies grandis*, d'1 *Metase-*

*quoia glyptostroboides*, de 3 *Ginkgo biloba*, d'1 *Parrotia persica* et d'1 *Liquidambar styraciflua*)

- 2 Préitzersdaul-Platen (1 jeune arbre aux cloches d'argent dans jardin privé)

Sous-classe des **Rosidae**, 8 ordres

Ordre des **Rosales**, 1 famille

Famille des **Rosaceae**, 11 genres

genre *Amelanchier*, 1 espèces repérée (outre l'espèce indigène *Amelanchier ovalis* L.)

*Amelanchier lamarkii* F. G. Schroeder, Amélan-  
chier des rochers/Néflier des rochers, Amerika-  
nische Felsenbirne/Kupfer-Felsenbirne, Apple  
Serviceberry/Lamarck Serviceberry/June Berry/  
Snowy Mespil

N Amérique/Europe [espèce née en Europe  
à partir d'une souche nord-américaine  
(Lambinon et al. 2004)]

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Cents, boulevard Charles Simonis (1 amélan-  
chier des rochers devant la maison n°  
165, 1 autre dans le jardin du n° 179)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Emmanuel  
Servais (1 néflier des rochers dans le jardin du  
n° 2, à droite de l'entrée)

- 3 Hesperange, rue d'Itzig (2 amélan-  
chiers des rochers devant la maison n° 4)

genre *Cotoneaster*, 1 espèce et 1 hybride:

*Cotoneaster salicifolius* Franch., Cotonéastre à  
feuilles de saule, Weidenblättrige Zwergmispel,  
Willow-leaf Cotoneaster

Asie (Chine)

très rare (sauf à port arbustif)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, rue Adames (1 petit arbre  
à couronne étalée à l'E de la chapelle du Glacis)
- 2 Luxembourg-Cents, rue Charles Simonis (1  
cotonéastre à feuilles de saule devant le n° 122)

*Cotoneaster ×watereri* Exell, Waterers Zwerg-  
mispel, Waterer's Cotoneaster

hybride cultural d'origine complexe

très rare (sauf port arbustif) et seulement  
comme cv. 'Cornubia'

exemples type:

- 1 Michelau (1 sujet à côté de la gare)
- 2 Itzig, rue de Contern (1 spécimen devant le  
centre associatif au n° 20)



Fig. 49: *Crataegus crus-galli* à Mersch: rameaux fleuris avec épines.

genre *Crataegus*, 1 espèce et 1 hybride [outre les espèces indigènes *Crataegus laevigata* (Poiret) DC. et *Crataegus monogyna* Jacq. et leurs hybrides]:

*Crataegus crus-galli* L., Epine ergot-de-coq, Hahnensporn-Weissdorn, Cockspur Hawthorn N Amérique (Québec - Kansas)

très rare

exemples type \*:

- 1 Walferdange, rue de Dommeldange (1 épine ergot-de-coq sur le trottoir au coin du n° 81)
- 2 Luxembourg-Eich, rue d'Eich (2 épines ergot-de-coq à côté de la maison n° 13, côté rue Emile Metz)
- 3 Mersch, rue Emmanuel Servais (1 épine ergot-de-coq dans le parc du Centre national de littérature, côté O de l'allée principale) (fig. 49)

*Crataegus ×lavellei* Hérinq. ex Lav., Epine hybride, Apfeldorn/Lederblättriger Weissdorn, Hybrid Cockspur Thorn/Lavalle Hawthorn hybride entre *Crataegus crus-galli* et *pubescens* (Baudouin et al. 1993)

rare

exemples type \*:

- 1 Vianden, place René Engelmann (1 épine hybride au fond de la place, sa couronne dépassant le muret de la route N 10 – route de Diekirch)
- 2 Esch-sur-Alzette, parc du Galgenberg (1 groupe de 3 épines hybrides dans le parc près du bord de la rue du Stade, à la hauteur du club-house du tennis, en compagnie d'1 → *Abies pinsapo*, d'1 → *Parrotia persica* et d'1 → *Araucaria araucana*)
- 3 Luxembourg-Centre, boulevard Victor Thorn (1 épine hybride surplombant la rue, non loin des «Trois Tours») (fig. 50)
- 4 Luxembourg-Hollerich, rue Antoine Meyer (6 épines hybrides le long de l'école primaire)

genre *Cydonia*, 1 espèce:

*Cydonia oblonga* Mill., Cognassier, Echte Quitte, Quince Tree, Quiddebam

SO Asie

rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Joseph Hansen (2 jeunes cognassiers à l'entrée de la maison n° 23)



Fig. 50: *Crataegus ×lavellei* à Luxembourg: feuillage.

- 2 Luxembourg-Centre, boulevard G-D. Charlotte (1 vieux cognassier dans le jardin du n° 34, côté place Winston Churchill, hélas ! habité par un Champignon)
- 3 Luxembourg-Merl, avenue du X Septembre (1 cognassier devant la maison n° 88)
- 4 Luxembourg-Kockelscheuer, route de Luxembourg (au «Kräizhaff» ou «Haus vun der Natur», 1 cognassier au coin SO du jardin des écoliers)
- 5 Bereldange, rue Bellevue (1 cognassier devant la maison n° 48)

genre *Malus*, 4 espèces dont 1 représentée par 1 sous-espèce et 1 hybride (outre la sous-espèce indigène *Malus sylvestris* (L.) Mill. subsp. *sylvestris* et, pour l'Arboretum du Kirchberg, l'espèce introduite *Malus domestica* Borkh.):

*Malus baccata* (L.) Borkh., Pommétier de Sibérie, Beeren-Apfel, Siberian Crab/Cherry Apple/Cherry Crab, Russeschen Apfel

Asie

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Verlorenkost, rue Emile Mayrisch (1 pommier de Sibérie devant la maison n° 38)
- 2 Howald, rue du Général Patton (1 grand pommier de Sibérie 'Street Parade' devant la maison n° 22)

*Malus floribunda* Sieb. ex Van Houtte, Pommier japonais, Vielblütiger (Zier-)Apfel, Japanese (Flowering) Crabapple

C & E Asie (Chine, Japon)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faïencerie (1 pommier japonais au coin avec la rue François Faber)
- 2 Mondorf-les-Bains, avenue des Bains (13 pommiers japonais à haute-tige alignés dans la partie piétonne de la rue)
- 3 Lorentzweiler, intersection route N 7 et rue Fautelfiels (3 pommiers japonais sur la place du «Klunge Paradäis»)

*Malus sargentii* Rehder, Pommier de Sargent, Kleinfrüchtiger Zierapfel, Sargent Crabapple Asie (Japon)

exceptionnel (4 jeunes arbres repérés):

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue Emile Lavandier (2 pommiers de Sargent à haute-tige à droite de l'aire de jeux publique)
- 2 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (2 pommiers de Sargent dans le jardin devant l'immeuble situé au n° 50, entrée rue Joseph Hackin)

*Malus sylvestris* subsp. *mitis* (Wallr.) Mansf., Pommier cultivé/Pommier commun, Kultur-Apfel, Apple Tree

SO Asie (origine hybride complexe)

pas rare

exemples type:

- 1 Berschbach, route N 7 - rue de Luxembourg (1 vieux pommier devant la maison n° 33)
- 2 Klengelbour, entre Steinsel et Bridel (1 grand verger à pommiers côté NO de la route)
- 3 Luxembourg-Hollerich, parc de Merl (1 vieux pommier près de l'allée parallèle à la rue de Bragance)



Fig. 51: *Malus xpurpurea* à Luxembourg (PM 1): fleurs.

- 4 Luxembourg-Weimerskirch, rue Lamormesnil (1 pommier derrière le monument aux morts de 1940-45)

*Malus xpurpurea* (E. Barbier) Rehder (fig. 51), Pommier sauvage pourpre, Purpur-Wildapfel, Purple Crabapple

hybride *Malus atrosanguinea x pumila* var. *niedzwetzkyana*

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Gasperich, route d'Esch (1 pommier sauvage pourpre devant la maison n° 161, côté passage latéral de la maison au n° 100 de la rue de Gasperich)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Fresez (2 arbres au n° 36 au coin avec l'avenue Victor Hugo)

genre *Mespilus*, espèce unique (genre monotypique):

*Mespilus germanica* L., Néflier commun/Néflier d'Allemagne, Mispel, Medlar, Aaspel/Asper/Héispel/Hondsasch

S & E Europe / SO Asie

très rare



Fig. 52: *Mespilus germanica* à Luxembourg (PTN): architecture.

exemples type:

- 1 Kopstal, CR 101 - rue de Mersch (1 néflier commun dans le jardin à côté de la mairie)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 néflier cv. 'Macrocarpa', greffé, très remarquable par son ampleur et sa forme régulière devant l'entrée O, rue Nina et Julien Lefèvre) (fig. 52)
- 3 Luxembourg-Kockelscheuer, route de Luxembourg (dans le jardin du «Kräizhaff» ou «Haus vun der Natur», 2 néfliers communs à haute-tige, greffés, en bordure S du sentier, non loin de la serre)

genre *Photinia*, 1 hybride:

*Photinia* × *fraseri* Dress, Photinia de Fraser/  
Photinia Red Robin, Neuseeländische Glanzmispel, Red Tip Photinia/Chokeberry/Fraser Photinia

hybride entre *Photinia glabra* et *serrulata*

rare (plantation en progression)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Beggen (rue de Beggen, 5 sujets à haute-tige alignés devant le n° 182)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Siggy vu Lëtzebuerg (1 vingtaine de sujets à haute-tige alignés le long des immeubles n° 41 à 50)

genre *Prunus*, 12 espèces dont 2 hybridogènes, l'1 d'elles représentée par 3 sous-espèces [outre les espèces arborescentes indigènes *Prunus avium* (L.) L. - le Merisier a peut-être une origine caucasienne (Baudouin et al. 1993) - *Prunus mahaleb* L. et *Prunus padus* L. ainsi que *Prunus spinosa* L., en principe arbustif, mais cité pour mémoire comme parent présumé de *Prunus domestica* L.]:

*Prunus armeniaca* L., Abricotier, (Kultur-) Aprikose/Marille, Apricot (Tree), Abriko/Aprikos

C Asie / C Chine

exceptionnel (1 abricotier repéré)

exemple type: Luxembourg-Beggen, rue de Beggen (1 abricotier devant la maison n° 299, en compagnie d'1 pêcher → *Prunus persica*)

***Prunus cerasifera* Ehrh.**, Prunier myrobolan/ Prunier-cerise, Kirsch-Pflaume, Purple Leaf Plum/Cherry Plum/Myrobalan Plum, Russesche Kiischtebam/Russesche Praumebam

SE Europe / O & C Asie

commun [pour la sous-espèce *Prunus cerasifera* subsp. *pissardii* (Carrière) Dostál resp. la f. *atropurpurea* Diffel (Lambinon et al. 2004)]

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, cimetière Notre-Dame (6 pruniers myrobolan le long du champ 4 près de l'entrée, rue Bourg Gemen)
- 2 Luxembourg-Hollerich, rue Alphonse München (1 prunier myrobolan dans le jardin de la maison n° 29)
- 3 Walferdange, route de Diekirch (le long de la contre-allée en face du château, 1 alignement bilatéral de pruniers-cerise greffés)

***Prunus cerasus* L.**, Griottier/Cerisier acide, Sauerkirsche/Weichsel, Sour Cherry, Sauerkiischt(ebam)

SE Europe / SO Asie

rare, mais commun comme porte-greffe de cerisiers fruitiers (naturalisé selon Lambinon et al. 2004)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, rue de Kirchberg (1 griottier du cv. 'Acida' dans le jardin derrière la maison n° 208)
- 2 Schwebsange, Wäistrooss (1 griottier du cv. 'Acida' dans jardin privé derrière la maison au n° 91)

***Prunus domestica* L.**

origine probablement hybridogène à partir de *Prunus cerasifera* et *spinosa* (Baudouin et al. 1993, Lambinon et al. 2004), présent sur le territoire étudié avec 3 sous-espèces:

- ° **subsp. *domestica***, Prunier commun/Prunier domestique, Zwetsch(g)en(baum)/Kultur-Pflaume, Plum Tree, Quetschebam

pas rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Merl, rue Jean Mersch-Wittemauer (quelques pruniers domestiques le long du sentier qui passe derrière le cimetière de Merl, mélangés, e. a., à des prunelliers)

- 2 Heisdorf, route N 7 – rue de Luxembourg (1 verger avec quelques pruniers, à côté de la maison n° 67)

- ° **subsp. *italica* (Borkh.) Gams ex Hegi**, Reine-claudier, Reineclaudenbaum/Reneklodenbaum, Greengage Tree, Réngglothebam

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Merl, rue de Strassen (1 reine-claudier dans le jardin derrière la maison n° 35, accessible par le passage latéral)

- 2 Steinsel-Mullendorf (2 reine-claudiers dans jardin privé)

- ° **subsp. *syriaca* (Borkh.) Janch.**, Mirabellier, Mirabelle(nbaum), Mirabelle Tree, Mirabellebam

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Ignace de la Fontaine (1 mirabellier flanquant le château d'eau en compagnie d'1 → *Laburnum anagyroides*)

- 2 Kautenbach, rue de Consthum [1 mirabellier dans le jardin derrière le n° 12 (mairie)]

***Prunus dulcis* (Mill.) D. A. Webb.** [syn.: *Prunus amygdalus* Batsch], Amandier, Mandelbaum, Almond Tree, Mandelbam

O Asie / N Afrique

très rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Kockelscheuer, route de Luxembourg (1 amandier dans le jardin de la «Haus vun der Natur» ou «Kräizhaff», coté O de la petite serre)

- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Nicolas Ries (1 amandier dans le jardin du n° 43 a, visible depuis l'aire de rebroussement située plus haut) (fig. 53)

- 3 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 amandier à haute-tige, greffé, entre l'ancien et le nouveau bâtiment de la Croix-Rouge)

***Prunus lusitanica* L.**, Laurier du Portugal, Iberische Lorbeer-Kirsche, Portugal Laurel/Cherry Bay/Portuguese Laurel Cherry

SO Europe (Espagne, Portugal)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Verlorenkost, square Aloyse Meyer (2 lauriers du Portugal dans le jardin derrière l'immeuble au n° 2)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (2 lauriers du Portugal dont 1 en bordure de l'allée N près de la limite du parc avec la propriété du n° 149 A, avenue de la Faïencerie)

***Prunus maackii* Rupr.**, Cerisier de Mandchourie, Amur-(Trauben-)Kirsche, Manchourian Cherry/Amur (Choke) Cherry/Amur Goldbark Cherry  
Asie (Mandchourie, Corée)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Weimershof (1 cerisier de Mandchourie à l'extrémité N de l'aire de stationnement au croisement de la rue Lamormesnil avec la rue du Fond St-Martin)

***Prunus persica* (L.) Batsch**, Pêcher, Pfirsich/Kultur-Pfirsich, Peach (Tree), Pijebaam

inconnu à l'état sauvage, probablement d'origine chinoise (Lambinon et al., 2004)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Rollingergrund, rue de Septfontaines (1 pêcher côté rue dans le jardin de la maison n° 2 au lieu-dit «Siweburen»)
- 2 Helmsange, route N7 - route de Diekirch (1 pêcher devant la maison n° 110)
- 3 Lorentzweiler, route N7 - route de Luxembourg (1 pêcher dans le jardin à gauche de la maison n° 75, en compagnie de 2 poiriers)
- 4 Ahn (jardin de vigneron privé) (fig. 54)

***Prunus serotina* Ehrh.**, Cerisier tardif/Cerisier noir, Späte Traubenkirsche/Spätblühende Traubenkirsche, Black Cherry

N Amérique orientale

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune cerisier tardif à gauche de l'allée venant de l'entrée S rue Nicolas Ries, juste avant le

premier virage à droite, en compagnie d'1 → *Prunus serrula*)

- 2 Luxembourg-Clausen, allée Pierre de Mansfeld (1 rangée de 5 cerisiers tardifs longeant le tronçon de la rue situé entre les rues Théophile Funck-Brentano et Jules Wilhelm)
- 3 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (plusieurs cerisiers tardifs dont 2 dans le jardin à côté de l'immeuble n° 29 et 3 en bordure de route mêlés de bouleaux et d'érables sycomore, à la hauteur du n° 33)
- 4 Kayl, rue du Faubourg (1 cerisier tardif à l'autre bout d'un petit étang entre l'école primaire et le centre sportif, en compagnie, e. a., d'1 → *Davidia involucrata*, d'1 *Cercis siliquastrum*, de plusieurs métaséquoias situés à gauche de la montée vers le centre sportif et de 8 → *Alnus cordata*)

***Prunus serrula* Franch.**, Cerisier du Tibet, Tibet-Kirsche/Tibetanische Kirsche/Mahagoni-Kirsche, Tibetan Cherry/Birchbark Cherry

C Asie (O Chine)

très rare

exemples type:

- 1 Bascharage, rue de Schouweiler (1 cerisier du Tibet dans le jardin de la maison n° 47, en compagnie e. a. d'1 → *Pinus parviflora* et d'1 → *Acer griseum*)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (2 sujets, dont 1 à gauche du sentier venant de l'entrée rue Nicolas Ries, juste avant le premier virage à droite, en compagnie d'1 → *Prunus serotina*)
- 3 Luxembourg-Grund, rue St-Quirin, PP (1 vieux cerisier du Tibet devant le bassin)

***Prunus serrulata* Lindl.**, Cerisier à fleurs/Cerisier (à fleurs) du Japon, Japanische Blüten-Kirsche/Orientalische Kirsche/Ostasiatische Kirsche, Japanese Cherry

C & E Asie (Chine, Corée, Japon)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (2 cerisiers à fleurs côté O de l'allée O, non loin de l'entrée rue Emile Reuter)
- 2 Luxembourg-Kockelscheuer (plusieurs cerisiers à fleurs dans un parterre entre l'étang inférieur et l'aire de stationnement, en compagnie de cultivars à fleurs doubles)



Fig. 53: *Prunus dulcis* au Limpertsberg: fleurs.



Fig. 54: *Prunus persica* à Ahn: fruits (pêches).

***Prunus subhirtella* Miq.**, Cerisier à fleurs du Japon, Higan-Kirsche/Berg-Kirsche, Higan Cherry/Rose-bud Cherry

Asie (Japon) (espèce hybridogène)

exceptionnel (1 spécimen repéré): Luxembourg Centre, rue des Capucins (1 cerisier à fleurs du Japon dans le passage piéton qui longe le mur S du théâtre des Capucins)

genre ***Pyrus***, 3 espèces dont 1 représentée par une sous-espèce [outre l'autre sous-espèce, *Pyrus communis* subsp. *pyraster* (L.) Ehrh., indigène]:

***Pyrus calleryana* Decaisne**, Poirier à fleurs, Chinoise (Wild-)Birne/Zier-Birne, Bradford Pear/Callery Pear/Asian Pea-Pear

E Asie (Corée, Japon)

rare, seulement cv. 'Chanticleer' (en progression comme arbre d'alignement)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Gare, place de Paris (1 alignement de poiriers à fleurs le long de la place, côté terrasses)
- 2 Luxembourg-Belair, avenue Gaston-Diderich (1 alignement en partie bilatéral de poiriers à fleurs, entre l'église de Belair et le cimetière de Merl)
- 3 Eschdorf, CR 314 («Haaptstrooss») (1 alignement bilatéral de poiriers à fleurs)

***Pyrus communis* L. subsp. *communis***, Poirier cultivé, Gewöhnliche Birne/Kultur-Birne/Birnbaum, Common Pear, Birebam

origine hybride complexe

pas rare

exemples type:

- 1 Kayl, CR 165 - rue de Noertzange (1 longue rangée de vieux poiriers à l'entrée de la localité, sur la droite, mêlés de tilleuls)
- 2 Burmerange, CR 150 - rue d'Elvange (1 vieux poirier près de l'entrée NO du village, sur la droite, non loin d'1 groupe de → *Populus nigra*)
- 3 Mersch, rue G.-D. Charlotte (1 vieux poirier, couvert de fruits en août 2007, dans le jardin de la maison n° 1, côté impasse Aloyse-Kayser)
- 4 Lintgen, route N 7 - rue de Diekirch [4 poiriers en espalier le long de la façade en briques rouges de la maison n° 75 (ancienne manufacture

d'orgues luxembourgeoise), en compagnie de → 2 cèdres de l'Himalaya et d'1 grand *Picea orientalis*]

- 5 Luxembourg-Gasperich, rue de Gasperich (1 poirier, greffé, couvert de fruits en août 2007, dans un pré entre la maison n° 109 et la maison n° 115)

***Pyrus salicifolia* Pallas**, Poirier à feuilles de saule, Weidenblättrige Birne, Willow-leaved Pear

SE Europe / O Asie (Caucase & Anatolie)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue Marie-Adélaïde (1 poirier à feuilles de saule dans le jardin devant la maison n° 21)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 poirier à feuilles de saule sur le versant S de la pergola)
- 3 Rodange, rue Dr Gaasch (4 arbres à haute-tige délimitant côté rue la cour de l'église qui abrite également 1 jeune métaséquoia)

genre ***Sorbus***, 5 espèces et 1 hybride (outre les espèces indigènes *Sorbus aucuparia* L., *Sorbus aria* (L.) Crantz, et *Sorbus torminalis* L.):

***Sorbus domestica* L.**, Cormier/Sorbier domestique, Speierling, (True) Service Tree, Sperebam/Spirebam

C & S Europe / SO Asie, N Afrique (voir aussi notre remarque sous le point 1.2.1.2. Les indigénats douteux)

très rare (soit indigène, soit naturalisé; arbre de l'année en 1993)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 3 (1 grand cormier non loin de l'entrée O avenue Monterey, en bordure de l'allée diagonale)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue A. Laurent (1 jeune cormier au n° 2 côté rue Ermesinde, en compagnie d'1 jeune *Castanea sativa* – à noter également 1 *Poncirus trifoliata* près de la clôture, rue A. Laurent)
- 3 Altrier, ancienne route d'Echternach (1 alignement bilatéral sur un tronçon abandonné de la route: à l'intersection avec le CR 137 vers Bech, prendre à droite et marcher environ 200 m en direction SO du côté NE de la route)

***Sorbus intermedia* (Ehrh.) Pers.**, Alisier de Suède/  
Alisier du Nord, Schwedische Mehlbeere/  
Oxelbeere, Swedish Whitebeam

NO Europe

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Verlorenkost, rue Lavoisier (1 rangée de 12 alisiers de Suède côté O faisant suite à 3 → *Celtis occidentalis*)
- 2 Luxembourg-Centre, Marché-aux-Poissons/  
rue Wiltheim (2 alisiers de Suède devant les maisons n° 2 et 4, près d'1 *Robinia pseudoacacia* 'Unifoliola')

***Sorbus latifolia* (Lam.) Pers.**, Alisier de Fontaine-  
bleau, Breitblättrige Mehlbeere/Rundblättrige  
Mehlbeere, Service Tree of Fontainebleau

SO Europe

exceptionnel (2 spécimens repérés):

- 1 Luxembourg-Centre, avenue J.-P. Pescatore (1 alisier de Fontainebleau vis-à-vis de la maison n° 11 dans le jardin de l'immeuble au n° 2 du boulevard Royal)
- 2 Luxembourg-Centre: PM 2 (1 grand alisier de Fontainebleau à droite de l'allée qui contourne la villa Louvigny: depuis l'allée Marconi, prendre à gauche puis immédiatement à droite; l'arbre se trouve à droite à la prochaine bifurcation)

***Sorbus koehneana* C. K. Schneid.**, Sorbier de  
Koehne, Chinesische Eberesche, Snowberry  
Mountain Ash

Asie (Chine)

exceptionnel (3 sujets repérés):

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (2 petits sorbiers de Koehne non loin de l'entrée du rond-point Robert Schuman, dans l'angle N, à gauche de l'allée en direction du centre-ville)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 sorbier de Koehne en haut des étangs)

***Sorbus hupehensis* C. K. Schneid.**, Sorbier du  
Houbai, Hupeh-Eberesche, Hubei Rowan/  
Chinese Rowan/Chinese Mountain Ash

Asie (Chine: Houbai)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-  
Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 jeune  
sorbier du Houbai dans le jardin derrière  
l'immeuble n° 50)

***Sorbus ×thuringiaca* (Ilse) Fritsch**, Sorbier à  
feuilles de chêne/Alisier de Thuringe, Thüringer  
Mehlbeere, Oakleaf Mountain Ash

hybride *Sorbus aria* × *aucuparia*

très rare (plantation en progression comme  
arbre de rue)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Alfred de  
Musset (1 grand sorbier à feuilles de chêne au  
n° 15, 1 moins grand au n° 23)
- 2 Luxembourg-Belair, rue Auguste Liesch (1  
sorbier à feuilles de chêne au coin de la rue des  
Aubépines)
- 3 Luxembourg-Belair, boulevard de Verdun (1  
alignement bilatéral de sorbiers à feuilles de chêne)

genre *Stranvaesia*, 1 espèce:

***Stranvaesia davidiana* (Decne.) Carnot**, Stran-  
vaesia, Lorbeermispel, Chinese Photinia

Asie (O Chine)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 stranvaesia  
à troncs multiples dans un massif à côté d'1 →  
*Aesculus indica* près de l'entrée S de l'avenue de  
la Faïencerie, de l'autre côté de la pelouse, à la  
limite du parc avec la propriété du n° 149 A)
- 2 Luxembourg-Belair, avenue du X Septembre (1  
jeune stranvaesia à haute-tige dans le jardin de  
la maison n° 37, en compagnie d'1 → *Magnolia  
grandiflora*)

Ordre des **Fabales**, les 3 familles

Famille des **Mimosaceae**, 1 genre

genre *Albizia*, 1 espèce:

***Albizia julibrissin* Durazz.**, Arbre à soie/Mimosa  
de Turquie/Acacia rose de Constantinople,  
Schlafbaum/Seidenakazie/Seidenrosenbaum,  
Silk Tree/Mimosa

Asie tempérée (Iran - Japon)

exceptionnel (3 spécimens repérés):

- 1 Soleuvre (1 arbre à soie dans jardin privé)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 jeune arbre à soie  
côté O de l'allée O près du croisement avec  
l'allée Marconi)
- 3 Schwebsange, Wäistrooss (1 mimosa de Turquie  
dans jardin privé derrière la maison au n° 91)

Famille des **Caesalpiniaceae**, 3 genres

genre *Cercis*, 1 espèce:

*Cercis siliquastrum* L., Arbre de Judée/Arbre de Judas/Gainier, (Gemeiner/Gewöhnlicher) Judasbaum, Judas Tree

S Europe / O Asie (région méditerranéenne)

rare

exemples type \*:

- 1 Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (1 bel arbre de Judée solitaire derrière l'Orangerie, non loin d'1 *Liquidambar styraciflua*)
- 2 Luxembourg-Centre, place Clairefontaine (1 jeune arbre de Judée adossé contre un bâtiment côté SO de la place)
- 3 Luxembourg-Belair, avenue Gaston Diderich (2 arbres de Judée dans le passage latéral du n° 54) (fig. 55)
- 4 Helmdange, route N 7 – route de Luxembourg (1 grand arbre de Judée à haute-tige à côté de la maison n° 153)



Fig. 55: *Cercis siliquastrum* à Belair: fleurs.

genre *Gleditsia*, 1 espèce:

*Gleditsia triacanthos* L., Févier à trois épines/Arbre aux escargots, Amerikanische Gleditschie/Falscher Christdorn/Lederhülsenbaum, Honey Locust, Därege Gënz/Härgottsdar

N Amérique (CO Etats-Unis)

très rare (sauf 'Inermis' dont la plantation est en progression)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faïencerie n° 162 A (1 vieux févier à trois épines surplombant l'avenue, à droite de l'entrée du campus universitaire)
- 2 Luxembourg-Merl, route de Longwy (1 grand févier à trois épines dans le parc de la propriété au n° 273, visible depuis le passage latéral de l'immeuble au n° 285)
- 3 Niederanven, rue de la Montagne (1 jeune arbre aux escargots devant la maison n° 8)



Fig. 56: *Gleditsia triacanthos* à Mondorf-les-Bains: tronc épineux.

- 4 Mondorf-les-Bains, avenue Marie-Adélaïde (1 jeune févier à trois épines dans le jardin devant la maison n° 14) (fig. 56)

genre *Gymnocladus*, 1 espèce:

*Gymnocladus dioicus* (L.) K. Koch, Chicot du Canada, Amerikanischer Geweihbaum, Kentucky Coffee Tree (fig. 57)

N Amérique (CO Etats-Unis)

exceptionnel (4 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 & PM 2 (1 chicot du Canada de part et d'autre de l'avenue Emile Reuter à l'entrée O de chacune des 2 sections du parc: celui du PM1 de sexe ♀, l'autre probablement ♂)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune chicot du Canada à droite, non loin de l'entrée de la rue Nicolas Ries)

Famille des **Fabaceae**, 4 genres

genre *Cladrastis*, 1 espèce:

*Cladrastis kentukea* (Dum.-Cours.) Rudd, Virgilier à bois jaune, Amerikanisches Gelbholz, American Yellowwood/Gopherwood

N Amérique (SE Etats-Unis: Géorgie)

exceptionnel (1 sujet repéré): Luxembourg-Centre (1 virgilier dans le parc du palais épiscopal) (fig. 58)

genre *Laburnum*, 1 espèce et 1 hybride:

*Laburnum anagyroides* Med., Autour/Cytise commun/Faux-ébène/Cytise faux-ébénier/Pluie d'or, Goldregen/Bohnenbaum/Kleebaum, Common Laburnum, Russesche Genz/Goldregen/Wëlle Kaffi

S & SE Europe

pas rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Ignace de la Fontaine (1 cytise flanquant le château d'eau, en compagnie d'1 → mirabellier, *Prunus domestica* L. subsp. *syriaca*)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 arbre près du buste de Gandhi à l'entrée O côté avenue Monterey)
- 3 Luxembourg-Beggen, route N7 - rue de Beggen (1 arbre dans le jardin devant la maison n° 63)

*Laburnum ×watereri*, Cytise de Waterer/Autour de Waterer, Edelgoldregen, Golden Chain Tree hybride *Laburnum alpinum × anagyroides*

exceptionnel (2 sujets repérés, tous 2 des cv. 'Vossii')

exemples type:

- 1 Steinsel-Mullendorf, CR 124 - rue Paul Eyschen (1 cytise de Waterer sur le côté de la maison n° 27)
- 2 Vianden, route N 10 - route de Diekirch (1 cytise de Waterer près de l'entrée du sentier 'Intra muros' près de la tour n° 16, à côté du banc)

genre *Robinia*, 2 espèces:

*Robinia pseudoacacia* L., Robinier/Faux-acacia/Robinier faux-acacia/Acacia blanc/Acacia commun/Carouge, Gemeine Robinie/Weisse Robinie/Scheinakazie/Falsche Akazie, Black Locust/False Acacia, Akazi/Akazia

N Amérique (C & E Etats-Unis)

commun (parfois naturalisé)

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Gare, PP (plusieurs beaux spécimens dans l'espace vert entre le boulevard de la Pétrusse et la rue d'Anvers)
- 2 Luxembourg-Pfaffenthal, montée de Pfaffenthal (1 robinier faux-acacia tout en bas de la montée, à droite sur le talus, près d'1 → *Pinus strobus*)
- 3 Bofferdange, route N 7 [1 grand faux-acacia solitaire (et couvert de gui, *Viscum album* L.) en bordure E de la route, en face de la maison n° 162]

**Remarque:** la culture déjà ancienne (Koltz 1875) du cultivar sans fleurs 'Umbraculifera' et sa fréquence obligent à le citer (p. ex. à Mersch dans la cour du Centre national de littérature au n° 2 de la rue Emmanuel Servais). D'apparition plus récente, 'Unifoliola' est en forte progression comme arbre de rue (p. ex. à Luxembourg-Rollingergrund, place Maurice Pescatore) et d'alignement (p. ex. à Luxembourg, rue du Laboratoire)

*Robinia viscosa* Vent., Robinier glutineux/Acacia visqueux, Klebrige Robinie/Klebrige Scheinakazie, Clammy Locust

N Amérique orientale (SE Etats-Unis: Caroline du Sud)

rare



Fig. 57: *Gymnocladus dioica* à Redange-sur-Attert: feuillage.



Fig. 58: *Cladrastis kentukea* à Luxembourg: jeune inflorescence.

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PP (2 arbres au fond de la vallée, flanquant un banc rive gauche de la Pétrusse, en face du 3<sup>me</sup> petit pont à l'O de la «Passerelle», non loin d'1 jeune → *Picea pungens*)
- 2 Luxembourg-Kirchberg, boulevard Konrad Adenauer (1 groupe de 24 robiniers glutineux et 1 rangée de 4 dans le jardin de l'Ecole Européenne au coin de la rue Coudenhove-Kalergi) (fig. 59)

genre *Sophora*, 1 espèce:

*Sophora japonica* L., Sophora du Japon/Arbre de miel/Arbre des pagodes, Japanischer Schnurbaum/ Japanischer Pagodenbaum, (Japanese) Pagoda Tree/Scholar Tree

E Asie

rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, tête N du pont G.-D. Adolphe (2 sophoras du Japon de part et d'autre de l'avenue de la Liberté)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, boulevard Paul Eyschen (1 rangée de grands arbres de miel derrière le Lycée Robert Schuman, en compagnie de 2 vieux *Robinia pseudoacacia*)
- 3 Vianden, Grand-Rue (1 jeune sophora du Japon dans l'angle formé avec la Vieille Rue («Al

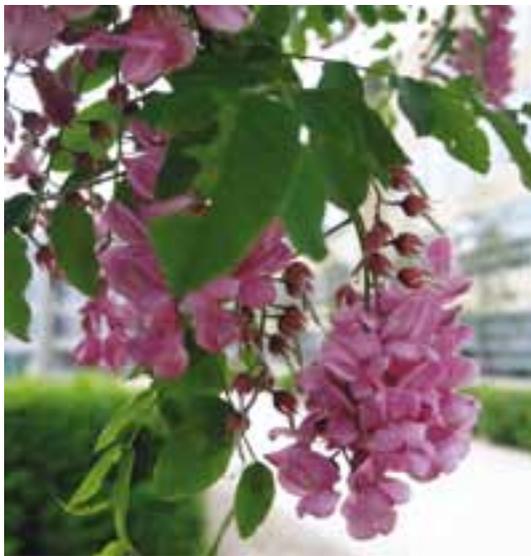


Fig. 59: *Robinia viscosa* au Kirchberg: inflorescences.

Gâs»), vis-à-vis d'1 jeune *Magnolia ×soulangiana* à haute-tige)

- 4 Luxembourg-Beggen, rue du Travail (1 très bel arbre des pagodes dans l'espace vert à l'intersection avec la rue de Marche)

Ordre des **Proteales**, 1 famille

Famille des **Elaeagnaceae**, 2 genres

genre *Elaeagnus*, 1 espèce:

*Elaeagnus angustifolia* L., Chalef à feuilles étroites/Olivier de Bohême/Arbre d'argent, Schmalblättrige Ölweide, Russian Olive (Tree) (fig. 60)

S Europe (région méditerranéenne)

très rare (sauf sous forme arbustive)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (3 chalefs à feuilles étroites, dont 1 remarquable par sa taille, vis-à-vis de l'aire de jeux, de l'autre côté de l'allée)
- 2 Luxembourg-Centre, boulevard G.-D. Charlotte (2 chalefs à feuilles étroites côté boulevard dans le jardin de l'immeuble n° 32-34)
- 3 Esch-sur-Alzette, route de Luxembourg (1 chalef à feuilles étroites près de la sortie de l'aire de stationnement du centre commercial à l'entrée NE de la ville)



Fig. 60: *Elaeagnus angustifolia* à Luxembourg: fruits.



Fig. 61: *Davidia involucreta* à Luxembourg (PM 1): inflorescences.

genre *Hippophae*, 1 espèce:

*Hippophae rhamnoides* L., Argousier (faux-nerprun)/Saule épineux/Griset/Olivier de Sibérie, Gemeiner Sanddorn, Sea Buckthorn/Sallow Thorn

C & S Europe / Asie (Caucase - E Asie)

très rare (sauf sous forme arbustive)

exemples type:

- 1 Larochette, rue Osterbour (3 grands argousiers ♀ devant l'auberge de jeunesse au n° 45)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 argousier à l'entrée S rue Nicolas Ries, à droite de l'allée)

Ordre des **Myrtales**, 1 famille

Famille des **Myrtaceae**, 1 genre

genre *Eucalyptus*, 1 espèce:

*Eucalyptus gunnii* Hook. f., Eucalyptus de Gunn/Gommier-cidre/Gommier bleu, Gunns Eukalyptus/Mostgummibaum/Tasmanien-Eukalyptus/Tasmanischer Eukalyptus, Cider Gum (Tree)

Tasmanie & S Australie

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Hollerich, rue Walram (2 gommiers-cidre d'âge et de taille différents devant la maison n° 13)
- 2 Luxembourg-Gasperich, Kohlenberg (2 eucalyptus de Gunn devant la maison n° 64)
- 3 Bertrange, rue des Romains (3 jeunes gommiers-cidre devant la maison n° 218)

Ordre des **Cornales**, 2 familles

Famille des **Nyssaceae**, 2 genres

genre *Davidia*, espèce unique (genre monotypique):

*Davidia involucreta* Baill., Arbre aux pochettes/Arbre aux mouchoirs, Taschentuchbaum/Taubenbaum, Dove Tree/Handkerchief Tree/Ghost Tree

C Asie (O & C Chine)

exceptionnel (4 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, (fig. 61) PM 2 (1 grand arbre aux mouchoirs près du buste de Victor Hugo en compagnie d'1 → *Catalpa speciosa*)

- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (2 arbres aux pochettes dans collection privée au n° 9)
- 3 Kayl, rue du Faubourg (1 jeune arbre aux pochettes à gauche de la montée vers le centre sportif, en compagnie, e. a. d'1 *Cercis siliquastrum*, de plusieurs métaséquoias ainsi que d'1 → *Prunus serotina* et de 8 → *Alnus cordata* plantés autour d'un petit étang)

genre *Nyssa*, 1 espèce:

*Nyssa sylvatica* Marsh., Nyssa des forêts/Nyssa sylvestre/Gommier jaune/Gommier noir, Wald-Tupelo/Tupelobaum, Black Tupelo/Black Gum/Sour Gum/Pepperidge

N Amérique orientale (Maine - Texas)

exceptionnel (3 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 nyssa des forêts dans collection privée au n° 9)
- 2 Luxembourg-Centre, PM (2 jeunes nyssas des forêts plantés en 2007 le long de l'allée O dont l'1 au PM 2 près du croisement avec l'allée Marconi et l'autre au PM 1 bord E de l'allée O, juste en face de la pergola)

Famille des **Cornaceae**, 1 genre:

genre *Cornus*, 2 espèces (outre les espèces indigènes *Cornus mas* L. et *Cornus sanguinea* L., ce dernier rarement arborescent):

*Cornus alternifolia* L. f., Cornouiller à feuilles alternes, Wechselblättriger Hartriegel, Alternate-leaved Dogwood/Pagoda Dogwood  
N Amérique orientale

exceptionnel (1 sujet repéré)

exemples type: Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 cornouiller à feuilles alternes sur la pelouse entre la serre et la villa Neuman)

*Cornus controversa* Hemsl. ex Prain [syn.: *Bothrocaryum controversum* (Hemsl. ex Prain) Pojark & *Swida controversa* (Hemsl. ex Prain) Soják], Cornouiller tabulaire, Pagoden-Hartriegel, Table Dogwood/Giant Dogwood

Asie (Chine, massif de l'Himalaya, Japon)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 cornouiller tabulaire à la limite SO du parc, à droite d'un escalier qui descend vers le Rollingergrund)

- 2 Esch-sur-Alzette, route N 4 - rue de Luxembourg (1 cornouiller tabulaire dans le jardin devant la maison n° 78)

- 3 Luxembourg-Hollerich, avenue du X Septembre (1 cornouiller tabulaire devant la maison n° 29)

- 4 Diekirch, rue Clairefontaine (1 cornouiller tabulaire devant la maison n° 40)

- 5 Mersch, rue Emmanuel Servais (2 cornouillers tabulaires dans le parc du Centre National de littérature au n° 2, près de l'entrée du parc côté aire de stationnement)

Ordre des **Celastrales**, 1 famille

Famille des **Aquifoliaceae**, 1 genre

genre *Ilex*, 1 espèce (outre l'espèce indigène *Ilex aquifolium* L.):

*Ilex crenata* Thunb., Ilex crenata, Japanische Stechpalme, Japanese Holly

E Asie (Japon)

exceptionnel (3 arbres repérés)

exemples type: Luxembourg-Limpertsberg, allée Scheffer (2 arbres taillés «en nuage» au n° 39, coin avenue Pasteur)

Ordre des **Rhamnales**, 1 famille

Famille des **Rhamnaceae**, 2 genres repérés (outre les genres indigènes *Frangula* et *Rhamnus* représentés par les espèces *Frangula alnus* Mill. et *Rhamnus cathartica* L.)

genre *Hovenia*, 1 espèce:

*Hovenia dulcis* Thunb., Raisinier de Chine/Arbre aux raisins, (Japanischer) Rosinenbaum, Japanese Raisin Tree

E Asie (Japon, Corée, E Chine)

exceptionnel (1 arbre repéré): Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 arbre aux raisins dans collection privée au n° 9)

genre *Ziziphus*, 1 espèce:

*Ziziphus jujuba* Mill., Jujubier/Dattier de Chine/Cicourlier/Guindanlier, Judendorn/Brustbeere/Chinesische Dattel, Chinese Jujube/Chinese Date

E Europe / O & C Asie

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Merl, rue de Strassen (1 arbre dans jardin privé au n° 27)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 jeune arbre au milieu de la pelouse au NE des étangs, près d'1 → *Thuja plicata* solitaire)

Ordre des **Sapindales**, 7 familles

Famille des **Sapindaceae**, 1 genre

genre *Koelreuteria*, 1 espèce:

*Koelreuteria paniculata* Laxm., Savonnier de Chine, Blaseneshche/Rispiger Blasenbaum/Lampionbaum, Pride of India/Golden Rain Tree

Asie (Chine, Taiwan, Iles Fidji)

très rare

exemples type:

- 1 Mondorf-les-Bains, route N 16 - route de Remich (4 savonniers de Chine au centre du giratoire)
- 2 Luxembourg-Centre, place Winston Churchill (1 beau savonnier de Chine côté N de la pelouse, en compagnie de 3 → *Paulownia tomentosa* tout aussi beaux)
- 3 Echternach, rue du Pont (1 savonnier de Chine dans un parterre en terrasse à droite du Musée de la préhistoire «Hihof», au n° 4 A)

Famille des **Hippocastanaceae**, 1 genre

genre *Aesculus*, 4 espèces dont 1 hybridogène:

*Aesculus carnea* Hayne, Marronnier à fleurs rouges/Marronnier rouge, Fleischrote Rosskastanie, Red Horse Chestnut

espèce hybridogène parfaitement fertile issue de l'hybride *Aesculus hippocastanum* × *pavia* recroisé avec *Aesculus hippocastanum* (Lambinon et al. 2004)

pas rare

exemples type\*:

- 1 Walferdange, mairie (plusieurs marronniers à fleurs rouges sur l'aire de stationnement)
- 2 Reichlange, route N 12 - rue de Saeul (2 rangées de marronniers à fleurs rouges, greffés, bordant la route des deux côtés du pont au-dessus de l'Attert)
- 3 Lamadelaine, route de Luxembourg (1 marronnier rouge dans le parc de la propriété n° 17, en bordure de la route)

- 4 Luxembourg-Centre, rue du Nord, 2 vieux marronniers à fleurs rouges, greffés, surplombant la vallée)

*Aesculus flava* Ait., Marronnier à fleurs jaunes, Appalachen-Rosskastanie/Gelbe Pavie/Reingelbe Rosskastanie, Yellow Buckeye

N Amérique orientale

exceptionnel [4 sujets (non greffés) repérés]

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 marronnier à fleurs jaunes à droite de l'ancien bâtiment de la Croix-Rouge, derrière 1 groupe de 5 → *Larix kaempferi*)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 marronnier à fleurs jaunes près de l'entrée de l'avenue de la Faïencerie en face de la rue Léandre Lacroix, à droite de l'allée)
- 3 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 marronnier à fleurs jaunes côté O de l'allée E, entre la tour de la villa Louvigny et l'immeuble du n° 23 boulevard Prince Henri)
- 4 Luxembourg-Grund, PP (2 marronniers à fleurs jaunes, greffés, côté N du chemin longeant la Pétrusse, non loin du minigolf, 1 autre, lui aussi greffé, contre la falaise, derrière le bassin)

*Aesculus hippocastanum* L., Marronnier commun/Marronnier d'Inde/Marronnier blanc, Gewöhnliche Rosskastanie/Balkan-Rosskastanie, Horse Chestnut, Käschtelbaum

SE Europe (Balkans)

pas rare (plantation en régression)

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue des Glacis (1 parc de vieux marronniers d'Inde à l'intersection avec le boulevard Paul Eyschen)
- 2 Luxembourg-Hollerich, rue Poincaré (2 rangées de marronniers d'Inde dans un espace vert côté SO de la rue)
- 3 Luxembourg-Centre, avenue Marie-Thérèse (plusieurs jeunes marronniers d'Inde bordant le parc du n° 1 à l'angle de la route d'Esch)

*Aesculus indica* Colebr. ex Wall, Marronnier de l'Himalaya, Indische Rosskastanie, Indian Horse Chestnut

Asie (massif de l'Himalaya)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 marronnier de

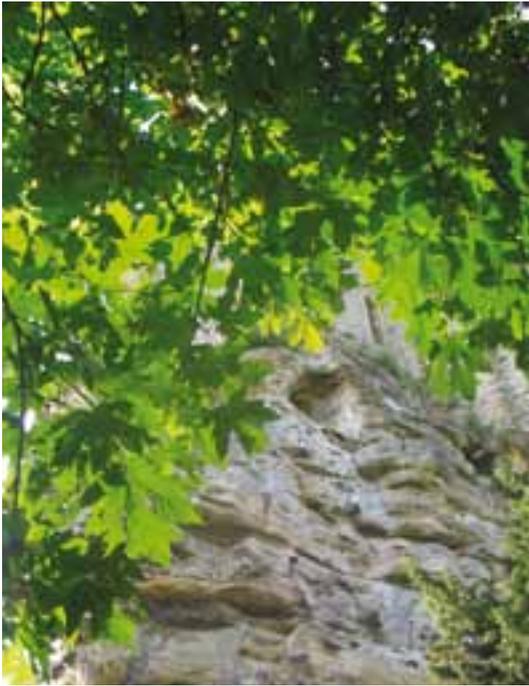


Fig. 62: *Acer macrophyllum* au Pfaffenthal: feuillage et fruits.

l'Himalaya à droite d'1 → *Stranvaesia davidiana* près de l'entrée S de l'avenue de la Faïencerie, de l'autre côté de la pelouse, à la limite du parc avec la propriété du n° 149 A)

Famille des **Aceraceae**, 1 genre

genre *Acer*, 14 espèces (en dehors des taxons indigènes *Acer campestre* L., *Acer platanoides* L. et *Acer pseudoplatanus* L. et, pour l'Arboretum du Kirchberg, de l'espèce introduite *Acer circinatum* Pursh):

*Acer buergerianum* Miq., Erable trifide, Dreizahn-Ahorn, Trident Maple  
Asie (E Chine, Japon)

exceptionnel (1 arbre repéré): Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 érable trifide dans collection privée au n° 9)

*Acer cappadocicum* Gled., Erable de Cappadoce/ Erable de Colchide, Kolchischer Ahorn, Cappadocian Maple/Coliseum Maple

E Europe / Asie (Caucase - massif de l'Himalaya, Chine)

très rare

exemples type:

- 1 Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (6 grands érables de Cappadoce dont 2 à droite de la grande allée supérieure d'orientation générale SSO-NNE, à 1 centaine de m de la cafétéria «La Roseraie»)
- 2 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 jeune érable de Cappadoce dans le jardin côté N de l'immeuble situé au n° 50, entrée rue Joseph Hackin)

*Acer davidii* Franch., Erable de Chine/Erable à peau de serpent/Erable du Père David, Davids (Streifen-) Ahorn/Davids Schlangenhaut-Ahorn, Père David's Maple

E Asie (C - S Chine)

très rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Centre, PP (1 jeune érable du Père David dans la vallée à l'E du pont G.-D. Adolphe, en bordure N de l'allée sur la rive droite de la Pétrusse, près du 3<sup>me</sup> petit pont à compter depuis la «Passerelle» et vis-à-vis d'1 → *Viburnum ×burkwoodii*)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 rangée de 3 érables du Père David au bord E de l'allée O, non loin du buste de Gandhi)
- 3 Merttert, rue du Parc (1 jeune érable de Chine dans la parc, en bordure de la grande pelouse, non loin du petit pont enjambant le fossé d'eau, en compagnie d'1 → *Acer rufinerve*)

*Acer ginnala* Maxim., Erable de Sibérie/Erable du fleuve Amour, Amur-Ahorn/Mongolischer Steppen-Ahorn, Amur Maple

C & E Asie (Chine, Mandchourie, Japon)

très rare

exemples type: Luxembourg-Centre, boulevard Royal (1 rangée de 8 arbres jeunes devant l'immeuble n° 53 entre la rue Notre-Dame et l'avenue Monterey)

*Acer griseum* (Franch.) Pax, Erable à écorce de bouleau/Erable à écorce de papier, Zimt-Ahorn/Japanischer Spitz-Ahorn, Paperbark Maple

C Asie (O Chine)

exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Bascharage, rue de Schouweiler (1 jeune érable à écorce de bouleau, en compagnie, e. a., d'1 →

*Pinus parviflora* et d'1 → *Prunus serrula* dans le jardin devant la maison n° 47)

- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 érable à écorce de bouleau dans collection privée au n° 9)

***Acer macrophyllum* Pursh**, Erable à grandes feuilles (du Canada)/Erable de l'Orégon, Grossblättriger Ahorn/Oregon-Ahorn, Bigleaf Maple/Broadleaf Maple/Oregon Maple/Quilted Maple

N Amérique occidentale (Alaska - Californie)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Pfaffenthal (1 très bel érable à grandes feuilles sur la pelouse dans le virage en épingle à cheveux de la rue du Fort Olisy) (fig. 62)

***Acer monspessulanum* L.**, Erable de Montpellier, Französischer Ahorn, Montpellier Maple

S Europe / O Asie

exceptionnel (1 spécimen repéré): Luxembourg-Centre, avenue de la Porte-Neuve (1 érable de Montpellier dans le parc de la Fondation Pescatore côté pont G.-D. Charlotte près d'1 → *Pinus nigra*, voir aussi notre remarque page 18)

***Acer negundo* L.**, Erable négundo/Négondo/Erable à feuilles de frêne, (Gold)Eschen-Ahorn, Box Elder

N Amérique orientale (Ontario - Floride)

rare

exemples type\*:

- 1 Mersch, rue G.-D. Charlotte (1 paire de négondos - 1 ♀ et 1 ♂ - dans le passage longeant le bâtiment de la poste, côté E)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, cimetière Notre-Dame (1 négondo ♀ près du talus longeant la limite NE du cimetière, non loin de l'entrée de la rue Bourg-Gemen)
- 3 Luxembourg-Belair, boulevard G.-D. Charlotte (1 négondo ♂ au n° 67, en compagnie d'1 → *Nothofagus antarctica*)
- 4 Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (1 négondo ♀ à mi-hauteur, à peu près au milieu d'une ligne reliant l'étang et la cafétéria «La Roseraie»)

***Acer palmatum* Thunb.**, Erable du Japon à feuilles glabres/Erable palmé, (Echter) Fächer-Ahorn, Smooth Japanese Maple

E Asie (Japon, Corée)

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Gare, rue Glesener (1 érable du Japon devant l'immeuble n° 58)
- 2 Mondorf-les-Bains, parc du domaine thermal (1 érable du Japon sur le versant derrière la piscine/le sauna du centre thermal) (fig. 63)

***Acer pensylvanicum* L.**, Erable jaspé/Erable à écorce jaspée /Erable de Pennsylvanie, Amerikanischer Streifen-Ahorn, Striped Maple/Moosewood

N Amérique (SE Canada & NE Etats-Unis)

exceptionnel (1 arbre repéré): Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faïencerie (1 jeune arbre dans le parc du campus universitaire au n° 162 A, à l'E du bâtiment des sciences, non loin de la passerelle couverte)

***Acer rubrum* L.**, Erable rouge (de Virginie)/Plaine rouge/Erable tendre, Rot-Ahorn, Red Maple/Soft Maple

N Amérique centre-orientale (Terre-Neuve - Texas)

rare



Fig. 63: *Acer palmatum* à Mondorf-les-Bains: feuillage.

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 érable rouge à droite devant l'ancien bâtiment de la Croix-Rouge - Fondation Félix Schroeder, situé au n° 44 du boulevard Joseph II)
- 2 Luxembourg-Hollerich, rue Emile Lavandier (1 érable rouge devant l'école au n° 32)
- 3 Mondorf-les-Bains, rue des Bains (2 arbres au bout de la rue, à gauche)

*Acer rufinerve* Sieb. & Zucc., Erable jaspé de gris/ Erable oriental à bourgeons gris, Rostnerviger Schlangenhaut-Ahorn/Rosthaariger Streifen-Ahorn, Redvein Maple/Grey (-budded) Snakebark Maple  
E Asie (Japon)  
exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 jeune érable jaspé de gris au bord E de l'allée O, non loin du buste de Gandhi, à quelques pas d'1 rangée de 3 → *Acer davidii*)
- 2 Merttert, rue du Parc (1 jeune érable jaspé de gris dans le parc, en bordure de la grande pelouse, non loin du petit pont enjambant le ruisseau, en compagnie d'1 → *Acer davidii*)

*Acer saccharinum* L., Erable argenté/Plaine blanche/Erable blanc (de Virginie), Silber-Ahorn, Silver Maple  
N Amérique centre-orientale (Québec - Floride)  
pas rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Clausen, montée de Clausen (1 érable argenté devant la maison n° 41, à l'intersection avec la rue de la Tour Jacob)
- 2 Luxembourg-Rollingergrund, rue de Rollingergrund (3 grands érables argentés à l'intersection de la route N 12 - rue de Kopstal, lieu-dit «Siweburen»)

*Acer tataricum* L., Erable des Tartares, Steppen-Ahorn/Tataren-Ahorn, Tatarian Maple/Amur Maple  
SE Europe, O Asie  
exceptionnel (1 exemplaire repéré): Luxembourg-Centre, avenue Marie-Thérèse (1 érable des Tatares dans le parc du palais épiscopal) (fig 64)

Famille des **Anacardiaceae**, 2 genres

genre *Cotinus*, 1 espèce:

*Cotinus coggygria* Scop. (syn.: *Rhus cotinus* L.), Arbre à perruque/Fustet, Gemeiner Perückenstrauch, Common Smoketree/Smokebush/Venetian Sumac  
SE Europe (région méditerranéenne) jusqu'en Asie centrale & NO Himalaya  
très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Gare, rue Glesener (1 arbre à perruque dans le jardin de la maison n° 28)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (2 arbres à perruque à troncs soutenus par des piliers dans le parc de la propriété n° 38)
- 3 Hesperange, rue d'Itzig (1 arbre à perruque dans le jardin de la maison n° 30)

genre *Rhus*, 1 espèce:

*Rhus typhina* L., Sumac de Virginie/Arbre aux queues de renard/Vinaigrier, Essigbaum/Hirschkolben-Sumach, Staghorn Sumac, Essegbam  
N Amérique orientale  
pas rare

exemples type \*:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, rue Frantz Seimetz (1 vinaigrier en compagnie d'1 *Catalpa bignonioides* dans le jardin de la maison n° 31, côté avenue du Bois)
- 2 Luxembourg-Centre, boulevard de la Foire (1 vinaigrier devant la maison n° 6)
- 3 Leudelange, rue du Lavoir (1 sumac de Virginie dans le jardin devant la maison n° 6)
- 4 Niederfeulen, route N 15 - route de Bastogne (1 vinaigrier à côté de la maison n° 56)

Famille des **Simaroubaceae**, 1 genre

genre *Ailanthus*, 1 espèce:

*Ailanthus altissima* (Mill.) Swingle, Ailante glanduleux/Faux Vernis du Japon, (Drüsiger) Götterbaum/Firnissbaum/Persischer Sumach, Tree of Heaven  
Asie (N Chine)  
rare (plantation en progression)



Fig. 64: *Acer tataricum* à Luxembourg: inflorescences en boutons.

exemples type \*:

- 1 Walferdange, rue de l'Église (1 rangée de 9 jeunes ailantes glanduleux agrémentant une aire de stationnement derrière l'église)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 faux vernis du Japon côté avenue de la Porte-Neuve, sur une ligne avec 2 → *Corylus colurna*)
- 3 Luxembourg-Rollingergrund, rue de Rollingergrund (1 ailante glanduleux en compagnie d'1 *Catalpa speciosa* devant la maison n° 294, 1 autre à côté de la résidence au n° 306, en compagnie d'1 × *Cupressocyparis leylandii*)

Famille des **Meliaceae**, 1 genre  
genre **Toona**:

**Toona sinensis** (A. Juss.) M. J. Roem. (syn. *Cedrela sinensis* Juss.), Cédrela de Chine/Cédrelle/

Acajou de Chine/Cèdre bâtard, Chinesischer Surenbaum, Chinese Toon/Red Toon/Chinese Mahogany

E Asie (Chine, Japon, Corée)

exceptionnel (1 sujet repéré): Luxembourg-Centre, avenue Jean-Pierre Pescatore (1 cédrela de Chine dans le parc de la Fondation Pescatore à la limite avec le PM P, à droite de l'entrée du domaine)

**Remarque:** il est intéressant de noter qu'à l'Arboretum d'Amance de l'INRA en Lorraine, l'acajou de Chine a été décimé, probablement «par les sécheresses estivales répétées et/ou les hivers rigoureux». A Paris, en revanche, «c'est un arbre fréquent le long des avenues» (Quinton et al. 1985).

Famille des **Rutaceae**, 2 genres

genre *Phellodendron*, 1 espèce:

*Phellodendron amurense* **Rupr.**, Arbre à liège du fleuve Amour/Arbre à liège de Chine, Amur-Korkbaum, Amur Cork-Tree  
Asie (N Chine, Mandchourie)  
exceptionnel (2 sujets repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Kirchberg, avenue John F. Kennedy (1 arbre à liège du fleuve Amour dans le jardin devant l'immeuble situé au n° 50, entrée rue Joseph Hackin)
- 2 Bofferdange (1 arbre à liège de Chine dans parc privé)



Fig. 65: *Aralia chinensis* L. var. *mandshurica*: inflorescence.



Fig. 66: *Aralia chinensis* L. var. *mandshurica*: infructescence.

genre *Tetradium* **resp.** *Tetradium daniellii* groupe *Hupehense* (pour le changement de genre, voir Paclt 2003):

*Tetradium daniellii* (**Benn.**) **Hartl.** [syn.: *Euodia daniellii* (Benn.) Hemsl.], Arbre à miel/Arbre aux cent mille fleurs, Samthaarige Stinkesche, Bee Bee Tree/Korean Bee Tree/Korean Evodia  
C Asie (C Chine)  
exceptionnel (2 arbres repérés)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 arbre à miel sur la pelouse au SO de la serre, près d'un platane commun)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 arbre à miel dans collection privée au n° 9)

*Tetradium hupehense* (**Benn.**) **Hartl.** (syn.: *Euodia hupehensis* Dode), *Evodia* de Hubei, Hubei-Stinkesche/Hupeh-Stinkesche, Hubei *Euodia*  
E Asie (Chine: Houbai)

exceptionnel (2 arbres repérés):

- 1 Luxembourg-Kockelscheuer, route de Luxembourg (dans le jardin du «Kräizhaff» ou «Haus vun der Natur», 1 jeune évodia de Hubei entre l'aire de stationnement et le sentier parallèle à la route)
- 2 Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 évodia de Hubei dans collection privée au n° 9)

Ordre des **Apiales**, 1 famille

Famille des **Araliaceae**, 1 genre

genre *Aralia*, 1 espèce représentée par 1 variété:

*Aralia chinensis* L. var. *mandshurica* (**Maxim.**) **Rehd.** [syn.: *A. elata* (Miq.) Seem.], Angélique du Japon/ Aralie japonaise/Arbre qui marche, Japanischer Angelikabaum, Japanese Angelica Tree  
Asie (E Sibérie, Mandchourie, Corée, Japon)  
très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Merl, avenue du X Septembre (1 aralie japonaise devant l'immeuble n° 125 en compagnie d'1 → *Nothofagus antarctica*)
- 2 Fohren, route N 17 - route de Diekirch (1 vieille angélique du Japon dans le jardin de la maison n° 2, apparemment abandonnée) (fig 65 & 66)
- 3 Luxembourg-Limpertsberg, avenue de la Faiencerie (1 aralie japonaise dans le jardin de l'immeuble situé au n° 83, côté rue François Faber)

Sous-classe des **Asteridae**, 2 ordres

Ordre des **Scrophulariales**, 2 familles

Famille des **Oleaceae**, 4 genres

genre *Chionanthus*, 1 espèce:

*Chionanthus virginicus* L., Arbre de neige/Arbre à franges, Virginischer Schneeflockenstrauch/Virginischer Schneebaum/Giftesche, Fringe Tree/Grancy Graybeard/Old Man's Beard

N Amérique (SE Etats-Unis)

exceptionnel (1 sujet repéré): Steinsel-Mullendorf, CR 124 - rue Paul Eyschen (1 jeune arbre de neige devant la maison n° 25, en compagnie d'1 *Aesculus pavia* L., greffé) (fig. 67)

genre *Fraxinus*, 3 espèces repérées (outre l'espèce indigène, *Fraxinus excelsior* L.):

*Fraxinus angustifolia* Vahl, Frêne à folioles étroites, Schmalblättrige Esche, Narrowleaf Ash

S Europe, N Afrique, O Asie

très rare (plantation en progression comme arbre d'alignement)

exemples type:

- 1 Luxembourg-Hollerich, route d'Esch (5 frênes à folioles étroites le long du stationnement à l'intersection avenue Guillaume/route d'Esch/avenue Marie Thérèse)
- 2 Foulhren, route N 17 - route de Diekirch (1 alignement bilatéral de frênes à folioles étroites)

*Fraxinus ornus* L., Orne/Frêne à fleurs/Manne, Blumen-Esche/Manna-Esche, Flowering Ash, Manna-Ash

S Europe / O Asie

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Belair, avenue Gaston Diderich (4 frênes à fleurs, dont 3 sont greffés, devant l'école primaire située au n° 63) (fig. 68)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 1 (1 jeune frêne à fleurs ♂ côté O de l'allée O à la hauteur de l'ancien bâtiment de la Croix-Rouge - Fondation Félix Schroeder situé au n° 44 boulevard Joseph II)
- 3 Luxembourg-Centre, PP [2 ornes dont 1 sur le versant N à l'O du pont G.-D. Adolphe, l'autre,



Fig. 67: *Chionanthus virginicus* à Mullendorf.



Fig. 68: *Fraxinus ornus* à Belair: inflorescence.

plus grand, sur le versant S à l'E du pont G.-D. Adolphe, exactement sous la place de la Constitution («Gëlle Fra»)]

***Fraxinus pennsylvanica* Marsh.**, Frêne rouge d'Amérique, Grün-Esche, Cimmaron (Green Ash)

N Amérique orientale

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, rue Nicolas Adames à la jonction avec le boulevard de la Foire (2 rangées de frênes rouges d'Amérique bordant la rue derrière la chapelle des Glacis)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Tony Neuman (3 frênes rouges d'Amérique le long du trottoir, devant l'immeuble n°4)

genre *Olea*, 1 espèce:

***Olea europaea* L.**, Olivier, Olivenbaum, Olive Tree, Olivebam

S Europe / N Afrique / O Asie (région méditerranéenne)

exceptionnel [1 sujet (non protégé) repéré]]

exemples type: Luxembourg-Grund, rue Sosthène Weis (2 oliviers sur les terrasses exposées au S du rocher du «Bock» dont le plus jeune, situé près de la rive gauche de l'Alzette, au bas d'un escalier, n'était pas protégé en 2006/07, le plus vieux, protégé au cours de l'hiver 2006/07 par une bâche blanche translucide, étant situé à la hauteur du pont du Château) (fig. 69 & 70)

genre *Syringa*, 3 espèces:

***Syringa amurensis* Rupr.**, Lilas de l'Amour

E Asie (région du fleuve Amour)

exceptionnel (1 sujet repéré): Redange-sur-Attert, rue de Reichlange (1 lilas de l'Amour dans collection privée au n° 9)

***Syringa reticulata* (Blume) Hara**, Lilas du Japon, Japanischer Flieder, Japanese Tree Lilac

C Asie (N Chine)

exceptionnel (1 sujet repéré): Luxembourg-Centre, boulevard Jean Ulveling (1 lilas du Japon, à couronne étalée, sur le talus côté O de la rue) (fig. 71)

***Syringa vulgaris* L.**, Lilas commun, Gemeiner Flieder/Gewöhnlicher Flieder/Garten-Flieder, Common Lilac/French Lilac, Neelchesbam/Neelchesstack

SE Europe (Balkans)

commun (rarement subspontané)

exemples type:

- 1 Walferdange, rue Jean Schaack (1 lilas commun remarquable par ses dimensions, dans la rue en face de la maison n° 1) (fig. 72) et rue du Soleil (1 vieux lilas commun non loin du premier, au n° 4) (les 2 à fleurs lilas pâle)
- 2 Luxembourg-Merl, rue Conrad I (1 vieux lilas commun devant la maison n° 2, 2 autres devant la maison n° 7, dont 1 côté rue Walram)
- 3 Hassel, CR 162 - rue de Luxembourg (1 lilas commun dans le jardin du n° 16)
- 4 Frisange, route de Mondorf («Munerefer Stross») (1 beau lilas commun dans le jardin du n° 31)
- 5 Leudelange, CR 163 - rue de Bettembourg (1 vieux lilas commun dans l'angle formé avec la rue des Roses)
- 6 Larochette, rue du Moulin (1 vieux lilas commun dans le jardin du n° 10)

Famille des **Bignoniaceae**, 2 genres

genre ***Catalpa***, 3 espèces:

***Catalpa bignonioides* Walt.**, Catalpa commun, Gewöhnlicher Trompetenbaum, Indian Bean-Tree, Falsche Vanillebam/Zigarebam

N Amérique (SE Etats-Unis)

rare (plantation en progression comme 'Nana')

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Côte d'Eich (1 catalpa commun remarquable par son port à la couronne très étalée dont les branches sont soutenues par six piliers, devant le n° 36, en compagnie d'1 → *Quercus rubra*) (fig. 73)
- 2 Luxembourg-Limpertsberg, rue Jean-Pierre Koenig (1 rangée de vieux catalpas communs mêlés de jeunes catalpas jaunes sur un îlot)
- 3 Dudelange, rue Dominique Lang (1 catalpa commun en face du Musée municipal)
- 2 Michelau, Haaptstrooss (1 catalpa commun à côté de la maison n° 9)



Fig. 69: *Olea europaea* au Grund.



Fig. 70: *Olea europaea* au Grund: rameau fleuri.



Fig. 71: *Syringa reticulata* à Luxembourg: inflorescences.



Fig. 72: *Syringa vulgaris* à Walferdange: inflorescences.



Fig. 73: *Catalpa bignonioides* à Luxembourg: architecture.

***Catalpa ovata* G. Don**, Catalpa jaune, Gelber Trompetenbaum/Kleinblütiger Trompetenbaum, Chinese Catalpa  
Asie (Chine)

rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Belair, rue des Franciscaines (3 catalpas jaunes le long du mur latéral de l'école primaire au n° 63 de l'avenue Gaston Diderich)
- 2 Luxembourg-Grund, PP (7 catalpas jaunes non loin du minigolf, dont 1 groupe de 4 côté N de l'allée, à l'E d'un pilier de la «Passerelle»)
- 3 Kopstal, carrefour des routes N 12 et CR 101 (1 catalpa jaune solitaire devant le bâtiment de la mairie)
- 4 Echternach, rue des Tanneurs («Saack») (9 catalpas jaunes dans un espace vert)

***Catalpa speciosa* Engelm.**, Bois chavanon, Westlicher Trompetenbaum, Western Catalpa (fig. 74)  
N Amérique (C Etats-Unis)  
rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, avenue de la Porte-Neuve (1 bois chavanon à l'entrée latérale de la Fondation Pescatore)
- 2 Luxembourg-Centre, PM 2 (1 grand bois chavanon près du buste de Victor Hugo, en compagnie d'1 → *Davidia involucrata*, à l'entrée E, avenue Monterey) (fig. 75)
- 3 Luxembourg-Centre, PP (1 grand bois chavanon sur une terrasse du versant S, visible depuis le boulevard Franklin D. Roosevelt, en face de la cathédrale Notre-Dame, en compagnie d'1 grand → *Paulownia tomentosa*)

genre *Paulownia*, 1 espèce:

***Paulownia tomentosa* (Thunb.) Steudel**,  
Paulownia imperial/Arbre d'Anna Paulowna/  
Impérial, Blauglockenbaum/Kaiser-Paulownie,  
Paulownia/Foxglove Tree/Empress Tree  
Asie (Chine)

très rare

exemples type\*:

- 1 Luxembourg-Centre, PP (1 grand paulownia impérial sur le terre-plein en contrebas du



Fig. 74: *Catalpa speciosa* au Grund.



Fig. 75: *Catalpa speciosa* à Luxembourg (PM 1): inflorescence.



Fig. 76: *Paulownia tomentosa* à Luxembourg: inflorescence.



Fig. 77: *Trachycarpus fortunei* au Limpertsberg (PTN).

boulevard F. D. Roosevelt, en face de la cathédrale, en compagnie d'1 grand → *Catalpa speciosa*)

- 2 Luxembourg-Centre, Corniche (1 paulownia impérial au début de la promenade, à l'intersection avec la montée de Clausen)
- 3 Luxembourg-Hollerich, route d'Esch (2 paulownias impériaux devant l'immeuble n° 52)
- 4 Luxembourg-Centre, place Winston Churchill (3 paulownias impériaux côté N de la pelouse en compagnie d'1 → *Koelreuteria paniculata*) (fig. 76)

Ordre des **Dipsacales**, 1 famille

Famille des **Caprifoliaceae**, 1 genre

genre *Viburnum*, 1 espèce:

*Viburnum* ×*burkwoodii* Burk. & Skipw.,  
Burkwoods Schneeball/Oster-Schneeball/  
Wintergrüner Duft-Schneeball, Burkwood's  
Viburnum

hybride horticole obtenu en Angleterre de  
*Viburnum carlesii* × *utile*

très rare

exemples type:

- 1 Luxembourg-Centre, PP (1 jeune arbre dans la vallée à l'E du pont G.-D. Adolphe au pied d'un escalier côté rive droite de la Pétrusse, à quelques pas d'1 → *Acer davidii*)
- 2 Mondorf-les-Bains, domaine thermal (un massif d'environ 16 petits arbres en face du centre médical)

### 2.2.1.3. Liliopsida, 1 sous-classe

Sous-classe des **Liliidae**, 1 ordre

Ordre des **Liliales**, 1 famille

Famille des **Arecaceae** (= Palmiers), 1 genre

genre *Trachycarpus*, 1 espèce:

*Trachycarpus fortunei* Wendl., Palmier de Chine,  
Hanfpalme, Chusan Palm  
Asie (S Chine)

exceptionnel [4 sujets (non protégés l'hiver)  
repérés, plantation en progression]

exemples type:

- 1 Schwebsange, Wäistrooss (1 palmier de Chine dans jardin privé au n° 91)

- 2 Stadtbredimus, route du Vin («Wäistrooss») (2 palmiers de Chine devant le n° 29)
- 3 Mertert, rue du Port (1 palmier de Chine dans le jardin de la maison n° 2 d) (fig. 77)
- 4 Luxembourg-Limpertsberg, PTN (1 palmier de Chine dans l'angle N du parc, protégé l'hiver)

## 3. Discussion

### 3.1. Analyse quantitative

Nos recherches ont permis de recenser un total de 234 essences arborescentes introduites, y compris 10 sous-espèces, 3 variétés, 6 espèces hybridogènes, 14 nothoespèces (hybrides interspécifiques) et 1 espèce représentant un nothogène (hybride intergénérique). S'y viennent ajouter 20 essences supplémentaires plantées dans l'Arboretum du Kirchberg, réparties sur 7 genres parmi ceux cités dans la présente étude.

Concernant leur fréquence, 89 taxons (presque 40 %) font partie des essences exceptionnelles (voir la définition des classes de fréquences en page 24). Parmi ces dernières, 33 essences ne sont représentées que par un seul exemplaire. 65 essences sont à classer comme très rares, 48 doivent être considérées comme rares. Enfin, parmi les 27 essences «pas rares», seules 5 sont qualifiées de communes.

Au plan de la systématique: les Gymnospermes (*Ginkgo* compris) sont au nombre de 60 taxons (26 %), les Angiospermes en comprennent 174 (presque 74 %) répartis sur les 3 classes: Magnoliopsida (12 taxons), Rosopsida (161 taxons) et Liliopsida (1 taxon).

Les genres les mieux représentés sont, dans le premier groupe (entre parenthèses, le nombre d'essences recensées): *Pinus* (9), *Picea* (7) et *Abies* (10), tous trois de la famille des Pinacées; pour le second, il s'agit des genres *Quercus* (9), *Magnolia* (9), *Prunus* (14) et *Acer* (14).

Au Grand-Duché, les records d'âge (que l'on peut estimer à 200 à 300 ans) ne se retrouvent pas parmi les arbres introduits. Il en va tout autrement des records de hauteur. En effet, les spécimens les plus grands pour la taille sont des Sapins de Douglas (*Pseudotsuga menziesii*, jusqu'à 51 m, à Consdorf)

et des Séquoias géants (*Sequoiadendron giganteum*, jusqu'à 42 m, à Bourglinster). Ces chiffres remarquables pour des arbres encore relativement jeunes s'expliquent, bien sûr, par la croissance en hauteur rapide des Conifères et, particulièrement, de ces deux essences gymnospermiques de l'Amérique du Nord occidentale. Quant au diamètre du tronc, c'est encore à des indigènes que revient la palme: il s'agit d'un Chêne pédonculé (Hersberg, 236 cm de diamètre) et d'un Tilleul à petites feuilles [à Clemency, 221 cm de diamètre (hélas ! brisé par une tempête orageuse en été 2006)], mais ceux-ci sont suivis de près par un représentant de la flore introduite, un Platane à feuilles d'érable à Ansembourg (212 cm de diamètre); en revanche, le diamètre du tronc du Mammouth de Bourglinster cité plus haut mesure seulement (!) 175 cm et ceux des Sapins de Douglas sus-mentionnés atteignent à peine 100 cm. (valeurs extraites de Sinner et al. 2002)

### 3.2. L'origine des arbres introduits

Pour ce qui est de leur origine géographique, les essences d'arbres introduites, recensées au Luxembourg se répartissent de la manière suivante:

L'hémisphère Sud n'est représenté que par trois essences (environ 1,35 % si l'on excepte les hybrides): il s'agit d'*Araucaria araucana* et de *Nothofagus antarctica*, tous deux sud-américains, et d'*Eucalyptus gunnii* en provenance de Tasmanie et d'Australie. Leur introduction est récente, ne remontant pas plus loin que le XX<sup>ème</sup> siècle. Compte tenu de la publicité faite autour du *Wollemia nobilis* (voir sous 1.2.1.1. Le concept d'arbre), on peut cependant s'attendre à une progression rapide de cette espèce australienne dont la promotion dans le monde bat son plein.

Les autres essences se répartissent à parts à peu près égales entre l'Amérique du Nord, l'Asie orientale et la zone comprenant l'Europe, l'Afrique du Nord et l'Asie occidentale. La sous-espèce *atlantica* du Cèdre du Liban est le seul taxon repéré dont l'aire d'origine est limitée à une région du continent africain. Deux espèces européennes introduites proviennent du Nord-Ouest (*Sorbus intermedia* et *Salix dasyclados*), deux autres de l'Europe sud-occidentale (*Prunus lusitanica* et *Tamarix gallica*), la très grande majorité ayant son origine au Sud et au Sud-Est du continent.

Si, notamment à partir de la Renaissance, ce sont tout d'abord des essences sud- et sud-est-européennes ou de provenance proche-orientale qui arrivent en Europe occidentale et centrale, et, avec retard, jusqu'au Luxembourg, le XIX<sup>ième</sup> siècle semble être celui des arbres américains et le XX<sup>ième</sup> celui des introductions extrême-orientales. A elles deux, l'Asie et l'Amérique du Nord sont les réservoirs principaux des introductions européennes et luxembourgeoises les plus récentes (ensemble environ 57 %). Ceci n'a rien de très étonnant, car, en effet, c'est en Chine, en Asie orientale et en Amérique du Nord que la zone némorale (région de l'hémisphère Nord caractérisée par des climats tempérés et une végétation climacique de forêts caducifoliées) est de loin la plus diversifiée. Comparée aux flores ligneuses de ces régions et, notamment, à celle de l'Amérique septentrionale, celle d'Europe affiche une pauvreté relative, au niveau des espèces des genres communs, mais également au niveau des genres. Jusqu'à peu, on en recherchait l'explication dans la présence d'une chaîne de montagnes (le massif des Alpes) et d'une mer (la Méditerranée), toutes deux d'orientation transversale, capables ainsi de barrer la route aux migrations des arbres cherchant refuge au Sud lors des glaciations. Le froid aurait alors entraîné la disparition de nombreux taxons. L'hypothèse actuelle (Schroeder 2002) met cette disparition sur le compte de la sécheresse plutôt que du froid en insistant sur une forte réduction des précipitations qui allait de pair avec les glaciations. Le manque d'humidité du climat aurait été la cause de la réduction de la ceinture forestière européenne dont seules les espèces les plus robustes et les moins exigeantes en eau pouvaient résister en de rares sites refuges cependant que la région méditerranéenne était devenue une steppe désertique dépourvue de forêt.

### 3.2. Les utilisations des arbres introduits

Il semble bien qu'au Luxembourg, aucune essence exotique n'ait été introduite par accident. Les essences non indigènes plantées ici sont bien plus des introductions volontaires, effectuées à des desseins divers selon le but recherché. Parmi les rares espèces d'arbres naturalisées, citons le Cormier (*Sorbus domestica*), l'indigénat n'étant pas exclu (voir sous 1.2.1.2. Les indigénats douteux).

Les autres naturalisations ne concernent guère que le Faux-acacia (*Robinia pseudoacacia*) et le Prunier tardif (*Prunus serotina*) qui se retrouvent parfois isolés dans les forêts de feuillus autour de la ville de Luxembourg («Baumbusch», «Grunewald»). D'après J.-M. Sinner (comm. pers.), le Marronnier d'Inde (*Aesculus hippocastanum* L.) se rencontrerait également par-ci par-là dans les futaies, mais il s'agirait là de plantations volontaires destinées au fourrage hivernal du gibier. Remarquons néanmoins que Krombach (1875) considère l'espèce comme subspontanée. De même arrive-t-il qu'on voie le Sumac de Virginie ou Vinaigrier (*Rhus typhina*) et le Faux Vernis du Japon (*Ailanthus altissima*) envahir en tant qu'échappés de culture les rares terrains vagues voisins de leur lieu d'implantation. Le Lilas commun (*Syringa vulgaris*) est également bien acclimaté – on le trouve accroché aux falaises supportant les murs d'enceinte de la forteresse de Luxembourg («Rham») tout comme le fait parfois le Vinaigrier (Côte d'Eich).

C'est aux Romains qu'on attribue généralement l'introduction d'essences méridionales ou proche-orientales cultivées pour leurs fruits et, accessoirement, pour leur bois: c'est le cas, notamment, du Noyer (*Juglans regia*) et du Châtaignier (*Castanea sativa*), et, peut-être, du Merisier (*Prunus avium*) et d'autres fruitiers (*Prunus cerasus*), en plus de la Vigne (*Vitis vinifera* L.) qui, étant une liane, ne nous intéresse pas ici.

D'autres introductions concernent des usages publics tels la stabilisation de terrains (talus de routes ou de voies ferrées, bords de rivières) - cas de l'Argousier (*Hippophae rhamnoides*), de l'Olivier de Bohême (*Elaeagnus angustifolia*), du Peuplier blanc (*Populus alba*) et du Robinier faux-acacia (*Robinia pseudoacacia*), l'alignement en bordure de routes et, par la même occasion, la protection des usagers de ces mêmes routes contre le rayonnement solaire (Platanes et Tilleuls argentés, outre les essences indigènes) ou encore la production de bois (essences forestières ou productrices de bois pour papier et allumettes, p. ex. certaines variétés de *Populus*). Notons au passage que le Robinier faux-acacia est une excellente plante mellifère et qu'à l'occasion, d'autres essences sont introduites spécialement par les apiculteurs. Il en va ainsi de l'Arbre à miel (*Tetradium daniellii*) et de Tilleuls dont l'espèce *Tilia americana* L., tout comme la précédente et le Sophora du Japon ou Arbre de miel (*Sophora japonica*), fleurit vers la fin de l'été

alors que l'offre de la flore indigène en pollen et en nectar se raréfie. Quant à la fonction brise-vent, elle ne semble pas avoir été recherchée, la topographie du Grand-Duché étant suffisamment vallonnée.

Pour le reste, force est de constater que la grande majorité des essences non indigènes au Luxembourg sont plantées à des fins ornementales, au sens large de ce terme, ce qui inclut également la fonction écran (barrière physique et/ou optique) en limite de propriété (notamment Conifères pour leur caractère sempervirent), de même que celle de protection contre le soleil. Cette fonction «parasol» est dévolue, e. a., à des arbres à couronne étalée tels que le Noyer et le Platane commun (*Platanus ×hispanica*) en plus de certaines variétés horticoles d'Ormes et de Frênes indigènes.

La question de savoir si les essences indigènes n'auraient pas pu, à elles seules, suffire à tous ces besoins, trouve sa réponse dans la curiosité, la recherche du rendement, le goût de l'innovation et parfois le besoin de se distinguer qui caractérisent les humains. Rappelons que la flore locale ne recèle qu'une bonne quarantaine d'espèces ligneuses arborescentes en plus d'un certain nombre de variétés culturelles, à priori les mieux adaptées aux conditions climatiques et écologiques du territoire et présentant des caractéristiques assez diversifiées pour combler un large spectre de besoins.

Quand il s'agit de collections, l'objectif est scientifique et/ou esthétique. Dans le cas d'essences de rendement, c'est l'amélioration de la production (notamment forestière) qui est visée. Parfois, l'explication est tout simplement l'élargissement de l'offre alimentaire, comme pour le Noyer, le Châtaigner ainsi que les fruitiers. Enfin, concernant les autres essences, c'est tout simplement, au Luxembourg comme ailleurs en Europe, un enrichissement des choix ornementaux qui motive leur introduction: essences sempervirentes, espèces à coloration automnale contrastant avec celle des espèces locales, arbres au port inhabituel (notamment en colonne), mais aussi à floraisons accrochantes par la taille, la forme et/ou la couleur, éventuellement le parfum des fleurs, précoces ou tardives, etc.

Signalons une récente diversification au niveau des arbres de rue et, notamment, d'alignement. Parmi les essences non indigènes en vogue, il y lieu de citer (avec, entre parenthèses, des exemples de rues ainsi plantées): *Alnus japonica* (Luxembourg-Belair, boulevard Napoléon),

*Celtis australis* (Luxembourg-Limpertsberg, rue Batty Weber), *Corylus colurna* (Luxembourg-Beggen, rues Henri Heymanns et de Bourgogne), *Fraxinus angustifolia* (Luxembourg-Limpertsberg, rue Nicolas Liez) et *F. ornus* (poste frontière de l'autoroute A 1/E 44 à Wasserbillig), *Ginkgo biloba* (Luxembourg-Gare, rue des Etats-Unis), *Gleditsia triacanthos 'Inermis'* (Luxembourg-Centre, Grand-Rue), *Liquidambar styraciflua* (Walferdange, rue de Dommeldange), *Liriodendron tulipifera* (Esch-sur-Alzette, rue d'Ehlerange), *Pyrus calleryana* (Luxembourg-Muhlenbach, rue de Muhlenbach), *Robinia pseudoacacia 'Unifoliola'* (Luxembourg, rue des Bains), *Sorbus ×thuringiaca* (Luxembourg-Belair, boulevard de Verdun), voire *Quercus rubra* (Luxembourg-Weimershof, rues des Eglantiers et des Pâquerettes), *Quercus palustris* (Luxembourg-Kirchberg, rue Joseph Leydenbach), *Magnolia kobus* (Larochette, rue de Medernach, parvis de l'église) et *Sophora japonica* (Grand théâtre de Luxembourg en bordure de l'avenue John F. Kennedy). Le Noyer royal (*Juglans regia*) longe déjà depuis plusieurs décennies les routes convergeant vers la ville de Vianden, capitale de la noix. Il borde également sur un côté la route N 15 à l'entrée d'Ettelbruck et, à Keispelt, on le trouve depuis assez récemment en compagnie de jeunes Noyers noirs (*Juglans nigra*) le long du CR 102.

### 3.3. Parcs et collections publiques particulièrement intéressantes

Le parc Tony Neuman (PTN) mérite une mention particulière pour sa diversité spécifique des arbres particulièrement élevée. Sur une surface relativement restreinte (1 ha), il réunit une bonne centaine d'essences dont une vingtaine sont autochtones. Avec ses 81 essences allochtones, il contient plus du tiers (un peu plus de 35 %) de l'ensemble des taxons non indigènes recensés sur le territoire luxembourgeois dans le cadre de cette étude. De plus, il contient 15 essences que nous qualifions d'exceptionnelles du fait de la rareté constatée chez nous. Parmi celles-ci, 5 essences n'existent, à notre connaissance, nulle part ailleurs dans le territoire. Aussi s'agit-il sans nul doute de la collection publique d'arbres la plus riche et la plus dense du Grand-Duché.

Les autres parcs municipaux de Luxembourg et celui de la vallée de la Pétrusse viennent compléter

cette offre: plantés surtout, à l'origine, d'essences indigènes, ils ne cessent de s'enrichir d'essences exotiques. Ils contribuent pour une quarantaine d'espèces supplémentaires dont également 15 essences exceptionnelles, 6 desquelles ne se rencontrent nulle part ailleurs sur le territoire. Ainsi les parcs publics de la ville de Luxembourg fournissent-ils plus de la moitié (environ 55 %) des taxons d'arbres exotiques au pays et un bon tiers des essences à fréquence exceptionnelle. La grande majorité de ces dernières sont éparpillées à travers le pays, plantées notamment dans des collections et jardins privés.

Rappelons l'existence à Luxembourg d'une collection d'essences surtout européennes, l'Arboretum du Kirchberg (voir le point 1.1.3. L'Arboretum du Kirchberg), qui s'enorgueillit d'une riche collection de variétés du Hêtre européen (*Fagus sylvatica*) et de taxons du genre *Quercus*.

## Remerciements

Nous tenons à remercier ici les personnes auxquelles nous sommes redevables de contributions utiles, importantes voire indispensables et dont la collaboration a, souvent, ajouté à la dimension conviviale de nos investigations.

Un grand merci tout d'abord à Monsieur Georges Bechet en sa qualité de directeur du Musée national d'histoire naturelle pour la confiance et le soutien moral qu'il a apportés à notre projet et pour l'appui financier de son institution à nos recherches et à cette publication.

Le professeur Jacques Lambinon de l'Université de Liège nous a été d'une très grande aide, notamment dans des questions d'indigénat et de nomenclature. Nous tenons à lui exprimer ici notre vive gratitude, également pour avoir eu la gentillesse de lire et de commenter de manière très judicieuse, et ce dans des délais très brefs, les extraits de notre brouillon que nous lui avons soumis.

Les personnes énumérées ci-dessous nous ont été d'un concours irremplaçable du fait de leurs connaissances scientifiques et de leur expérience professionnelle qu'elles ont bien voulu nous faire partager tout en nous faisant bénéficier de leur obligeance voire de leur bienveillante hospitalité.

Il s'agit, pour le Luxembourg, de:

Messieurs Thierry Helminger du Musée National d'histoire naturelle, Christian Bremer, Pierre Schram, Jean-Marie Sinner et Fred Trossen de l'Administration des Eaux & Forêts, Hanno Dirkse du Service des parcs de la ville de Luxembourg, Eike Jablonski de la International Oak Society, et des professeurs-chercheurs Léopold Reichling de l'Université de Luxembourg (biologiste), Nico Schneider du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette (biologiste) et Marc Schoellen du Lycée classique d'Echternach (historien);

et, pour les pays voisins, de:

Messieurs Ulrich Hecker et Ralf Omlor du Jardin botanique universitaire de Mayence, Heinrich Kuhbier du Muséum d'histoire naturelle de Brême, Wolfgang Reimer de l'Arboretum forestier de Bad Grund, Ruprecht Rümmler de l'Université de Cologne, Reinhard Weidner, président de la «Gesellschaft deutscher Arboreten», Albrecht Jungk, Hans Roland Müller, Günther Seehann et Willehard Weigel de la «Deutsche Dendrologische Gesellschaft» et Michel Vernier et Jean François Picard de l'Institut national de recherche agronomique (INRA) de Nancy-Arboretum d'Amance.

Qu'elles trouvent ici l'expression de notre immense gratitude.

Notre inventaire serait resté bien incomplet sans la précieuse collaboration d'un grand nombre de personnes qui nous ont signalé des arbres à voir et/ou à identifier et qui, pour beaucoup, nous ont accompagnés sur le terrain ou reçus chez eux afin de nous montrer l'un ou l'autre sujet rare voire exceptionnel. Nous tenons à les remercier de tout coeur pour leur apport inestimable à la présente étude par la fourniture d'indications essentielles et pour l'accueil généreux dont elles nous ont, dans bien des cas, gratifiés. Ce sont, en particulier: Mesdames et Messieurs Marie-Josée Bartholomé, Malou et Jean Beck-Molitor, Jos Becker, Carlo Bofferding, Marie-José et Louis Boudillon, Jean Capesius, Dominique Charpentier et Prisca Foures, Julia Engels, Fernand Feitz, Fernand Franck, Ralph Geisen et Malou Schmitz, Jules Gillen, Tom Gillen, Marc Goedert, Raymond Goedert, Mme et M. Grotti, Marianne et Roland Harras-Medernach, Carmen Heyar, Denise et Julien Jemming-Loos, Jean Jacques Kariger, Claude Kremer, Guy Lanners, Dieter Lingener, Guy Marson, François Meyer, Frank Meyer, Mady Molitor (+), Henri

Pétry, Janine Raus, Charles Reckinger, Christian Ries, Jean Roderes, Charles Roovers, Anne Scheer, Constant Schmit, Jos Schmit, Sylvie Schmit, Fernand Schroeder, Arsène Schüssler, J. Sinner-Nicolay (+), Emmanuel Tesch, Marie-Thérèse Tholl, Jeannot Thomé, Viviane et Guy Wagner-Mergen, Martine Welter, Liette Wilmes et Marcel Zeimes. Nous les remercions de tout coeur pour leur obligeance.

Enfin, nous adressons un merci chaleureux à Madame Nina Mancini pour son conseil expert à la sélection et au cadrage d'une grande partie des photos illustrant la présente publication, à Monsieur Raffael Mancini pour son assistance technique en matière informatique, ainsi qu'à Madame Françoise Turk pour son aide spontanée et ses observations judicieuses lors de la correction des épreuves.

## Bibliographie

- Bärtels, Andreas 2001. - Enzyklopädie der Gartengehölze. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart
- Baudouin, Jean-Claude, Nannan, André et Gobeaux, Jean-Claude 1993. - Les arbres feuillus et quelques arbustes (Les plantes ligneuses, volume II). Ministère de la Région Wallonne, Division Nature & Forêt, Gembloux
- Blamey, Marjorie (illustrations) & Grey-Wilson, Christopher (text) 1989. - The Illustrated Flora of Britain and Northern Europe, Hodder & Stoughton, London
- Brosse, Jacques 1977. - Arbres d'Europe occidentale. Bordas, Paris
- Boullard, Bernard 1988. - Dictionnaire botanique. Ellipses, Paris
- Bourdu, Robert (texte) & Feterman, Georges (photos) 1998. - Arbres de mémoire. Arbres remarquables en France. Actes Sud, Arles
- Callen, G. 1976. - Les Conifères cultivés en Europe (tomes I et II). Éditions J.-B. Baillière, Paris
- Camus, A. 1936-1938. - Les Chênes. Monographie du genre *Quercus*. Éditions Paul Lechevalier, Paris
- Cronquist, Arthur 1981. - An Integrated System of Classification of Flowering Plants. Columbia University Press, New York
- Diederich, Paul et Schwenninger, Jean-Luc 1990. - Les peuplements relictuels de *Pinus sylvestris* L. au Luxembourg. Bulletin de la Société des naturalistes Luxembourgeois n° 90 (143-152)
- Drapier, N. 1993. - Les *Sorbus* en France: caractères botaniques et généralités. Revue forestière française, n° 3 (numéro spécial): L'Alisier torminal et autres *Sorbus* (207-215), Nancy
- Fitschen, Jost 2006. - Gehölzflora, 12. Auflage. Quelle und Meyer Bestimmungsbücher, Wiesbaden
- Geerinck, Daniel & Lambinon, Jacques 2007. - La notion de nothosubspecies et autres nothotaxons: un concept encore trop peu familier aux floristes belges. Taxonomania n° 20 (11-14), Durbuy
- Hecker, Ulrich 2007. - Bäume und Sträucher. BLV, München
- Hesmer, H. (Hrsg.) 1951. - Das Pappelbuch. Verlag des deutschen Pappelvereins, Bonn
- Houtman, Ronald, Van den Berg, Emiel, Bevers, Bert, Mallens, Will, Van Rijsewijk, Vincent 2002. - Van den Berk et les Arbres, Van den Berk (Gebr.) Boomwekerij, Pépinières. Culemborg (NL)
- Humphries, C. J., Press, J. R., Sutton, D. A. 1982. - tous les arbres d'Europe, Bordas. Paris et Bruxelles
- Jacamon, Marcel 2001. - Guide de dendrologie. Arbres, arbustes, arbrisseaux des forêts françaises, 4me édition, Ecole nationale du Génie rural, des Eaux et des Forêts. Nancy
- Johnson, Hugh 1975. - Das grosse Buch der Bäume. Ein Führer durch Wälder, Parks und Gärten der Welt, 2. verbesserte Auflage, Hallwag Verlag, Bern & Stuttgart
- Kayser, Christian, Kayser-Wippermann, Sabine, Lorang, Antoinette & Schoellen, Marc (textes), Clement, Raymond (photos) 2001. - Luxembourg, Parcs et Jardins. Stad a Land a. s. b. l., Munshausen
- Klees, Henri 1983. - Luxemburger Pflanzennamen. Linden, Luxembourg

- Klein, Edmond Joseph 1897. - Die Flora der Heimat: sowie die hauptsächlichsten bei uns kultivierten fremden Pflanzenarten biologisch betrachtet. Eine Anleitung zur selbständigen Beobachtung der Lebens- und Anpassungserscheinungen in der Pflanzenwelt, Buchdruckerei Justin Schroell. Diekirch
- Koltz, Jean Pierre Joseph 1875. - Dendrologie luxembourgeoise. Catalogue des arbres, arbrissaux et arbustes spontanés, subspontanés ou introduits dans les cultures du Grand-Duché de Luxembourg. Imprimerie de V. Buck, Luxembourg
- Kosch, Alois 1953. - Welcher Baum ist das? Franck'sche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart
- Krombach, J. H. G. 1875. - Flore du Grand-Duché de Luxembourg, Luxembourg
- Krüssmann, Gerd 1979. - Die Nadelgehölze, 3. Auflage. Verlag Paul Parey, Berlin & Hamburg
- Krüssmann, Gerd 1976-1978. - Handbuch der Laubgehölze in 3 Bänden und einem Registerband, 2. neubearbeitete und erweiterte Auflage. Verlag Paul Parey, Berlin & Hamburg
- Krüssmann, Gerd 1983. - Handbuch der Nadelgehölze, 2. neubearbeitete Auflage unter Mitwirkung von Hans Dieter Warda. Verlag Paul Parey, Berlin & Hamburg
- Kühn, Rudolf 1999. - Charakteristisches vom Holzbst für den forstlichen Praktiker. Beiträge zur Wildbirne. Berichte aus der Bayrischen Landesanstalt für Wald und Forstwirtschaft, Freising
- Lambinon, Jacques, et al. 2004 - Nouvelle Flore de la Belgique, du G.-D. de Luxembourg, du Nord de la France et des régions voisines, cinquième édition. Editions du Patrimoine du Jardin botanique national de Belgique, Meise
- Lambinon, Jacques 2005. - La cinquième édition de la «Nouvelle Flore» de la Belgique et des régions voisines: commentaires taxonomiques, nomenclaturaux et chorologiques, Dumortiera n° 85-87 (1-94), Meise
- Langini, Alex 2007. - Les jardins des communautés religieuses. ons stad n° 85 (33-35), Luxembourg
- Le Bellec, Fabrice & Renard, Valérie 1997. - Le grand livre des fruits tropicaux. Editions Orphie, Chevagny sur Guye
- Le Hardÿ de Beaulieu, Antoine (texte), Timacheff, Michel, De Spoelberch, Philippe, Van Hoey Smith, J. R. P. (photos) 2001. - Guide illustré des Erables, Editions du 8<sup>ème</sup>, Paris
- Lötschert, Wilhelm & Beese, Gerhard 1981. - Pflanzen der Tropen. BLV Verlagsgesellschaft, München
- Maurer, Gilbert 2000. - Der Baum im Athenäumshof, AAA - Bulletin de liaison des Anciens de l'Athénée, fascicule n° 16, Luxembourg (pp. 31-63)
- Mitchell, Alan 1979. - Die Wald-und Parkbäume Europas, Übersetzt und bearbeitet von Dr. h. c. Gerd Krüssmann, 2. Auflage. Verlag Paul Parey, Hamburg & Berlin
- Mitchell, Alan 1981. - le multiguide nature de tous les arbres de nos forêts. Bordas, Paris & Bruxelles
- Natura 1987. - Promenade écologique à travers la Ville de Luxembourg. Sa géologie, sa flore, sa faune: leurs interrelations.
- Pactl, Juraj 2003. - Die Hupeh-Stinkesche gehört zur Gattung *Tetradium* (Rutaceae). Mitteilungen der Deutschen Dendrologischen Gesellschaft n° 88, Verlag Eugen Ulmer. Stuttgart (155-158)
- Phillips, Roger 1984. - Das Kosmos Buch der Bäume. Kosmos Verlag, Stuttgart
- Plirc, Helmut 1994. - Ahome. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart
- Pontoppidan, Alain 1996. - le platane. 'Le nom de l'arbre', Actes Sud, Arles
- Pontoppidan, Alain 1997. - le cèdre. 'Le nom de l'arbre', Actes Sud, Arles
- Pontoppidan, Alain 2002. - le mûrier. 'Le nom de l'arbre', Actes Sud, Arles
- Prat, D. & Daniel, Catherine 1993. - Variabilité génétique de l'Alisier torminal et du genre *Sorbus*. Revue forestière française, numéro spécial: L'Alisier torminal et autres *Sorbus*, n° 3 (216-228)
- Quinton, E., Picard, J. F. & Vernier, M. 1985. - L'Arboretum d'Amance. Bilan au 1-01-1985. INRA, Centre de recherches forestières de Nancy, Champenoux/Seichamps
- Rehder, Alfred 1986. - Manual of Cultivated Trees and Shrubs Hardy in North America.

- Dioscorides Press, 2nd édition. Portland, Oregon
- Reichling, Léopold 1998. - Ein Stadtparkbummel mit 'Rosinen', ons stad n° 58 (8-10), Luxembourg
- Reveal, James L. 1999. - <http://www.life.umd.edu/emeritus/reveal/pbio/pb250/classgymn.html>
- Rol, R. & Jacamon, M. (texte) & Toulgouat, P. (photos) 1968. - Flore des arbres, arbustes et arbrisseaux de la région méditerranéenne. La Maison Rustique, Paris
- Roloff, Andreas & Bärtels, Andreas 1996. - Gartenflora. Band I: Gehölze. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart
- Roloff, Andreas & Bärtels, Andreas 2006. - Flora der Gehölze. Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart
- Schaarschmidt, Horst 1999. - Die Walnussgewächse, 2te überarbeitete Auflage. Westarp Wissenschaften, Hohenwarsleben
- Scheller, H. 1997. - Kritische Studien über die kultivierten *Fraxinus*-Arten. Mitteilungen der Deutschen Dendrologischen Gesellschaft n° 69 (149-162)
- Schoellen, Marc 2007. - Bürgerliche Gartenkultur in der Stadt Luxemburg im 18. Und 19. Jahrhundert, ons stad n° 85 (36-38), Luxembourg
- Schroeder, F.-G. 2002. - Warum verarmte Europas Gehölzflora in der Eiszeit? Zur Entstehung und Kritik der Barriere-Hypothese. Mitteilungen der Deutschen Dendrologischen Gesellschaft n° 87, Verlag Eugen Ulmer. Stuttgart (7-17)
- Schroeder, Marcel (texte), Hollman, Alphonse (texte et photos) & Molitor, Mady (photos) 1997. - Parc Tony Neuman. AAT-INFO. Luxembourg
- Schubert, Rudolf & Wagner, Günther 1979. - Pflanzennamen und botanische Fachwörter. Verlag J. Neumann-Neudamm, Melsungen, Berlin, Basel & Wien
- Schulz, Bernd 1999. - Gehölzbestimmung im Winter. Eugen Ulmer Verlag, Stuttgart
- Sinner, Jean-Marie, Bechet, Georges, Moes, Marc & Erasmy, Frank (textes), Bartimes, Mett (photos) 2002. - Les arbres remarquables. Administration des Eaux et Forêts/Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg
- Stassen, Benjamin (textes et photos) 1993. - Géants au Pied d'Argile. 150 arbres exceptionnels de Wallonie. Ministère de la Région Wallonne, Division Nature & Forêt. Namur (texte), a.s.b.l., Le Marronnier/Ellemelle (photos)
- Strasburger, Eduard, et al. (e. a.: Sitte, Peter, Ziegler, Hubert, Ehrendorfer, Friedrich & Bresinsky, Andreas) 1999. - Lehrbuch der Botanik, 34. Auflage. Gustav Fischer Verlag/Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg
- Trossen, Fred: Kooperation Speierling, voir le site [www.environnement.lu/foret](http://www.environnement.lu/foret)
- Van Gelderen, D. M. (Text) & Van Hoey Smith, J. R. P. (Fotos) 1996. - Koniferen Atlas (2 Bände). Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart
- Van Gelderen, D. M., De Jong, P. C., Osterdoom, H. J. (text) & Van Hoey Smith, J. R. P. (photographs) 2001. - Maples Of The World. Timber Press, Portland
- Vaucher, H. 1993. - Guide des Écorces. Delachaux et Niestlé, Neuchâtel
- Vetvicka, Václav & Matousova, Vlasta 1998. - Bäume & Sträucher. Dörfler, Utting
- Willis, K. J. & McElwain, J. C. 2002. - The Evolution of Plants. Oxford University Press, Oxford

## Index des noms vernaculaires

### allemands, anglais, français et luxembourgeois

#### A

Aafebam 36  
 Aaspel 64  
 Abendländischer Lebensbaum 39  
 Abendländischer Zürgelbaum 48  
 Abricotier 65  
 Abriko 65  
 Acacia blanc 72  
 Acacia commun 72  
 Acacia rose de Constantinople 70  
 Acacia visqueux 72  
 Acajou de Chine 81  
 Ahornblättrige Platane 47  
 Ailante glanduleux 80  
 Akazi 72  
 Akazia 72  
 Alaska Cedar 38  
 Alisier de Fontainebleau 70  
 Alisier de Suède 16, 70  
 Alisier de Thuringe 70  
 Alisier du Nord 70  
 Almond Tree 66  
 Alternate-leaved Dogwood 76  
 Amandier 66  
 Amélanchier des rochers 62  
 American Basswood 58  
 American Hop-Hornbeam 57  
 American Hornbeam 57  
 American Lime (Tree) 58  
 American Linden 58  
 American Sweet Gum 47  
 American Yellowwood 72  
 Amerikanische Felsenbirne 62  
 Amerikanische Gleditschie 71  
 Amerikanische Hainbuche 57  
 Amerikanische Linde 58  
 Amerikanischer Amberbaum 47  
 Amerikanischer Geweihbaum 72  
 Amerikanischer Streifen-Ahorn 79  
 Amerikanischer Tulpenbaum 43  
 Amerikanischer Zürgelbaum 48  
 Amerikanisches Gelbholz 72  
 Amur (Choke) Cherry 67  
 Amur Cork-Tree 82  
 Amur Goldbark Cherry 67  
 Amur Maple 78, 80  
 Amur-Ahorn 78  
 Amur-Kirsche 67

Amur-Korkbaum 82  
 Amur-Traubenkirsche 67  
 Andentanne 36  
 Andromède en arbre 61  
 Angélique du Japon 21, 82  
 Antarctic Beech 53  
 Antarktische Scheinbuche 53  
 Apfeldorn 63  
 Appalachen-Roskastanie 77  
 Apple Serviceberry 62  
 Apple Tree 64  
 Apricot (Tree) 65  
 Aprikos 65  
 Aprikose 65  
 Aralie japonaise 82  
 Araucaria du Chili 36  
 Arborvitae 39, 40  
 Arbre à franges 83  
 Arbre à l'oseille 61  
 Arbre à liège de Chine 82  
 Arbre à liège du fleuve Amour 82  
 Arbre à miel 82, 90  
 Arbre à perruque 16, 80  
 Arbre à soie 11, 18, 70  
 Arbre aux anémones 14  
 Arbre aux cent mille fleurs 82  
 Arbre aux cloches d'argent 61  
 Arbre aux concombres 43  
 Arbre aux cornichons 43  
 Arbre aux escargots 71  
 Arbre aux mouchoirs 75  
 Arbre aux pagodes 26  
 Arbre aux pochettes 10, 75  
 Arbre aux quarante écus 7, 9, 26  
 Arbre aux queues de renard 80  
 Arbre aux raisins 76  
 Arbre caramel 46  
 Arbre d'Anna Paulowna 86  
 Arbre d'argent 74  
 Arbre de fer de Perse 47  
 Arbre de Judas 71  
 Arbre de Judée 9, 14, 71  
 Arbre de miel 74, 90  
 Arbre de neige 83  
 Arbre des pagodes 74  
 Arbre du ciel 26  
 Arbre qui marche 82  
 Arbre-oseille 61  
 Argousier 11, 14, 24, 75, 90  
 Argousier faux-nerprun 75  
 Arizona Cypress 38  
 Arizona-Zypresse 38

Arolla Pine 31  
 Arolle 31  
 Arve 31  
 Asian Pea-Pear 69  
 Asian White Birch 56  
 Asper 64  
 Atlas Cedar 29  
 Atlas-Zeder 29  
 Aulne à feuilles en coeur 55  
 Aulne blanc 55  
 Aulne d'Italie 55  
 Aulne de Corse 55  
 Aulne de montagne 55  
 Aulne de Spaeth 55  
 Aulne du Japon 55  
 Autour 14, 72  
 Autour de Waterer 72  
 Auvier 31

## B

B(h)utan Pine 33  
 Bal(sa)m Poplar 59  
 Bald Cypress 42  
 Balkan-Kiefer 32  
 Balkan-Roskastanie 77  
 Balsam-Pappel 59, 60  
 Bandstock-Weide 61  
 Bastard-Zypresse 38  
 Baumhasel 57  
 Bee Bee Tree 82  
 Beeren-Apfel 63  
 Berg-Kirsche 69  
 Bichendänn 26  
 Bigleaf Maple 79  
 Birchbark Cherry 67  
 Birebam 69  
 Birnbaum 69  
 Bitter Oak 53  
 Black Birch 55  
 Black Cherry 67  
 Black Cottonwood 59  
 Black Gum 76  
 Black Locust 72  
 Black Mulberry 50  
 Black Oak 55  
 Black Poplar 59  
 Black Tupelo 76  
 Black Walnut 51  
 Blasenesche 77  
 Blaue Douglasie 34  
 Blauglockenbaum 86  
 Blauzeder-Wacholder 39

Blue Spruce 31  
 Blumen-Esche 83  
 Bodock Tree 50  
 Bohnenbaum 72  
 Bois chavanon 86  
 Bois d'arc 50  
 Bois de fer 57  
 Bornmueller(s) Fir 28  
 Bosnian Pine 32  
 Bouleau à canots 56  
 Bouleau à papier 24, 56  
 Bouleau blanc d'Asie 56  
 Bouleau d'Erman 55  
 Bouleau de l'Himalaya à écorce blanche 56  
 Bouleau noir 55  
 Boulevardsnässert 51  
 Box Elder 79  
 Bradford Pear 69  
 Breitblättrige Mehlbeere 70  
 Brewer's Weeping Spruce 30  
 Broadleaf Maple 79  
 Brombeer-Platane 50  
 Brustbeere 76  
 Buis 18  
 Bull Bay 44  
 Burkwood's Viburnum 88  
 Burkwoods Schneeball 88

## C

California Torreya Tree 43  
 Callery Pear 69  
 Cappadocian Maple 78  
 Carolina Silverbell (Tree) 61  
 Carouge 72  
 Caryer blanc 51  
 Catalpa commun 84  
 Catalpa jaune 86  
 Caucasian Fir 27  
 Caucasian Wing-Nut 52  
 Cedar of Lebanon 29  
 Cèdre bâtard 81  
 Cèdre blanc 36, 39  
 Cèdre blanc de Californie 36  
 Cèdre d'Algérie 29  
 Cèdre de l'Atlas 29  
 Cèdre de l'Himalaya 29  
 Cèdre du Liban 29, 89  
 Cédrela de Chine 81  
 Cédrière 81  
 Cerisier (à fleurs) du Japon 67, 69  
 Cerisier à fleurs 67  
 Cerisier acide 66  
 Cerisier de Mandchourie 67

- Cerisier du Tibet 67  
 Cerisier noir 67  
 Cerisier tardif 67  
 Cerre 53  
 Chalef à feuilles étroites 74  
 Charme d'Amérique 57  
 Charme-houblon 57  
 Châtaignier (commun) 52  
 Chêne à feuilles de saule 54  
 Chêne cerre 53  
 Chêne chevelu 53  
 Chêne cocciné 53  
 Chêne Daimyo 53  
 Chêne de Hongrie 53  
 Chêne de Turner 21, 55  
 Chêne des marais 54  
 Chêne des teinturiers 55  
 Chêne domino 55  
 Chêne écarlate 53  
 Chêne espagnol 55  
 Chêne liège 54  
 Chêne lombard 53  
 Chêne noir 55  
 Chêne quercitron 55  
 Chêne rouge d'Amérique 54  
 Cherry Apple 63  
 Cherry Bay 67  
 Cherry Crab 63  
 Cherry Plum 66  
 Chicot du Canada 72  
 Chile Pine 36  
 Chilénische Scheinbuche 53  
 Chilénische Südbuche 53  
 Chiletanne 36  
 China Fir 41  
 Chinese Catalpa 86  
 Chinese Date 76  
 Chinese Jujube 76  
 Chinese Mahogany 81  
 Chinese Mountain Ash 70  
 Chinese Necklace Poplar 59  
 Chinese Photinia 70  
 Chinese Redwood 41  
 Chinese Rowan 70  
 Chinese Thuja 39  
 Chinese Toon 81  
 Chinesische (Wild-) Birne 69  
 Chinesische Balsam-Pappel 60  
 Chinesische Baum-Weide 61  
 Chinesische Dattel 76  
 Chinesische Eberesche 70  
 Chinesische Grossblatt-Pappel 59  
 Chinesische Spiesstanne 41  
 Chinesischer Surenbaum 81  
 Chinesisches Rotholz 41  
 Chokeberry 65  
 Cicourlier 76  
 Cider Gum (Tree) 75  
 Cimmaron 84  
 Cimmaron Green Ash 84  
 Citronnier du Nord 14  
 Clammy Locust 72  
 Clérodendron trichotome 14  
 Coast(al) Douglas Fir 34  
 Coastal Redwood 41  
 Cockspur Hawthorn 63  
 Cognassier 63  
 Coliseum Maple 78  
 Colorado Fir 27  
 Colorado-Douglasie 34  
 Colorado-Tanne 27  
 Common Laburnum 72  
 Common Lilac 84  
 Common Pear 69  
 Common Smoketree 80  
 Common Walnut 52  
 Copalme d'Amérique 47  
 Cork Oak 54  
 Cork Tree 54  
 Corkscrew Willow 61  
 Cormier 16, 18, 69, 90  
 Cornouiller à feuilles alternes 76  
 Cornouiller tabellaire 76  
 Cotinus 16, 23, 38, 80, 108  
 Cotonéastre à feuilles de saule 62  
 Coudrier de Byzance 57  
 Coudrier du Levant 57  
 Cow-tail Pine 36  
 Cryptoméridia du Japon 40  
 Cucumber Tree 43  
 Cunninghamia 22, 41, 108  
 Cyprés chauve 7, 8, 42  
 Cyprés d'Hinoki 38  
 Cyprés d'Italie 19, 38  
 Cyprés de l'Arizona 38  
 Cyprés de Lawson 9, 37  
 Cyprés de Leyland 38  
 Cyprés de Nootka 38  
 Cyprés de Sawara 38  
 Cyprés toujours vert 38  
 Cytise commun 72  
 Cytise de Waterer 72  
 Cytise faux-ébénier 72

## D

- Daimyo Oak 53  
 Dänn 30  
 Dännebam 30  
 Därege Gënz 71  
 Dattier de Chine 76  
 Davids (Streifen-) Ahorn 78  
 Davids Schlangenhaut-Ahorn 78  
 Dawn Redwood 41  
 Dawson's Magnolia 43  
 Déodar 29  
 Deodar Cedar 29  
 Désespoir du singe 36  
 Douglas 9, 33, 34, 56, 89, 109  
 Douglas Fir 34  
 Douglas vert 34  
 Dove Tree 75  
 Dreh-Kiefer 32  
 Dreizahn-Ahorn 78  
 Drouis 55  
 Drüsiger Götterbaum 80
- E**
- Eastern Hemlock 34  
 Eastern Red Cedar 39  
 Eastern White Pine 33  
 Echte Kastanie 52  
 Echte Quitte 63  
 Echte Zypresse 38  
 Echter Fächer-Ahorn 79  
 Echter Feigenbaum 50  
 Edeldänn 26  
 Edelgoldregen 72  
 Edelkastanie 52  
 Edel-Tanne 26  
 Edle Tanne 28  
 Eisenholz 47  
 Empress Tree 86  
 Epicéa commun 30  
 Epicéa de Serbie 30  
 Epicéa de Sitka 31  
 Epicéa de Wilson 31  
 Epicéa du Colorado 31  
 Epine ergot-de-coq 63  
 Epine hybride 63  
 Epinette blanche 14  
 Erable à écorce de bouleau 78  
 Erable à écorce de papier 78  
 Erable à écorce jaspée 79  
 Erable à feuilles de frêne 79  
 Erable à grandes feuilles (du Canada) 79  
 Erable à peau de serpent 78  
 Erable argenté 80
- Erable blanc (de Virginie) 80  
 Erable de Cappadoce 78  
 Erable de Chine 78  
 Erable de Colchide 78  
 Erable de l'Orégon 79  
 Erable de Montpellier 18, 79  
 Erable de Pennsylvanie 79  
 Erable de Sibérie 78  
 Erable des Tartares 80  
 Erable du fleuve Amour 78  
 Erable du Japon à feuilles glabres 79  
 Erable du Père David 78  
 Erable jaspé 79, 80  
 Erable jaspé de gris 80  
 Erable négundo 79  
 Erable oriental à bourgeons gris 80  
 Erable palmé 79  
 Erable rouge (de Virginie) 79  
 Erable tendre 79  
 Erable trifide 78  
 Erman-Birke 55  
 Eschen-Ahorn 79  
 Essbare Kastanie 52  
 Essegbam 80  
 Essigbaum 80  
 Esskastanie 52  
 Eucalyptus de Gunn 75  
 Europäische Lärche 30  
 European Black Pine 32  
 European Hop-Hornbeam 57  
 European Larch 30  
 European Turkey Oak 53  
 Evergreen Magnolia 44  
 Evodia de Hubei 82
- F**
- Fabrecollier 48  
 Fächer(blatt)baum 26  
 Fächer-Ahorn 79  
 Falabreguier 48  
 Falsche Akazie 72  
 Falsche Vanillebam 84  
 Falscher Christuskorn 71  
 False Acacia 72  
 Färber-Eiche 55  
 Faux Chêne liège d'Espagne 55  
 Faux Orme du Japon 48  
 Faux Vernis du Japon 80, 90  
 Faux-acacia 21, 72, 90  
 Faux-ébène 72  
 Feigenbaum 50  
 Févier à trois épines 71

Fieberbaum 46  
 Fig Tree 50  
 Figebam 50  
 Figuier 18, 50  
 Fiicht 30  
 Filzast-Weide 61  
 Firnisbaum 80  
 Fleischrote Rosskastanie 77  
 Flowering Ash 83  
 Foxglove Tree 86  
 Französische Tamariske 58  
 Französischer Ahorn 79  
 Fraser Photinia 65  
 French Lilac 84  
 French Tamarisk 58  
 Frêne à fleurs 83  
 Frêne à folioles étroites 83  
 Frêne rouge d'Amérique 84  
 Fringe Tree 83  
 Fustet 80

**G**

Gainier 71  
 Garten-Flieder 84  
 Garten-Magnolie 44  
 Gattilier 14  
 Gelbe Pavie 77  
 Gelber Trompetenbaum 86  
 Gelb-Kiefer 33  
 Gemeine Fichte 30  
 Gemeine Hopfenbuche 57  
 Gemeine Robinie 72  
 Gemeine Walnuss 52  
 Gemeiner Flieder 84  
 Gemeiner Judasbaum 71  
 Gemeiner Perückenstrauch 80  
 Gemeiner Sanddorn 75  
 Génévrier aux crayons 39  
 Génévrier de Meyer 14, 39  
 Génévrier de Virginie 39  
 Génévrier écailleux 21, 39  
 Gewöhnliche Birne 69  
 Gewöhnliche Douglasie 34  
 Gewöhnliche Platane 47  
 Gewöhnliche Rosskastanie 77  
 Gewöhnlicher Flieder 84  
 Gewöhnlicher Judasbaum 71  
 Gewöhnlicher Trompetenbaum 84  
 Ghost Tree 75  
 Giant Dogwood 76  
 Giftesche 83  
 Ginkgobaum 26

Goldbirke 55  
 Golden Chain Tree 72  
 Golden Rain Tree 77  
 Goldeschen-Ahorn 79  
 Goldfruchtbaum 26  
 Goldreen 72  
 Goldregen 72  
 Gommier bleu 75  
 Gommier jaune 76  
 Gommier noir 76  
 Gommier-cidre 75  
 Gopherwood 72  
 Götterbaum 80  
 Grancy Graybeard 83  
 Grand Fir 27  
 Grau-Erle 55  
 Greek Fir 26  
 Greengage Tree 66  
 Grey Alder 55  
 Grey(-budded) Snakebark Maple 80  
 Griechische Tanne 26  
 Griottier 66  
 Griset 75  
 Grossblättriger Ahorn 79  
 Grün-Esche 84  
 Guindanlier 76  
 Gunns Eukalyptus 75  
 Gurken-Magnolie 43

**H**

Hackberry 48  
 Hahnensporn-Weissdorn 63  
 Handkerchief Tree 75  
 Hanfpalme 88  
 Hankow Willow 61  
 Härgottsda 71  
 Harrington Plum Yew 36  
 Harringtons Kopfeibe 36  
 Hedge Apple 50  
 Héispiel 64  
 Hemlock de l'Alaska 35  
 Hemlock du Canada 34  
 Herzblättrige Erle 55  
 Hêtre antarctique 53  
 Hêtre austral 9, 53  
 Hêtre d'Orient 53  
 Hêtre de l'Antarctique 53  
 Hiba 40  
 Hiba Arborvitae 40  
 Hiba-Lebensbaum 40  
 Higan Cherry 69  
 Higan-Kirsche 69

Hikori 51  
 Himalaya-Kiefer 33  
 Himalayan Pine 33  
 Himalaya-Zeder 29  
 Hinoki (Cypress) 38  
 Hinoki-Scheinzypresse 38  
 Hirschkolben-Sumach 80  
 Hondsaasch 64  
 Honey Locust 71  
 Horse Apple 50  
 Horse Chestnut 77  
 Hubei Euodia 82  
 Hubei Rowan 70  
 Hubei-Stinkesche 82  
 Hungarian Oak 53  
 Hupeh-Eberesche 70  
 Hupeh-Stinkesche 82  
 Hybrid Cocksaur Thorn 63

## I

Iberische Lorbeer-Kirsche 67  
 Iedeldänn 26  
 Iesskäscht 52  
 If commun 8, 17  
 Ilex crenata 76, 108  
 Immergrüne Magnolie 44  
 Impérial 8, 86  
 Incense Cedar 36  
 Indian Bean-Tree 84  
 Indian Horse Chestnut 77  
 Indische Rosskastanie 77  
 Ironwood 47, 57  
 Italian Alder 55  
 Italian Cypress 38  
 Italienische Erle 55

## J

Japan-Erle 55  
 Japanese (Flowering) Crabapple 64  
 Japanese Alder 55  
 Japanese Angelica Tree 82  
 Japanese Cedar 40  
 Japanese Cherry 67  
 Japanese Cryptomeria 40  
 Japanese Holly 76  
 Japanese Larch 30  
 Japanese Pagoda Tree 74  
 Japanese Plum Yew 36  
 Japanese Raisin Tree 76  
 Japanese Tree Lilac 84  
 Japanese Umbrella Pine 35  
 Japanese Zelkova 48  
 Japanische Blüten-Kirsche 67

Japanische Lärche 30  
 Japanische Sichelanne 40  
 Japanische Stechpalme 76  
 Japanische Zelkove 48  
 Japanischer Angelikabaum 82  
 Japanischer Flieder 84  
 Japanischer Pagodenbaum 74  
 Japanischer Rosinenbaum 76  
 Japanischer Schnurbaum 74  
 Japanischer Spitz-Ahorn 78  
 Judas Tree 71  
 Judasbaum 71  
 Judasblattbaum 46  
 Judendorn 76  
 Jujubier 16, 19, 76  
 June Berry 62

## K

Kadsura 46  
 Kagayama-Maulbeerbaum 50  
 Kaiser-Eiche 53  
 Kaiser-Paulownie 86  
 Kaki 9, 16, 18, 61  
 Kaki Plum 61  
 Kakipflaume 61  
 Kalifornische Flusszeder 36  
 Kalifornische Nusseibe 43  
 Kanadische Hemlocktanne 34  
 Kanadische Schierling(s)tanne 34  
 Käschtebam 77  
 Kaspische Weide 60  
 Katsura Tree 46  
 Katsurabaum 46  
 Kaukasische Flügelnuss 52  
 Kaukasus-Fichte 31  
 Kaukasus-Tanne 27  
 Keakibaum 48  
 Kentucky Coffee Tree 72  
 Kirsch-Pflaume 66  
 Klebrige Robinie 72  
 Klebrige Scheinakazie 72  
 Kleebaum 72  
 Kleinblütiger Trompetenbaum 86  
 Kleinfrüchtiger Zierapfel 64  
 Kobushi-Magnolie 44  
 Kolchischer Ahorn 78  
 Korean Bee Tree 82  
 Korean Evodia 82  
 Korean Fir 27  
 Koreanische Tanne 27  
 Kork-Eiche 54  
 Korkenzieher-Weide 61

Kräzhdänn 30  
 Krayongsholz 39  
 Kuchenbaum 46  
 Kultur-Apfel 64  
 Kultur-Birne 69  
 Kultur-Pfirsich 67  
 Kultur-Pflaume 66  
 Kupfer-Felsenbirne 62  
 Küsten-Douglasie 34  
 Küsten-Mammutbaum 41  
 Küsten-Sequoie 41  
 Küsten-Tanne 27

**L**

Lamarck Serviceberry 62  
 Lampionbaum 77  
 Laurier des Iroquois 46  
 Laurier du Portugal 67  
 Laurier sassafra 46  
 Laurier-tulipier 44  
 Lavalle Hawthorn 63  
 Lawson Cypress 37  
 Lawsons Scheinzypresse 37  
 Lebanese Cedar 29  
 Lebkuchenbaum 46  
 Lederblättriger Weissdorn 63  
 Lederhülsenbaum 71  
 Leyland Cypress 38  
 Leyland-Zypresse 38  
 Libanon-Zeder 29  
 Libocèdre à feuilles décurrentes 36  
 Lilas commun 14, 84, 90  
 Lilas de l'Amour 84  
 Lilas du Japon 84  
 Liquidambar 9, 14, 16, 22, 27, 47, 48, 62, 71, 91, 108  
 Lodgepole Pine 32  
 Lombardy Poplar 59  
 London Plane 47  
 Long-leaved Violet Willow 60  
 Lorbeermispel 70

**M**

Macedonian Pine 32  
 Maclure épineux 50  
 Mädchenhaarbaum 26  
 Mädchen-Kiefer 32  
 Magnolia hybride de Veitch 46  
 Magnolier à grandes fleurs 44  
 Magnolier de Kobé 44  
 Magnolier de Siebold 44  
 Magnolier de Soulange 9, 14, 44  
 Magnolier du Japon 11, 44  
 Magnolier étoilé 44

Magnolier hybride 44  
 Magnolier parasol 44  
 Magnolier sempervirent 14, 18, 19, 44  
 Mahagoni-Kirsche 67  
 Maidenhair Tree 26  
 Mammoth 42, 89  
 Mammutbaum 41  
 Manchourian Cherry 67  
 Mandelbam 66  
 Mandelbaum 66  
 Mandschurische Birke 56  
 Manna-Ash 83  
 Manna-Esche 83  
 Manne 83  
 Marille 65  
 Marronnier à fleurs jaunes 8, 77  
 Marronnier à fleurs rouges 77  
 Marronnier blanc 77  
 Marronnier commun 77  
 Marronnier d'Inde 77  
 Marronnier de l'Himalaya 77  
 Marronnier rouge 77  
 Mazedonische Kiefer 32  
 Medlar 64  
 Meläs 30  
 Mélèze commun 30  
 Mélèze du Japon 30  
 Mëllesdenn 30  
 Métaséquoia (du Séchuan) 41  
 Micocoulier de Provence 48  
 Micocoulier de Virginie 48  
 Micocoulier occidental 48  
 Milchorange 50  
 Mimosa 70  
 Mimosa de Turquie 70  
 Mirabelle 66  
 Mirabelle Tree 66  
 Mirabellebam 66  
 Mirabellenbaum 66  
 Mirabellier 66  
 Mispel 64  
 Mittelmeer-Zypresse 38  
 Mongolischer Steppen-Ahorn 78  
 Monkey Puzzle 36  
 Montpellier Maple 79  
 Moosewood 79  
 Morgenländische Platane 47  
 Morgenländischer Lebensbaum 39  
 Mostgummibaum 75  
 Mûrier à feuilles de platane 50  
 Mûrier à papier 11, 14, 50  
 Mûrier blanc 50

Mûrier de Chine 50  
 Mûrier des Osages 50  
 Mûrier noir 50  
 Mûrier-platane 14, 50  
 Myrobalan Plum 66

## N

Narrowleaf Ash 83  
 Nashi 9, 20  
 Neelchesbam 84  
 Neelchesstack 84  
 Néflier commun 64  
 Néflier d'Allemagne 64  
 Néflier des rochers 62  
 Néflier du Japon 14  
 Négondo 79  
 Nesselbaum 48  
 Nössert 52  
 Nettle Tree 48  
 Neuseeländische Glanzmispel 65  
 Nikko Fir 27  
 Nikko-Tanne 27  
 Nirre 53  
 Nobilis-Tanne 28  
 Noble Fir 28  
 Noisetier de Byzance 57  
 Noisetier en arbre 57  
 Nootka Cypress 38  
 Nootka-Scheinzyppresse 38  
 Nordamerikanischer Zürgelbaum 48  
 Nordmann Fir 27  
 Nordmann(s)-Tanne 27  
 Northern Japanese Magnolia 44  
 Northern White Cedar 39  
 Norway Spruce 30  
 Noyer commun 52  
 Noyer de Mandchourie 51  
 Noyer noir (d'Amérique) 51  
 Noyer royal 52, 91  
 Nyssa des forêts 76  
 Nyssa sylvestre 76

## O

Oakleaf Mountain Ash 70  
 Old Man's Beard 83  
 Olive Tree 84  
 Olivebam 84  
 Olivenbaum 84  
 Olivier 16, 18, 21, 74, 75, 84, 90  
 Olivier de Bohême 74, 90  
 Olivier de Sibérie 75  
 Omorika-Fichte 30  
 Oranger des Osages 50

Oregon Douglas Fir 34  
 Oregon Maple 79  
 Oregon Pine 34  
 Oregon-Ahorn 79  
 Oriental Beech 53  
 Oriental Plane 47  
 Oriental Spruce 31  
 Orientalische Buche 53  
 Orientalische Kirsche 67  
 Orme de Sibérie 48  
 Orme 83  
 Osage Orange 50  
 Osagedorn 50  
 Ostasiatische Kirsche 67  
 Oster-Schneeball 88  
 Ostryer de Virginie 57  
 Oxelbeere 70  
 Oyama Magnolia 44

## P

Päerdsnässert 51  
 Pagoda Dogwood 76  
 Pagoda Tree 74  
 Pagoden-Hartriegel 76  
 Palmier de Chine 14, 18, 19, 88  
 Pantoffel(holz)baum 54  
 Paper Mulberry 50  
 Paperbark Birch 56  
 Paperbark Maple 78  
 Papier-Birke 56  
 Papier-Maulbeerbaum 50  
 Parrotie 47  
 Paulownia 7, 8, 23, 77, 86, 88, 109  
 Paulownia imperial 86  
 Pazifische Edel-Tanne 28  
 Peach (Tree) 67  
 Pêcher 67  
 Pekin Willow 61  
 Pencil Cedar 39  
 Pepperidge 76  
 Perce-neige en arbre 61  
 Père David's Maple 78  
 Persian Ironwood 47  
 Persischer Sumach 80  
 Perückenstrauch 80  
 Pesse 30  
 Peuplier à grandes feuilles 59  
 Peuplier baumier 59  
 Peuplier blanc 59, 90  
 Peuplier d'Italie 59  
 Peuplier du Sichuan 60  
 Peuplier noir 16, 17, 21, 59

Pfirsich 67  
 Photinia de Fraser 65  
 Photinia Red Robin 65  
 Pijebam 67  
 Pin à bois lourd 33  
 Pin blanc 33  
 Pin blanc du Japon 32  
 Pin cembro(t) 31  
 Pin de Bosnie 32  
 Pin de l'Orégon 34  
 Pin de Macédoine 32  
 Pin de Weymouth 33  
 Pin des Balkans 32  
 Pin gris 32  
 Pin japonais à queue de vache 36  
 Pin jaune des Montagnes Rocheuses 33  
 Pin maritime de l'Alaska 32  
 Pin noir 32  
 Pin Oak 54  
 Pin parasol du Japon 35  
 Pin pleureur de l'Himalaya 33  
 Plaine blanche 80  
 Plaine rouge 79  
 Plaqueminer 9, 61  
 Platane à feuilles d'érable 47, 89  
 Platane commun 13, 47, 91  
 Platane d'Orient 47  
 Pluie d'or 72  
 Plum Tree 66  
 Poirier à feuilles de saule 69  
 Poirier à fleurs 69  
 Poirier cultivé 69  
 Pometier de Sibérie 63  
 Pommier commun 64  
 Pommier cultivé 64  
 Pommier de Sargent 64  
 Pommier japonais 64  
 Pommier sauvage pourpre 64  
 Ponderosa Pine 33  
 Port Orford Cedar 37  
 Portugal Laurel 67  
 Portuguese Laurel Cherry 67  
 Pride of India 77  
 Pruche de l'Est 34  
 Pruche de l'Ouest 35  
 Pruche du Canada 34  
 Prunier commun 66  
 Prunier domestique 66  
 Prunier myrobolan 21, 66  
 Prunier-cerise 66  
 Ptérocaryer du Caucase 14, 52  
 Purple Crabapple 64

Purple Leaf Plum 66  
 Purpur-Erle 55  
 Purpur-Wildapfel 64  
 Pyramiden-Pappel 59

## Q

Quercitron 55  
 Quetschebam 66  
 Quiddebam 63  
 Quilted Maple 79  
 Quince Tree 63

## R

Raisinier de Chine 76  
 Red Horse Chestnut 77  
 Red Maple 79  
 Red Oak 54  
 Red Tip Photinia 65  
 Red Toon 81  
 Redvein Maple 80  
 Reineclaudenbaum 66  
 Reine-claudier 66  
 Reingelbe Rosskastanie 77  
 Reneklodenbaum 66  
 Réngglottebam 66  
 Riesen-Lebensbaum 40  
 Riesen-Sequoia 42  
 Riesen-Tanne 27  
 Rispiger Blasenbaum 77  
 Robinier 20, 72, 90  
 Robinier faux-acacia 72, 90  
 Robinier glutineux 20, 72  
 Rocky Mountain Douglas-Fir 34  
 Rose-bud Cherry 69  
 Rosinenbaum 76  
 Rosthaariger Streifen-Ahorn 80  
 Rostnerviger Schlangenhaut-Ahorn 80  
 Rot-Ahorn 34  
 Rot-Birke 55  
 Rot-Eiche 54  
 Rottanne 30  
 Roughbark Arizona Cypress 38  
 Rumelische Kiefer 32  
 Rundblättrige Mehlbeere 70  
 Russesche Genz 72  
 Russesche Kiischtebam 66  
 Russesche Praumebam 66  
 Russeschen Apfel 63  
 Russian Olive (Tree) 74

## S

Sallow Thorn 75  
 Salt Cedar 59

- Samettdänn 26  
 Samthaarige Stinkesche 82  
 Sapin argenté 26  
 Sapin blanc du Colorado 27  
 Sapin bleu de Douglas 34  
 Sapin commun 26  
 Sapin d'Espagne 28  
 Sapin de Bornmueller 28  
 Sapin de Brewer 30  
 Sapin de Céphalonie 26  
 Sapin de Chine 41  
 Sapin de Corée 27  
 Sapin de Douglas 9, 34  
 Sapin de Grèce 26  
 Sapin de l'Orégon 34  
 Sapin de Nikko 27  
 Sapin de Nordmann 27  
 Sapin de Norvège 30  
 Sapin de Serbie 30  
 Sapin de Sitka 31  
 Sapin de Vancouver 27  
 Sapin des Vosges 26  
 Sapin du Caucase 27  
 Sapin du Colorado 31  
 Sapin géant 27  
 Sapin noble 28  
 Sapin pectiné 26  
 Sapinett 30  
 Sapinette 31  
 Sapinette d'Orient 31  
 Sargent Crabapple 64  
 Sassafras 22, 46, 110  
 Saucer Magnolia 44  
 Sauerbaum 61  
 Sauerkiischt 66  
 Sauerkiischt(ebam) 66  
 Sauerkirsche 66  
 Saule épineux 75  
 Saule faux-daphné 60  
 Saule pleureur 61  
 Saule tortueux 61  
 Säulen-Pappel 59  
 Savonnier de Chine 9, 77  
 Sawara Cypress 38  
 Sawara-Scheinzyresse 38  
 Scarlet Oak 53  
 Scharlach-Eiche 53  
 Scheinakazie 72  
 Schirm-Magnolie 44  
 Schirmtanne 35  
 Schlafbaum 70  
 Schlangenhaut-Kiefer 32  
 Schmalblättrige Esche 83  
 Schmalblättrige Ölweide 74  
 Schneeglöckchenbaum 61  
 Scholar Tree 74  
 Schuppenrinden-Hickory 51  
 Schuppen-Wacholder 39  
 Schwarz-Birke 55  
 Schwarzer Maulbeerbaum 50  
 Schwarz-Kiefer 32  
 Schwarznuss 51  
 Schwarz-Pappel 59  
 Schwedische Mehlbeere 70  
 Sea Buckthorn 75  
 Seidenakazie 70  
 Séisskäscht 52  
 Sekoja 42  
 Selwerdänn 26  
 Séquoia de Chine 9, 41  
 Séquoia géant 9, 42  
 Séquoia Redwood 41  
 Séquoia toujours vert 41  
 Serbian Spruce 30  
 Serbische Fichte 30  
 Service Tree 70  
 Service Tree of Fontainebleau 70  
 Shagbark Hickory 51  
 Shagbark-Hickory 51  
 Siberian Crab 63  
 Siberian Elm 48  
 Sibirische Ulme 48  
 Siebold's Magnolia 44  
 Siebolds Magnolie 44  
 Sierra Redwood 42  
 Silber-Ahorn 80  
 Silberbaum 26  
 Silberglocke 61  
 Silber-Linde 58  
 Silber-Pappel 59  
 Silk Tree 70  
 Silver Fir 26  
 Silver Lime 58  
 Silver Maple 80  
 Silverbell (Tree) 61  
 Singleseed Juniper 39  
 Siskiyou-Fichte 30  
 Sitka Spruce 31  
 Sitka-Fichte 31  
 Smokebush 80  
 Smooth Japanese Maple 79  
 Snowberry Mountain Ash 70  
 Snowy Mespil 62  
 Soft Maple 79

Sophora du Japon 74, 90  
 Sorbier à feuilles de chêne 70  
 Sorbier de Koehne 70  
 Sorbier domestique 69  
 Sorbier du Houbai 70  
 Sorrel Tree 61  
 Sour Cherry 66  
 Sourwood 61  
 Southern Magnolia 44  
 Southern Nettle Tree 48  
 Spaeth's Alder 55  
 Spanische Eiche 55  
 Spanische Tanne 28  
 Spanish Chestnut 52  
 Spanish Fir 28  
 Spanish Oak 55  
 Spätblühende Traubenkirsche 67  
 Späte Traubenkirsche 67  
 Speierling 69, 95  
 Sperebam 69  
 Spiessstanne 41  
 Spirebam 69  
 Staghorn Sumac 80  
 Star Magnolia 44  
 Stechfichte 31  
 Steppen-Ahorn 78, 80  
 Stern-Magnolie 44  
 Stranvaesia 23, 44, 70, 78, 110  
 Striped Maple 79  
 Südlicher Zürgelbaum 48  
 Sugi du Japon 40  
 Sumac de Virginie 14, 80, 90  
 Sumpf-Eiche 54  
 Sumpfyypresse 42  
 Sûrier 54  
 Swedish Whitebeam 70  
 Sweet Chestnut 52  
 Sweet Gum 47  
 Swiss Stone Pine 31  
 Szechwan Poplar 60

## T

Table Dogwood 76  
 Tamaris à quatre étamines 59  
 Tamaris de France 58  
 Tamaris de printemps 59  
 Taschentuchbaum 75  
 Tasmanien-Eukalyptus 75  
 Tasmanischer Eukalyptus 75  
 Tataren-Ahorn 80  
 Tatarian Maple 80  
 Taubenbaum 75

Tempelbaum 26  
 Thüringer Mehlbeere 70  
 Thuya d'Orient 39  
 Thuya de Chine 39  
 Thuya de Lobb 40  
 Thuya du Canada 39  
 Thuya géant de Californie 40  
 Thuya plissé 40  
 Tibetan Cherry 67  
 Tibetanische Kirsche 67  
 Tibet-Kirsche 67  
 Tilleul américain 58  
 Tilleul argenté 58  
 Tilleul noir 58  
 Torreya de Californie 43  
 Tränen-Kiefer 33  
 Trauer-Weide 61  
 Tree of Heaven 80  
 Trident Maple 78  
 True Service Tree 70  
 Tsuga de Californie 35  
 Tuja 39  
 Tulip Tree 43  
 Tulipier (de Virginie) 43  
 Tulpebam 44  
 Tulpen-Magnolie 44  
 Tupelobaum 76  
 Türkische Baumhasel 57  
 Türkische Tanne 28  
 Turkish Hazel 57  
 Turner's Oak 55

## U

Umbrella Magnolia 44  
 Umbrella Pine 35  
 Umbrella Tree 44  
 Ungarische Eiche 53  
 Urwelt-Mammutbaum 41

## V

Veitch Magnolia 46  
 Veitchs Magnolie 46  
 Venetian Sumac 80  
 Vielblütiger (Zier-)Apfel 64  
 Viermännige Tamariske 59  
 Vinaigrier 80, 90  
 Virgilier à bois jaune 10, 72  
 Virginische Hopfenbuche 57  
 Virginische Rotzeder 39  
 Virginischer Schneebaum 83  
 Virginischer Schneeflockenstrauch 83  
 Virginischer Wacholder 39

**W**

Wäissdänn 26  
 Wald-Tupelo 76  
 Wallichs Kiefer 33  
 Water Fir 41  
 Waterer's Cotoneaster 62  
 Waterers Zwergmispel 62  
 Wechselblättriger Hartriegel 76  
 Weeping Willow 61  
 Weichsel 66  
 Weidenblättrige Birne 69  
 Weidenblättrige Zwergmispel 62  
 Weiden-Eiche 54  
 Weimut 33  
 Weisse Robinie 72  
 Weisser Hickory 51  
 Weisser Maulbeerbaum 50  
 Weiss-Erle 55  
 Weiss-Pappel 59  
 Weissrindige Himalaya-Birke 56  
 Weiss-Tanne 26  
 Wëlle Kaffi 72  
 Wellingtonia 42  
 Wellingtonie 9, 42  
 Western Catalpa 86  
 Western Hemlock 35  
 Western Red Cedar 40  
 Western Yellow Pine 33  
 Westliche Hemlocktanne 35  
 Westliche Schierling(s)tanne 35  
 Westlicher Trompetenbaum 86  
 Weymouth(s)-Kiefer 33

White Cedar 39  
 White Fir 27  
 White Japanese Pine 32  
 White Mulberry 50  
 White Pine 33  
 White Poplar 59  
 White-barked Himalayan Birch 56  
 Willow Oak 54  
 Willow-leaf Cotoneaster 62  
 Willow-leaved Pear 69  
 Wilson's Spruce 31  
 Wilsons Fichte 31  
 Wintergrüne Eiche 55  
 Wintergrüner Duft-Schneeball 88

**Y**

Yellow Buckeye 77

**Z**

Zeder 29  
 Zelkova du Japon 48  
 Zerr-Eiche 53  
 Zickzack-Weide 61  
 Zier-Birne 69  
 Zigarebam 84  
 Zimt-Ahorn 78  
 Zirbe 31  
 Zirbel-Kiefer 31  
 Zweizeilige Sumpfpypresse 42  
 Zwerg-Ulme 48  
 Zwetsch(g)e 66  
 Zwetsch(g)enbaum 66  
 Zypress 38

## Index des noms latins

## A

*Abies alba* Mill. 9, 26  
*Abies cephalonica* J. W. Loudon 26  
*Abies cilicica* (Antoine & Kotschy) Carr. 11  
*Abies concolor* (Gord. & Glend.) Lindl. ex Hildebr. 27  
*Abies grandis* (Dougl. ex D. Don) Lindl. 27  
*Abies homolepis* Sieb. & Zucc. 27, 57  
*Abies koreana* Wils. 27  
*Abies nordmanniana* (Stev.) Spach 9, 21, 27, 31  
 subsp. *bornmuelleriana* (Mattf.) Coode & Cullen 28  
 subsp. *nordmanniana* 27, 31  
*Abies pinsapo* Boiss. 28, 63  
*Abies procera* Rehd. 9, 28  
*Acer buergerianum* Miq. 78  
*Acer campestre* L. 78  
*Acer cappadocicum* Gled. 78  
*Acer circinatum* Pursh 78  
*Acer davidii* Franch. 78, 80, 88  
*Acer ginnala* Maxim. 78  
*Acer griseum* (Franch.) Pax 32, 67, 78  
*Acer macrophyllum* Pursh 79  
*Acer monspessulanum* L. 18, 32, 79  
*Acer negundo* L. 29, 53, 79  
*Acer palmatum* Thunb. 24, 79  
*Acer pensylvanicum* L. 79  
*Acer platanoides* L. 78  
*Acer pseudoplatanus* L. 78  
*Acer rubrum* L. 79  
*Acer rufigerum* Sieb. & Zucc. 78, 80  
*Acer saccharinum* L. 80  
*Acer saccharum* Marsh. 10  
*Acer tataricum* L. 80  
*Aesculus carnea* Hayne 20, 77  
*Aesculus flava* Ait. 8, 30, 77  
*Aesculus hippocastanum* L. 77, 90  
*Aesculus indica* Colebr. ex Wall 70, 77  
*Aesculus pavia* L. 16, 83  
*Ailanthus altissima* (Mill.) Swingle 57, 80, 90  
*Albizia julibrissin* Durazz. 12, 18, 70  
*Alnus cordata* (Lois.) Desf. 55, 67, 76  
*Alnus glutinosa* (L.) Gaertn. 55  
*Alnus incana* (L.) Moench 55  
*Alnus japonica* (Thunb.) Steudel 55, 91  
*Alnus xspaethii* Callier 55  
*Amelanchier lamarckii* F. G. Schroeder 14, 62  
*Amelanchier ovalis* L. 62  
*Aralia chinensis* L.  
 var. *mandshurica* (Maxim.) Rehd. 14, 21, 53, 82  
*Aralia elata* (Miq.) Seem. 82  
*Araucaria araucana* (Molina) K. Koch 9, 35, 36, 48, 63, 89

*Asimina triloba* (L.) Dunal 19, 46

## B

*Betula alba* L. 55  
*Betula ermanii* Chamisso 55  
*Betula nigra* L. 55  
*Betula papyrifera* Marsh. 24, 56  
*Betula pendula* Roth 55  
*Betula platyphylla* Sukaczew 56  
*Betula utilis*  
 var. *jacquemontii* (Spach) H. Winkl. 21, 29, 53, 56  
*Bothrocaryum controversum* (Hemsl. ex Prain) Pojark 76  
*Broussonetia papyrifera* (L.) Vent. 11, 14, 50  
*Buddleja davidii* Franch. 13  
*Buxus sempervirens* L. 18

## C

*Calocedrus decurrens* (Torr.) Florin 31, 36, 37  
*Calycanthus floridus* L. 14  
*Carpinus betulus* L. 57  
*Carpinus caroliniana* Walter 27, 57  
*Carya ovata* (Mill.) K. Koch 51  
*Castanea sativa* Mill. 8, 31, 35, 50, 52, 53, 69, 90  
*Catalpa bignonioides* Walt. 54, 80, 84, 86  
*Catalpa ovata* G. Don 86  
*Catalpa speciosa* Engelm. 75, 81, 86, 87, 88  
*Cedrela sinensis* Juss. 81  
*Cedrus atlantica* (Endl.) Manetti ex Carr. 29  
*Cedrus deodara* (Roxb. ex D. Don) G. Don f. 29  
*Cedrus libani* A. Rich 9, 21, 29  
 subsp. *atlantica* (Endl.) Batt. & Trabut 9, 29  
 subsp. *brevifolia* (Hook. f.) Meikle 29  
 subsp. *libani* 29  
*Celtis australis* L. 48, 91  
*Celtis occidentalis* L. 48, 70  
*Cephalotaxus harringtonia* (Knight ex Forbes) K. Koch 36  
*Cercidiphyllum japonicum* Sieb. & Zucc. 46  
*Cercis siliquastrum* L. 9, 14, 15, 55, 67, 71, 76  
*Chaenomeles japonica* (Thunb.) Lindl. ex Spach 14  
*Chamaecyparis lawsoniana* (A. Murr.) Parl. 9, 21, 37  
*Chamaecyparis nootkatensis* (D. Don) Spach 20, 38  
*Chamaecyparis obtusa* (Sieb. & Zucc.) Sieb. & Zucc.  
 ex Endl. 38  
*Chamaecyparis pisifera* (Sieb. & Zucc.) Sieb. & Zucc.  
 ex Endl. 38  
*Chionanthus virginicus* L. 83  
*Cladrastis kentukea* (Dum.-Cours.) Rudd 10, 72, 73  
*Clerodendrum trichotomum* Thunb. 14  
*Cornus alternifolia* L. F. 76  
*Cornus controversa* Hemsl. ex Prain 76  
*Cornus mas* L. 76  
*Cornus sanguinea* L. 76  
*Corylus avellana* L. 57

*Corylus colurna* L. 57, 81, 91  
*Cotinus coggygria* Scop. 16, 38, 80  
*Cotoneaster salicifolius* Franch. 16, 62  
*Cotoneaster ×watereri* Exell 16, 62  
*Crataegus crus-galli* L. 63  
*Crataegus laevigata* (Poiret) DC. 63  
*Crataegus ×lavalleyi* Héringq. ex Lav. 20, 48, 63  
*Crataegus monogyna* Jacq. 63  
*Cryptomeria japonica* (L.) D. Don 40  
*Cunninghamia lanceolata* (Lamb.) Hook. 41  
*×Cupressocyparis leylandii* (A. B. Jacks. & Dallim.)  
 Dallim. 20, 38, 81  
*Cupressus arizonica* Greene 38, 39  
*Cupressus macrocarpa* Hartweg 20, 38  
*Cupressus sempervirens* L. 18, 19, 38  
*Cydonia oblonga* Mill. 63

**D**

*Davidia involucrata* Baill. 10, 55, 67, 75, 86  
*Diospyros kaki* Thunb. 9, 16, 18, 61

**E**

*Elaeagnus angustifolia* L. 74, 90  
*Embriocaryum japonicum* (Thunb.) Lindl. 14  
*Eucalyptus gunnii* Hook. f. 75, 89  
*Euodia daniellii* (Benn.) Hemsl. 82  
*Euodia hupehensis* Dode 82

**F**

*Fagus orientalis* Lipsky 53  
*Fagus sylvatica* L. 7, 9, 53, 92, 115  
*Ficus carica* L. 50  
*Frangula alnus* Mill. 76  
*Fraxinus angustifolia* Vahl 83, 91  
*Fraxinus ornus* L. 83, 91  
*Fraxinus pennsylvanica* Marsh. 84

**G**

*Ginkgo biloba* L. 6, 7, 9, 26, 27, 62, 91  
*Gleditsia triacanthos* L. 71, 91  
*Glyptostrobus heterophyllus* Endl. 7  
*Gymnocladus dioica* (L.) K. Koch 72

**H**

*Halesia carolina* L. 27, 61  
*Hippophae rhamnoides* L. 14, 24, 75, 90  
*Hippophae salicifolia* D. Don 11  
*Hovenia dulcis* Thunb. 76

**I**

*Ilex crenata* Thunb. 76

**J**

*Juglans ailantifolia* Carr. 51  
*Juglans mandshurica* Maxim. 51  
*Juglans nigra* L. 51, 91  
*Juglans regia* L. 35, 52, 90, 91  
*Juniperus communis* L. 17, 39  
*Juniperus squamata* D. Don 14, 21, 38, 39, 40  
*Juniperus virginiana* L. 39

**K**

*Koelreuteria paniculata* Laxm. 7, 9, 10, 77, 88

**L**

*Laburnum anagyroides* Med. 14, 66, 72  
*Laburnum ×watereri* 72  
*Larix decidua* Mill. 30, 47, 53  
*Larix kaempferi* (Lamb.) Carr. 30, 35, 77  
*Liquidambar formosana* Hance 14  
*Liquidambar orientalis* Mill. 14  
*Liquidambar styraciflua* L. 9, 27, 47, 48, 62, 71, 91  
*Liriodendron tulipifera* L. 8, 9, 43, 91

**M**

*Maclura pomifera* (Raf.) C. K. Schneid. 44, 50  
*Magnolia acuminata* (L.) L. 43  
*Magnolia dawsoniana* Rehder & E. H. Wilson 16, 43  
*Magnolia grandiflora* L. 14, 18, 44, 70  
*Magnolia hypoleuca* Sieb. & Zucc. 11  
*Magnolia kobus* DC. 44, 50, 91  
*Magnolia sieboldii* K. Koch 44  
*Magnolia ×soulangiana* Soul.-Bod. 8, 9, 14, 20, 44, 74  
*Magnolia stellata* (Sieb. & Zucc.) Maxim. 24, 44  
*Magnolia tripetala* (L.) L. 44  
*Magnolia ×veitchii* Bean 46  
*Malus baccata* (L.) Borkh. 63  
*Malus domestica* Borkh. 63  
*Malus floribunda* Sieb. ex Van Houtte 64  
*Malus ×purpurea* (E. Barbier) Rehder 64  
*Malus sargentii* Rehder 64  
*Malus sylvestris* (L.) Mill. 21, 63  
 subsp. *mitis* (Wallr.) Mansf. 64  
*Mespilus germanica* L. 64  
*Metasequoia glyptostroboides* Hu & W. C. Cheng 9,  
 27, 41, 61  
*Morus alba* L. 14, 30, 50, 52, 53  
*Morus kagayamae* Koidz. 14, 50  
*Morus nigra* L. 50

**N**

*Nothofagus antarctica* (G. Forst.) Oerst. 9, 53, 79, 82, 89  
*Nyssa sylvatica* Marsh. 76

**O**

- Olea europaea* L. 16, 18, 84, 85  
*Ostrya carpinifolia* Scop. 57  
*Ostrya virginiana* (Mill.) K. Koch 57  
*Oxydendrum arboreum* (L.) DC. 61

**P**

- Paliurus australis* Gaertn 7  
*Parrotia persica* (DC.) C. A. Mey. 14, 27, 47, 62, 63  
*Paulownia tomentosa* (Thunb.) Steudel 7, 8, 77, 86, 88  
*Phellodendron amurense* Rupr. 82  
*Philadelphus coronarius* L. 13  
*Photinia ×fraseri* Dress 65  
*Picea abies* (L.) Karst. 30, 31, 53  
*Picea breweriana* S. Wats. 30  
*Picea glauca* (Moench) Voss 14  
*Picea omorika* (Panc.) Purk 9, 30, 36  
*Picea orientalis* (L.) Link 27, 29, 31, 36, 69  
*Picea pungens* Engelm. 31, 74  
*Picea sitchensis* (Bong.) Carr. 9, 31, 52  
*Picea wilsonii* Mast. 31  
*Pinus cembra* L. 31  
*Pinus contorta* Dougl. ex Loud. 32  
*Pinus griffithii* McClell. 33  
*Pinus heldreichii* Christ 32  
*Pinus leucodermis* Ant. 32  
*Pinus monticola* Dougl. ex D. Don 9  
*Pinus nigra* Arnold 9, 32, 79  
*Pinus parviflora* Sieb. & Zucc 32, 59, 67, 79  
*Pinus peuce* Griseb. 32  
*Pinus pinaster* Soland. 8  
*Pinus ponderosa* Douglas ex P. & C. Laws. 33  
*Pinus strobus* L. 7, 9, 33, 34, 72  
*Pinus sylvestris* L. 8, 16, 31, 93  
*Pinus wallichiana* A. B. Jacks. 33, 34, 56  
*Pistacia vera* L. 7  
*Platanus ×hispanica* Mill. ex Münchh. 20, 30, 47, 91  
*Platanus orientalis* L. 13, 46, 47  
*Platycladus orientalis* (L.) Franco 39  
*Poncirus trifoliata* (L.) Raf. 14  
*Populus alba* L. 59, 90  
*Populus balsamifera* L. 59  
*Populus deltoides* Marsh. 17  
*Populus lasiocarpa* Oliv. 59  
*Populus nigra* L. 16, 17, 21, 59, 60, 69  
 var. *italica* 59  
*Populus szechuanica* Schneid. 60  
*Populus tremula* L. 59  
*Prunus amygdalus* Batsch 66  
*Prunus armeniaca* L. 65

- Prunus avium* (L.) L. 65, 90  
*Prunus cerasifera* Ehrh. 21, 66  
 f. *atropurpurea* Diffel 66  
 subsp. *pissardii* (Carrière) Dostál 66  
*Prunus cerasus* L. 66, 90  
*Prunus domestica* L. 21, 65, 66  
 subsp. *domestica* 66  
 subsp. *italica* (Borkh.) Gams ex Hegi 66  
 subsp. *syriaca* (Borkh.) Janch. 66, 72  
*Prunus dulcis* (Mill.) D. A. Webb. 66  
*Prunus fruticosa* Pall. 14  
*Prunus lusitanica* L. 67, 89  
*Prunus maackii* Rupr. 67  
*Prunus mahaleb* L. 65  
*Prunus padus* L. 65  
*Prunus persica* (L.) Batsch 67, 68  
*Prunus serotina* Ehrh. 55, 67, 76, 90  
*Prunus serrula* Franch. 32, 67, 79  
*Prunus serrulata* Lindl. 67  
*Prunus spinosa* L. 65  
*Prunus subhirtella* Miq. 69  
*Pseudotsuga menziesii* (Mirb.) Franco 9, 21, 27, 30,  
 34, 39, 53, 89  
 subsp. *glauca* (Beissn.) E. Murray 34  
 subsp. *menziesii* 34  
*Pterocarya fraxinifolia* (Lam.) Spach 14, 52  
*Pyrus calleryana* Decaisne 69, 91  
*Pyrus communis* L. 59, 69  
 subsp. *communis* 29, 59, 69  
 subsp. *pyraster* (L.) Ehrh. 21, 69  
*Pyrus pyrifolia* Nakai 9, 20  
*Pyrus salicifolia* Pallas 69

**Q**

- Quercus canariensis* Willd. 53  
*Quercus castaneifolia* C. A. Mey. 53  
*Quercus cerris* L. 30, 53, 55  
*Quercus coccinea* Münchh. 53  
*Quercus dentata* Thunb. 53  
*Quercus frainetto* Ten. 50, 52, 53  
*Quercus hartwissiana* Steven 53  
*Quercus ×hispanica* Lam. 55  
*Quercus ilex* L. 53  
*Quercus ×kewensis* Osborn 53  
*Quercus libani* Oliv. 53  
*Quercus macranthera* Fisch. & Mey. 53  
*Quercus palustris* Münchh. 54, 91  
*Quercus petraea* Lieblein 53  
*Quercus phellos* L. 54  
*Quercus pontica* K. Koch 53  
*Quercus pubescens* Willd. 53  
*Quercus pyrenaica* Willd. 53

*Quercus robur* L. 53  
*Quercus ×rosacea* Bechst. 53  
*Quercus rubra* L. 54, 84, 91  
*Quercus suber* L. 54  
*Quercus ×turneri* Willd. 21, 55  
*Quercus velutina* Lam. 55  
*Quercus warburgii* Camus 53

**R**

*Rhamnus cathartica* L. 76  
*Rhus cotinus* L. 80  
*Rhus typhina* L. 14, 80, 90  
*Robinia hispida* L. 19  
*Robinia pseudoacacia* L. 21, 70, 72, 90, 91  
*Robinia viscosa* Vent. 19, 31, 72

**S**

*Salix ×pendulina* Wender 61  
*Salix acutifolia* Willd. 60  
*Salix alba* L. 60  
*Salix aurita* L. 60  
*Salix babylonica* L.  
 var. *pekinensis* A. Henry  
 f. *tortuosa* (Vilm. Andr.) Geerinck 61  
*Salix basaltica* Coste 60  
*Salix ×blanda* Anderss. 61  
*Salix caesia* Vill. 60  
*Salix caprea* L. 20, 60  
*Salix cinerea* L. 20, 60  
*Salix daphnoides* Vill. subsp. *acutifolia* (Willd.)  
 Ahlfengren 60  
*Salix dasyclados* Wimm. 20, 61, 89  
*Salix elaeagnos* Scop. subsp. *angustifolia* (Cariot)  
 Rech. f. 60  
*Salix fragilis* L. 60  
*Salix matsudana* Koidz. 61  
*Salix purpurea* L. 60  
*Salix ×sepulcralis* Simonk.  
 nvar. *chrysocoma* (Dode) Meikle 61  
*Salix triandra* L. 60  
*Salix viminalis* L. 20, 60  
*Sassafras albidum* (Nutt.) Nees 46  
*Sciadopitys verticillata* (Thunb.) Sieb. & Zucc. 35  
*Sequoiadendron giganteum* (Lindl.) Buchholz 9, 42, 89  
*Sequoia sempervirens* (D. Don.) Endl. 19, 41  
*Sophora japonica* L. 74, 90, 91  
*Sorbus aria* (L.) Crantz 69  
*Sorbus aucuparia* L. 69  
*Sorbus domestica* L. 16, 18, 69, 90  
*Sorbus hupehensis* C. K. Schneid. 70  
*Sorbus intermedia* (Ehrh.) Pers. 16, 48, 70, 89  
*Sorbus koehneana* C. K. Schneid. 70  
*Sorbus latifolia* (Lam.) Pers. 16, 70

*Sorbus ×thuringiaca* (Ilse) Fritsch 20, 70, 91  
*Sorbus torminalis* L. 69  
*Staphylea pinnata* L. 13  
*Stranvaesia davidiana* (Decne.) Carnot 44, 70, 78  
*Swida controversa* (Hemsl. ex Prain) Soják 76  
*Syringa amurensis* Rupr. 84  
*Syringa reticulata* (Blume) Hara 84  
*Syringa vulgaris* L. 9, 14, 84, 85, 90

**T**

*Tamarix gallica* L. 16, 58, 89  
*Tamarix tetrandra* Pallas ex Bieb. 16, 32, 58, 59  
*Taxodium distichum* (L.) L. C. Rich. 7, 8, 40, 42, 53  
*Taxus baccata* L. 17, 43  
*Tetradium daniellii* (Benn.) Hartl. 11, 82, 90  
*Tetradium hupehense* (Benn.) Hartl. 82  
*Thuja occidentalis* L. 9, 34, 39  
*Thuja orientalis* L. 39  
*Thuja plicata* Donn ex D. Don 9, 40, 77  
*Thujopsis dolabrata* Sieb. & Zucc. ex Endl. 40  
*Tilia americana* L. 58, 90  
*Tilia cordata* Mill. 58  
*Tilia platyphyllos* Scop. 58  
*Tilia tomentosa* Moench 58  
*Toona sinensis* (A. Juss.) M. J. Roem. 81  
*Torreya californica* Torr. 43  
*Trachycarpus fortunei* Wendl. 14, 18, 69, 88  
*Tsuga canadensis* (L.) Carr. 30, 34  
*Tsuga heterophylla* (Raf.) Sarg. 9, 35, 52  
*Tsuga sieboldii* Carr. 8

**U**

*Ulmus glabra* Huds. 48  
*Ulmus laevis* Pall. 48  
*Ulmus minor* Mill. 48  
*Ulmus pumila* L. 48

**V**

*Viburnum ×burkwoodii* Burkw. & Skipw. 78, 88  
*Viburnum rhytidophyllum* Hemsl. 13  
*Viscum album* L. 72  
*Vitex agnus-castus* L. 14  
*Vitis vinifera* L. 90

**W**

*Wollemia nobilis* W. D. Jones, K. D. Hill & J. M.  
 Allen 16, 89

**Z**

*Zelkova serrata* (Thunb. ex Murr.) Mak. 48  
*Ziziphus jujuba* Mill. 11, 16, 19, 76

---

# **INSTRUCTIONS TO AUTHORS**

Please check our internet site <http://www.mnhn.lu> for the latest version of these instructions!

## **Scope**

FERRANTIA is a series of monographic works (20-250 pages in final layout) dealing with life and earth sciences, preferably related in some way or other to the Grand-Duchy of Luxembourg.

It publishes original results of botanical, zoological, ecological, geological, mineralogical, paleontological, geophysical and astrophysical research and related fields.

A complete issue of FERRANTIA may be devoted to several papers on a single topic as the responsibility of an invited editor.

## **Copyright**

The submission of a manuscript to FERRANTIA implies that the paper must not have been accepted for publication or be under consideration elsewhere.

Copyright of a published paper, including illustrations, becomes the property of the publisher. Requests to reproduce material from FERRANTIA should be addressed to the editor.

## **Reviewing**

Articles submitted for publication are reviewed by the editorial board and by one or two referees. The final decision on acceptance or rejection of the manuscript is taken by the editorial board. Manuscripts not prepared according to the following instructions to authors will be returned for correction prior to review.

## **Nomenclature**

Papers with a systematic content should strictly follow the International Codes of Nomenclature.

## **Specimens**

We recommend that the authors should deposit at least a part of the type material in the MNHN collections.

## **Publication dates**

FERRANTIA pays special attention to publication dates, which are always specified to the day of publication.

## **Manuscripts**

Manuscripts, without limitation of the number of pages, must conform strictly to the instructions to authors, and should be sent to the Editor:

## **FERRANTIA**

*Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg*

25, rue Munster

L-2160 Luxembourg

## **Format**

Manuscripts must be submitted as paper copy in triplicate in A4 format, preferably double-spaced, with margins of at least 3 cm and all pages numbered.

If possible, an electronic version of the text may also be sent as unformatted Word document (PC or MAC) (font Times New Roman, 10 pt). Tables (Word, Excel) and figures (300 dpi in the page size of the journal) may also be sent electronically.

## **Structure**

Papers are to be written in simple, correct and concise French, German or English. They should be organized as follows:

- a brief title (should not include the name of new taxa);
- a suggested running head (no more than 50 characters);
- name(s) and first name(s) of author(s), followed by their full address(es) and, if possible, e-mail or fax number;
- abstracts in English, French and German, each 200-800 words long; new taxa names should be included in the abstract; the abstract should be precise and descriptive, in order to be reproduced as such in data bases; avoid vague sentences such as "three new species are described" or "species are compared to species already known"; include precise differential characters;
- text of the article, in the following order: Introduction, Abbreviations used, Material and methods, Results and/or Observations, Discussion, Acknowledgements, References. The arrangement of the parts "Results/Observations" and "Discussion" may be modulated according to the length and subject of the article; very long papers may include a table of contents;
- for systematic descriptions, each description should follow the order: name of taxon with author and date, synonymy, type material, etymology, material examined, distribution, diagnosis and/or description, remarks.
- description of geological features should include type level, type horizon, type locality. This order may be adapted according to the concerned groups: consult a recent issue of FERRANTIA;

- taxon names must be stated with author (and publication date, separated by a comma, where appropriate) at least once at the first mention. At subsequent mentions of the same taxon, or other taxa of the same genus, the genus name may be abbreviated (*Rosa canina* L. to *R. canina*).
- use n. sp., n. gen., n. fam., etc. for new taxa;
- use italicized words only for taxa of generic and sub-generic ranks;
- use lowercase characters for authority names
- references to illustrations and tables should be indicated as follows: (Fig. 1), (Fig. a, d), (Fig. 2a-d), (Figs 3; 6), (Figs 3-5; Tab. 2); (Tab. 1); for German texts use Abb. instead of Fig.
- footnotes should not be used.

## Tables and figures

Copies of all figures and tables should be included with the manuscript. They can be either included in the text at the correct locations with their legends or referenced in the text and included as annexes.

The editorial board will pay special attention to the quality and relevance of illustrations. Colored illustrations are accepted where appropriate and necessary.

Line drawings must be in Indian ink or high quality laser printouts; high contrast Photographs are required,

Illustrations can be grouped into composite plates the elements of which are identified by letters (a, b, c...). Plates are not placed at the end of the article: they will be considered as figures and numbered as such. Arrange figures to fit in one (70 x 200 mm) or two columns (144 x 200 mm) or one half page (144 x 100 mm). Letters, numbers, etc., for each figure, are to be indicated on an accompanying overlay, not on the original figure. They will be inserted by the printer. A scale bar is required for each figure, when appropriate. No diagram or table is to exceed one page; longer tables should be divided.

## References

In main text, references to authors, in lower case, should be presented without comma before year, as follows: Smith (2001), Smith (2001, 2002), (Smith 2001), (Smith 2001; Jones 2002), (Smith & Jones 2003, 2005), (Smith, Jones & Johnson 2003), Smith (2001: 1; 2003: 5), Smith (2001: fig. 2).

References should be presented as follows, in alphabetical order. Do not abbreviate journal names:

Høeg J. T. & Lützen J. 1985. - Comparative morphology and phylogeny of the family Thompsoniidae (Cirripedia: Rhizocephala: Akentrogonida) with description of three new genera and seven new species. *Zoologica Scripta* 22: 363-386.

Marshall C. R. 1987. - Lungfish: phylogeny and parsimony, in Bernis W. E., Burggren W. W. & Kemp N. E. (eds), *The Biology and Evolution of Lungfishes*, *Journal of Morphology* 1: 151-152.

Röckel D., Korn W. & Kohn A. J. 1995. - *Manual of the Living Conidae. Volume 1: Indo-Pacific Region*. Christa Hemmen, Wiesbaden, 517 p.

Schwane T. D. 1985. - Population structure of black tiger snakes, *Notechis ater niger*, on off-shore islands of South Australia: 35-46, in Grigg G., Shine R. & Ehmann H. (eds), *Biology of Australasian Frogs and Reptiles*. Surrey Beatty and Sons, Sydney.

Gerecke R. et al. 2005. - Die Fauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg unter besonderer Berücksichtigung der Milben (Acari), Muschelkrebse (Ostracoda) und Ruderfusskrebse (Copepoda). *Ferrantia* 41, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 140 p.

## Proofs and reprints

Proofs will be sent to the author (or the first author) for correction and must be returned within two weeks by priority air mail. Authors will receive twenty-five reprints free of charge; further reprints can be ordered at a charge indicated on a form supplied with the proofs.

## Page layout of final publication

paper size	170 x 240 mm
page size	144 x 200 mm
number of columns	2
column width	70 mm
space between columns	4 mm
top margin	22 mm
bottom margin	18 mm
inside margin	15 mm
outside margin	11 mm

## Fonts

Body text: Palatino linotype (serif), 9pt

Titles, legends, headers, footers: Trebuchet (sans-serif)

---

## LISTE DES NUMÉROS PARUS À CETTE DATE:

Les volumes de la série «FERRANTIA» paraissent à intervalles non réguliers.

### Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (1981-1999)

- I Atlas provisoire des Insectes du Grand-Duché de Luxembourg. Lepidoptera. 1<sup>ère</sup> partie (Rhopalocera, Hesperiiidae). Marc Meyer et Alphonse Pelles, 1981.
- II Nouvelles études paléontologiques et biostratigraphiques sur les Ammonites du Grand-Duché de Luxembourg, de la Province du Luxembourg et de la région Lorraine attenante. Pierre L. Maubeuge, 1984.
- III Revision of the recent Western Europe species of genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 1: Species with short swimming setae on the second antennae. Claude Meisch, 1984.
- IV Hétéroptères du Grand-Duché de Luxembourg  
1. *Psallus (Hyllopsallus) pseudoplatani* n. sp. (Miridae, Phylinae) et espèces apparentées. Léopold Reichling, 1984.  
2. Quelques espèces peu connues, rares ou inattendues. Léopold Reichling, 1985.
- V La bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg: taxons nouveaux, rares ou méconnus. Ph. De Zuttere, J. Werner et R. Schumacker, 1985.
- VI Revision of the recent Western Europe species of genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 2: Species with long swimming setae on the second antennae. Claude Meisch, 1985.
- VII Les Bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes. Gaby Geimer et Jos. Massard, 1986.
- VIII Répartition et écologie des macrolichens épiphytiques dans le Grand-Duché de Luxembourg. Elisabeth Wagner-Schaber, 1987.
- IX La limite nord-orientale de l'aire de *Conopodium majus* (Gouan) Loret en Europe occidentale. Régine Fabri, 1987.
- X Epifaune et endofaune de *Liogryphaea arcuata* (Lamarck). Contribution à l'écologie des populations de *Liogryphaea arcuata* (Lamarck) dans le Sinémurien au NE du Bassin de Paris. Armand Hary, 1987.

- XI Liste rouge des Bryophytes du Grand-Duché de Luxembourg. Jean Werner, 1987.
- XII Relic stratified scress occurrences in the Oesling (Grand-Duchy of Luxembourg), approximate age and some fabric properties. Peter A. Riezebos, 1987.
- XIII Die Gastropodenfauna der «angulata-Zone» des Steinbruchs «Reckingerwald» bei Brouch. Hellmut Meier et Kurt Meiers, 1988.
- XIV Les lichens épiphytiques et leurs champignons lichénicoles (macrolichens exceptés) du Luxembourg. Paul Diederich, 1989.
- XV Liste annotée des Ostracodes actuels non-marins trouvés en France (Crustacea, Ostracoda). Claude Meisch, Karel Wouters et Koen Martens, 1989.
- XVI Atlas des lichens épiphytiques et de leurs champignons lichénicoles (macrolichens exceptés) du Luxembourg. Paul Diederich, 1990.
- XVII Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Schmetterlinge im ehemaligen Erzabbaugebiet "Haardt" bei Düdelingen. Jos. Cungs, 1991.
- XVIII Moosflora und -Vegetation der Mesobrometen über Steinmergelkeuper im Luxemburger und im Bitburger Gutland. Jean Werner, 1992
- 19 Ostracoda. Nico W. Broodbakker, Koen Martens, Claude Meisch, Trajan K. Petkovski and Karel Wouters, 1993.
- 20 Les haies au Grand-Duché de Luxembourg. Konjev Desender, Didier Drugmand, Marc Moes, Claudio Walzberg, 1993.
- 21 Ecology and Vegetation of Mt Trikora, New Guinea (Irian Jaya / Indonesia). Jean-Marie Mangen, 1993.
- 22 A checklist of the recent non-marine ostracods (Crustacea, Ostracoda) from the inland waters of South America and adjacent islands. Koen Martens & Francis Behen, 1993.
- 23 Ostracoda. Claude Meisch, Roland Fuhrmann, Karel Wouters, Gabriele Beyer and Trajan Petrovski, 1996.
- 24 Die Moosflora des Luxemburger Oeslings. Jean Werner, 1996.
- 25 Atlas des ptéridophytes des régions lorraines et vosgiennes, avec les territoires adjacents, Georges Henri Parent, 1997.

- 26 Evaluation de la qualité des cours d'eau au Luxembourg en tant qu'habitat pour la loutre. Groupe Loutre Luxembourg, 1997.
- 27 Notes Paléontologiques et Biostratigraphiques sur le Grand Duché de Luxembourg et les régions voisines. Pierre Louis Maubeuge & Dominique Delsate, 1997.
- 28 Die Moosflora der Kleinen Luxemburger Schweiz (Müllertal). Florian Hans, 1998.
- 29 Etude sur les genres *Globorilusopsis* Maubeuge, 1994 et *Simoniceras* n. gen. du Lias Supérieur du Grand-Duché de Luxembourg (Calyptotomati-da). Pierre Louis Maubeuge, 1998.
- 30 L'Ichthyofaune du Toarcien luxembourgeois. Cadre général et catalogue statistique. Dominique Delsate, 1999.
- 31 Proceedings of the 3rd European Batdetector Workshop. 16-20 August 1996 Larochette (Lux.). Christine Harbusch & Jacques Pir (eds.), 1999.
- 32 Les collections paléontologiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg. Fossiles du Trias et du Jurassique. Dominique Delsate, Chris Duffin & Robi Weis, 1999.
- FERRANTIA (2002- )**
- 33 Die Fledermäuse Luxemburgs (Mammalia: Chiroptera). Christine Harbusch, Edmée Engel, Jacques Pir, 2002.
- 34 The Protura of Luxembourg. Andrzej Szeptycki, Norbert Stomp, Wanda M. Weiner, 2003.
- 35 Liste rouge des bryophytes du Luxembourg. Jean Werner, 2003.
- 36 Paléontologie au Luxembourg. Simone Guérin-Franiatte (éd.), 2003.
- 37 Verbreitungsatlas der Amphibien des Großherzogtums Luxemburg. Roland Proess (éd.), 2003.
- 38 Trois études sur la Zone Rouge de Verdun. I. Héropéfaune. II. La diversité floristique. III. Les sites d'intérêt botanique et zoologique. Georges H. Parent, 2004.
- 39 Verbreitungsatlas der Heuschrecken des Großherzogtums Luxemburg. Roland Proess, 2004.
- 40 Les macrolichens de Belgique, du Luxembourg et du nord de la France - Clés de détermination. E. Sérusiaux, P. Diederich & J. Lambinon, 2004.
- 41 Die Fauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg unter besonderer Berücksichtigung der Milben (Acari), Muschelkrebse (Ostracoda) und Ruderfusskrebse (Copepoda). Reinhard Gerecke, Fabio Stoch, Claude Meisch, Isabel Schrankel, 2005.
- 42 Red List of the Vascular Plants of Luxembourg. Guy Colling, 2005.
- 43 Contribution à la climatologie du Luxembourg. Analyses historiques, scénarios futurs. Christian Ries (éd.), 2005.
- 44 Sandstone Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference on Sandstone Landscapes. Vianden (Luxembourg) 25-28.05.2005. Christian Ries & Yves Krippel (Editors), 2005.
- 45 Additions et corrections au catalogue des plantes vasculaires de l'arrondissement de Montmédy. Etude sur l'évolution séculaire de la flore. Georges H. Parent, 2006.
- 46 Beiträge zur Paläontologie de Unterdevons Luxemburgs (1). Christian Franke (Hrsg.), 2006.
- 47 Verbreitungsatlas der Libellen des Großherzogtums Luxemburg. Roland Proess, 2006.
- 48 Les Hêtres tortillards, *Fagus sylvatica* L. var. *tortuosa* Pépin, de Lorraine, dans leur contexte européen. Georges H. Parent, 2006.
- 49 Inventaire minéralogique du Luxembourg - Stolzembourg, Schimpach, Goesdorf. Simon Philippo (éd.), 2007.
- 50 Inventaire de la biodiversité dans la forêt «Schnellert» (Commune de Berdorf). Marc Meyer & Evelyne Carrières (éds.), 2007.
- 51 Proceedings of the first international Recorder conference. Luxembourg 2-3 December 2005. Tania Walisch (Editor), 2007.
- 52 Verbreitungsatlas der Reptilien des Großherzogtums Luxemburg. Roland Proess (éd.), 2007.
- 53 Les arbres introduits au Luxembourg. Inventaire des essences arborescentes non indigènes de pleine terre présentes sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg. Antoinette Welter, Jean Turk, Joé Trossen, 2008.

Envoyez votre commande aux adresses indiquées à la page 2 de la couverture.